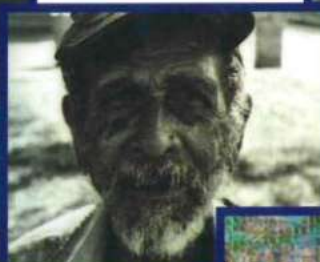


PATRIMONIO HUMANO

Evento Fotográfico de Arte Urbano



espacio arte



Oficina del
Casco
Antiguo
CIUDAD DE PANAMÁ





PATRIMONIO HUMANO



Oficina del
Casco
Antiguo
CIUDAD DE PANAMÁ

espacio arte

PATRIMONIO HUMANO



espacio arte



Oficina del
**Casco
Antiguo**
CIUDAD DE PANAMÁ



Dedicatoria

Dedication

Dedicamos este libro a los habitantes del Casco Antiguo, por hacer de este barrio un lugar único, fruto de la suma de las particularidades de cada uno de ellos.

We dedicate this book to the inhabitants of the Casco Antiguo, for having turning this suburb into a unique place, result of the aggregate of the sum of the peculiarities of each one of them.

...espacio arte - junio 2007 - june 2007

Patrimonio Humano...

el libro

Editora

Paola Schmitt

Coordinación Editorial

Arlene Lachman
Factoría 74

Asesoría Comercial

Mariángela Araúz

Diseño Gráfico

Jack Hasday

Textos de Artistas

Dra. Nuria Madrid
Lic. Rosalina Orocú

Corrección de Estilo

Edubenis Sánchez

Traductor

Omaira Santiago de Novo

Fotografías complementarias

Tito Herrera

Impresión

Panamericana Formas e Impresos S.A.

the book

Editor

Paola Schmitt

Publishing Coordination

Arlene Lachman
Factoría 74

Commercial Advisor

Mariángela Araúz

Graphic Design

Jack Hasday

Artists Texts

Dra. Nuria Madrid
Lic. Rosalina Orocú

Styling

Edubenis Sánchez

Translator

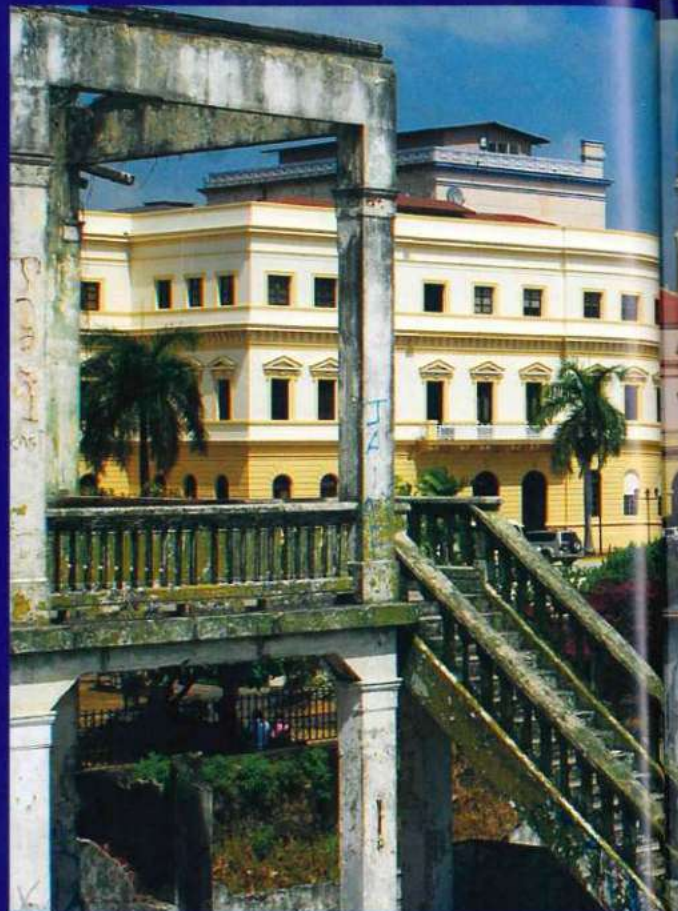
Omaira Santiago de Novo

Complementary Photographs

Tito Herrera

Printing

Panamericana Formas e Impresos S.A.



© Producido para Espacio Arte, S.A. por Factoría74. Prohibida su reproducción total o parcial.
©2007 Todos los Derchos Reservados.

© Produced for Espacio Arte, S.A. by Factoría74. Prohibited its total or partial reproduction.
©2007 All the Derchos Reserved.



Contenido

Content

4

Prólogo

>>> por: Paola Schmitt

10

Introducción

>>> por: Dra. Angela de Picardi - Curadora

16

Casco Antiguo... Su Gente

>>> por: Dr. Ariel Espino - Antropólogo y Arquitecto

22

Casco Antiguo... Su Arquitectura

>>> por: Arq. Reinier Rodríguez - Arquitecto

30

Patrimonio Humano... El Evento

32

Patrimonio Humano... La Inauguración

34

Artistas

>>> textos por: Dra. Nuria Madrid - Curadora
Lic. Rosalina Orocú - Periodista

90

Patrimonio Humano... Internacional

92

Agradecimientos

94

Índice de Artistas

96

Patrocinadores

Preface

>>> by: Paola Schmitt

Introduction

>>> by: Dr. Angela de Picardi - Curator

Casco Antiguo... Its People

>>> by: Dr. Ariel Espino - Anthropologist and Architect

Casco Antiguo... Its Architecture

>>> by: Arq. Reinier Rodríguez - Architect

Patrimonio Humano... The Event

Patrimonio Humano... The Opening

Artists

>>> texts by: Dra. Nuria Madrid - Curator
Lic. Rosalina Orocú - Journalist

Patrimonio Humano... International

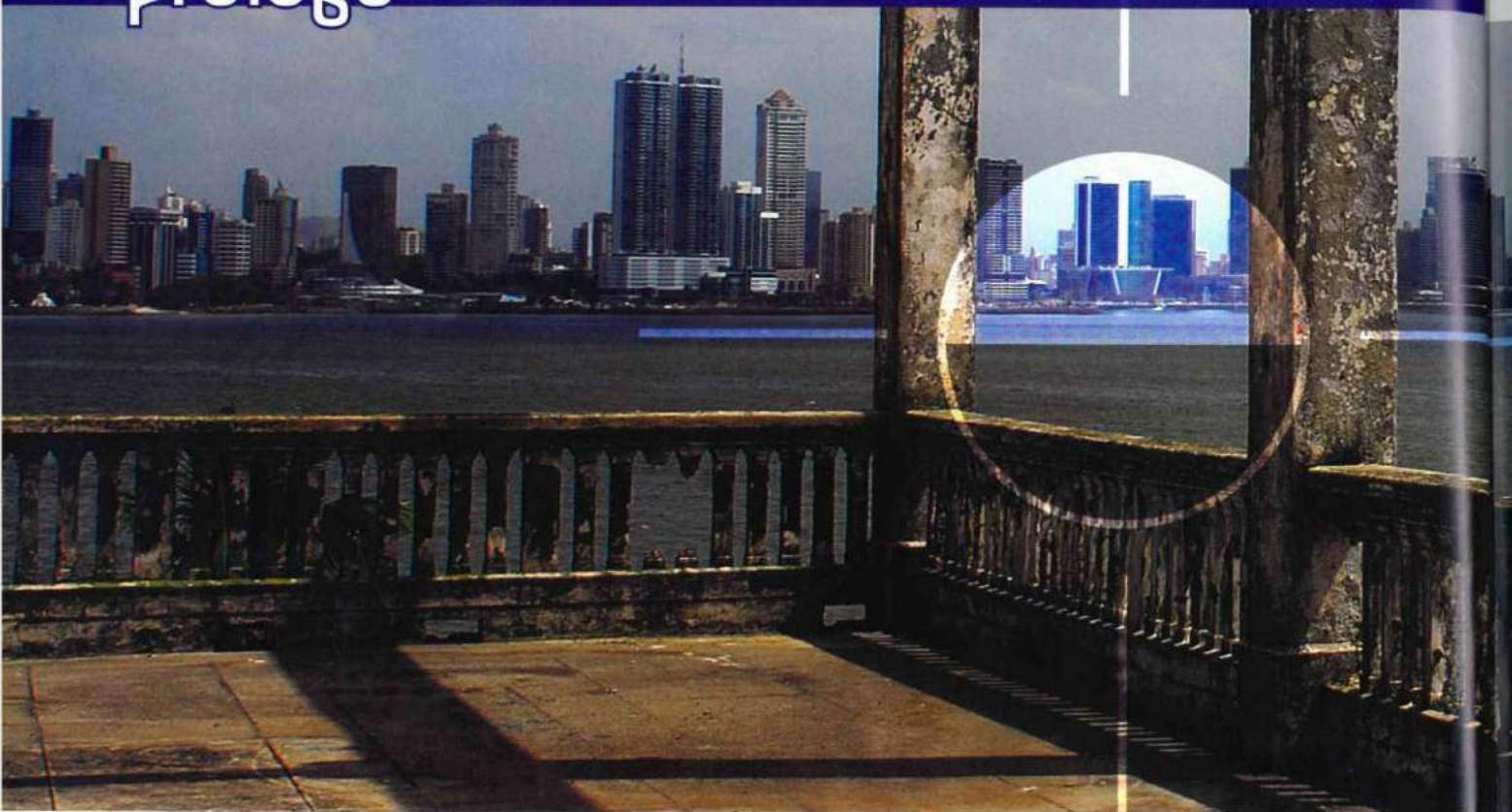
Gratefulness

Artists index

Sponsors

prólogo

>>> textos por: Paola Schmitt



Espacio arte, promotora cultural que dirige Paola Schmitt, en esta ocasión en conjunto con Arlene Lachman, realizó el evento de arte público de fotografía "Patrimonio Humano", que se presentó en las calles del Casco Antiguo de San Felipe, de enero a marzo del 2006.

"Patrimonio Humano" congregó a 27 artistas quienes, a través de 194 fotografías impresas en banners gigantes, cubrieron puertas y ventanas de las casas condenadas y desalojadas del barrio de San Felipe, parte del Patrimonio Monumental e Histórico de la Humanidad, en una gran exposición de arte urbano nunca antes vista en la ciudad. Ese verano, San Felipe fue el eje de atracción de visitantes, turistas y habitantes de la ciudad, quienes tuvieron la magnífica oportunidad de caminar por este peculiar barrio con un mapa-guía que incluía el listado de los artistas participantes, con una breve

reseña sobre ellos y los lugares en donde se encontraban sus obras.

Este macroevento consiguió resaltar la parte humana de San Felipe como área viva, representativa de un barrio que, como pocos en Panamá, vive volcado a sus calles y en donde convergen en armonía personas de diferentes clases sociales y económicas, nacionalidades, religiones y demás diferencias culturales. Un proyecto que señaló que el Casco Antiguo, declarado por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad, es mucho más que su ya importante arquitectura, monumentos e historia; es actualmente su gente y su estilo de vida, y busca también llamar la atención para que los panameños hagamos honor al mundo, ya que el Casco Antiguo es Patrimonio Histórico de la Humanidad, y como tal, hay que conservarlo, darle vida y dinamismo, ya que su transformación y desarrollo dejarán en el pasado lo que este evento captó con el lente fotográfico de 27

artistas y que ahora queda plasmado en este libro.

Con el patrocinio de la Alcaldía de Panamá, del Instituto Nacional de Cultura, Inmobiliaria San Felipe, Manolo Caracol, Casinos Majestic, La Oficina del Casco Antiguo y La Prensa, se abrió al público el 25 de enero y estuvo vigente hasta el 20 de marzo del 2006. Debido a su importancia y atractivo, una vez se desmontó en Panamá el proyecto, fue invitado y participó en el "X Festival de las Artes de Costa Rica", en la ciudad de San José, en marzo del mismo año; igualmente, por lo representativo de nuestra cultura, una muestra del trabajo presentado en Panamá fue exhibido en las calles de Lyon, Francia, en la semana conmemorativa de Panamá en noviembre del 2006, y bajo su petición las obras estuvieron expuestas hasta enero del 2007.

"Patrimonio Humano" ha sido el evento de arte público más grande, de mayor



preface

>>> texts by Paola Schmitt

Espacio Arte, a cultural promoter which is led by Paola Schmitt, in this occasion jointly with Arlene Lachman, carried out an event of photography's public art named "Patrimonio Humano" which was presented in the streets of Casco Antiguo in San Felipe from January to March, 2006.

"Patrimonio Humano" gathered 27 artists that by means of 194 photography's printed giant banners, covered the doors and windows of sealed up and evacuated houses in San Felipe, a suburb which is part of Humanity Monument and Historic Patrimony, displaying a great urban art exposition never before saw in this city. That summer, San Felipe was the main attraction for visitors, tourists and residents of the city that enjoyed the splendid opportunity to walk down the sidewalks of this peculiar suburb, guided by a map that included a list and a brief of

the participating artists and indicating the place where their works can located.

This macro event succeeded in enhancing the human side of San Felipe as an alive area representative of a Panama's unique suburb which is evident in its streets and where it concurs in harmony persons of different social and economic classes, nationalities, religions and many other cultural differences. Such project pointed out that "Casco Antiguo", declared by UNESCO as Humanity Patrimony, is more than its already significant architecture, monuments and history. Presently, what San Felipe actually is, it is its people and their life style and it is seeking to call attention so that the Panamanian people pay honor to the world, being Casco Antiguo a Humanity Historical Patrimony, and thus, it must be preserved, by giving life and dynamism to it, because its transformation and development may leave in the past what this event has

grasped through the photographic lens of 27 artists, and that now is reflected in this book.

Sponsored by the Mayor's Office of Panama, the National Institute of Culture, and Inmobiliaria San Felipe, Manolo Caracol, Casinos Majestic, The Bureau of Casco Antiguo and La Prensa, the exhibition was open to the public on January 25 until March 20, 2006. Due to its importance and attraction, once it was disassembled in Panama, the project was invited and participated in "X Festival de las Artes de Costa Rica", in the City of San José in March of the same year, likewise because it represents our culture, a sample of the work presented in Panama, was presented in the streets of Lyon, France, in the week commemorating Panama on November 2006 and at request the works were exhibited until January, 2007.

"Patrimonio Humano" has been the largest event of public art, the one with more

duración y con más extensa participación de artistas presentado en Panamá, el cual por sobre todo representó a una comunidad completa marcada por su diversificación en una zona de pocas cuadras. En una ciudad cambiante donde el desarrollo de su zona histórica traerá como consecuencia la metamorfosis del área y la irremediable desaparición de su hasta ahora estilo de vida, "Patrimonio Humano" rinde tributo al barrio de San Felipe y a toda su gente, dejando esta documentación gráfica para que nadie olvide a estas personas y su modo de vida.

La esencia de este barrio cambia; hemos tomado como deber no permitir que se pierda en la memoria cómo y quiénes, orgullosamente, conforman hoy el Casco Antiguo de la Ciudad de Panamá.

Para este trabajo editorial contamos con la participación de destacadas personalidades en la materia. Así tenemos, a nivel artístico, a Ángela de

Picardi, curadora de gran trayectoria, quien colaboró con todo el inicio y puesta en marcha del proyecto y escribe la introducción artística del proyecto. En representación de espacio arte, Paola Schmitt y Arlene Lachman hicieron la selección de las imágenes que aparecen ilustrando este libro, y la curadora Nuria Madrid y la periodista Roalina Orocú estuvieron a cargo de los comentarios de artistas y obras.

El arquitecto y restaurador Reinier Rodríguez, actual director del Instituto Nacional de Cultura, INAC, nos presenta un texto que habla de la parte arquitectónica del Casco Antiguo, como este conjunto de construcciones declaradas por la UNESCO como Patrimonio Histórico de la Humanidad, que ha sido hogar de muy diferentes habitantes y los cambios a los que se han visto sometidos para dar albergue a tan variados inquilinos.

Ariel Espino, director actual de la Oficina del Casco Antiguo y antropólogo, escribe

un ensayo sobre la parte humana de los residentes del barrio de San Felipe, cómo han variado estas personas a través del tiempo haciendo del Casco Antiguo un área de lo más variopinta e inigualable. La Oficina del Casco Antiguo se ocupa específicamente de este barrio tan especial y está comprometida seriamente con sus habitantes.

Espacio arte y el proyecto "Patrimonio Humano", en su tributo a este barrio, donará un porcentaje de las ventas de este libro a los proyectos sociales que esta oficina realiza para capacitar a los residentes de San Felipe y brindarles asistencia y oportunidades.

Paola Schmitt
Espacio arte
Panamá, 2007



duration and broad participation of artists, ever presented in Panama; which above all, represented a whole community typified by its diversification in a zone of very few blocks. In a highly changeable city where the development of its historical zone will result in a metamorphosis of this area and the irremediable disappearance of its until now life style, "Patrimonio Humano" pays tribute to San Felipe suburb and to its entire people, leaving this graphic documentation so that nobody may forget these persons and their way of living.

The essence of this suburb is changing, and we are now committed to not permit that the remembrance of how they live and who are of those ones who nowadays proudly compose Casco Antiguo of the City of Panama, be lost,

To draw up this editorial work we are supported by the participation of renowned personalities' expertise. In this way, at artistic level we have Angela de Picardi,

a curator with a remarkable professional career, who collaborated with the start up and running of the project and who wrote the artistic introduction of the project. In representation of espacio arte, Paola Schmitt and Arlene Lachman selected the images that illustrate this book; and the curator Nuria Madrid and the journalist Rosalina Orocú were in charge of the comments about the artists and their works.

Architect and Restorer Reinier Rodríguez, current Director of the National Institute of Culture (Instituto Nacional de Cultura – INAC) is presenting a text that discusses the architectonic aspect of Casco Antiguo, which is formed by the whole of constructions declared by UNESCO as Historic Patrimony of the Humanity and that have been the home for several occupants, also including the changes suffered to shelter such variety of tenants Ariel Espino, an anthropologist who is the current Director of Bureau of Casco

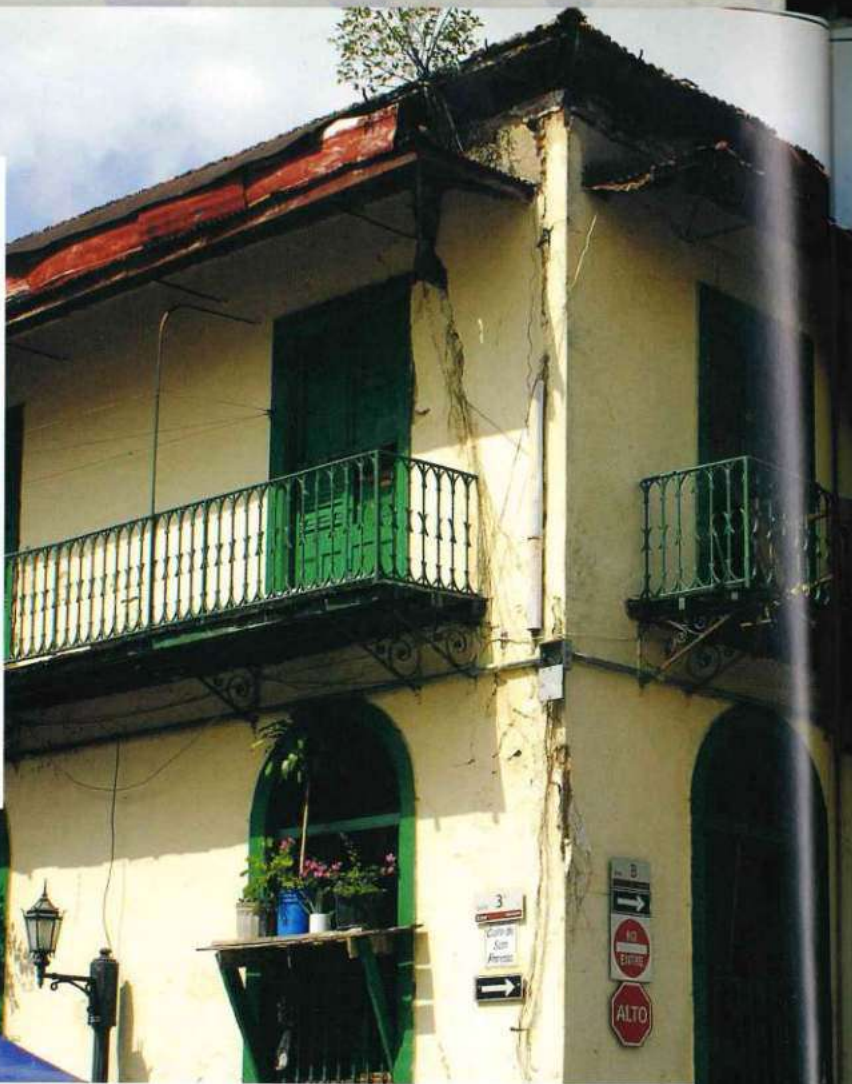
Antiguo (Oficina del Casco Antiguo), contributes with an essay that discusses the human side of the residents of San Felipe Suburb, relating how these persons have evolved throughout time so turning Casco Antiguo into a diverse and unique area. The Bureau of Casco Antiguo is specifically assigned to this so special suburb and it is resolutely committed with its residents.

Espacio arte and the Project "Patrimonio Humano", paying tribute to such suburb, will donate a percentage of the sales of this book to the social projects carried out by the Bureau aimed to train the residents of San Felipe and provide them assistance and opportunities.

Paola Schmitt
Espacio arte
Panama, 2007



Ela Spalding



ROBERTO DE
 PAULA KUPFER
 ERIC BATISTA
 RAFAEL M
 SALOM
 ANA
 NIKO FERNANDEZ
 JULIÁN LINEROS
 ENRIQUE CASTRO
 FERNANDO BOCA
 JOSÉ MANUEL CAST
 RAMSÉS GIOVANNI
 RAQUEL ELETA
 CÉLINE DOMENGI
 ELA SPALDING
 BARRON
 GARCÓN
 BARDO
 GARA
 AR

Migel Lombardo



Gustavo Araujo



Donna Conlon

PATRIMONIO HUMANO

José Manuel Castellón



Julián Linares



Introducción



Casa Boyaca

Pasado y Presente se funden en un solo valor: lo humano

>>> textos por: Dra. Angela de Picardi - Curadora

"Patrimonio Humano", un proyecto concebido por Paola Schmitt y Arlene Lachman, elaborado con la colaboración de 26 artistas (fotógrafos, publicistas y artistas plásticos), tuvo por objetivo resaltar, por sobre el consabido valor histórico y arquitectónico del Casco Viejo, aquel olvidado valor humano que ha sido, en verdad, lo que ha hecho posible que subsistieran estas edificaciones ruinosas y estos monumentos históricos hoy tan apreciados y publicitados.

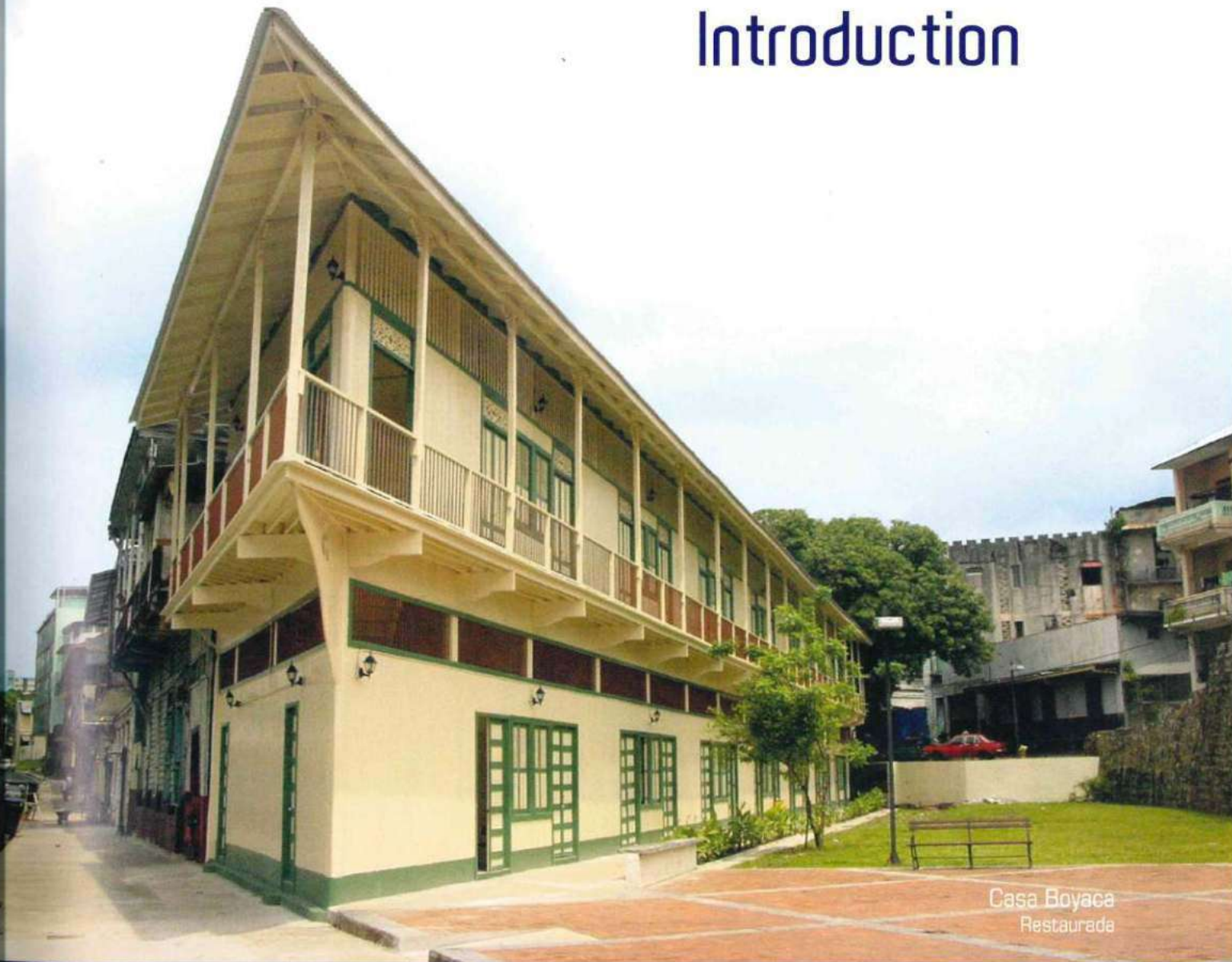
Cuando meditamos sobre los innumerables accidentes, como incendios o terremotos, que obligaron a los habitantes de este viejo barrio de San Felipe a forjarse como hombres y mujeres indómitos en su

tenacidad, en su capacidad de resistir, de reconstruir y, también, de superarse a través del tiempo; cuando recordamos los controvertidos episodios políticos o históricos que moldearon a los que ahí vivían, forzándolos a decisiones que dieron rumbo a la patria y exigieron cambios decisivos que habrán causado angustias e inquietudes en aquellos que empeñaban en estos cambios su futuro y su prosperidad; si revivimos estas historias humanas que resurgen entre ruinas de terremotos, que reviven bajo los escombros de un incendio o que renacen entre tramas históricas y enredos políticos, jugándose el porvenir y la vida, sólo entonces entenderemos el porqué de este proyecto "Patrimonio Humano". La gente de San Felipe, bajo

estas consideraciones, se transforma en el testimonio de la existencia de una comunidad, la razón de su conservación en el tiempo y la fuente siempre renovada de su desarrollo o evolución. La fuerza de las mujeres y de los hombres que ahí vivieron y, aún hoy, ahí viven, ha sostenido, cual pilastra humana, esta estructura arquitectónica que llamamos "Casco Viejo".

Por lo tanto, es la fuerza, el valor, la persistencia de la gente de este barrio, lo que se conmemoró en este evento artístico, "Patrimonio Humano", que es conocido, en arte, como intervención urbana. Y buscó, como toda expresión del arte contemporáneo, llegar a aquel público

Introduction



Casa Boyaca
Restaurada

Past and Present fall into a single value: the human

>>> texts by: Dr. Angela de Picardi - Curator

"Patrimonio Humano", a project conceived by Paola Schmitt and Arlene Lachman, was worked on with the collaboration of 26 artists (photographers, publicists and plastic art artists) and was aimed to enhance, beyond the well-known historic and architectonic value of Casco Viejo, the forgotten human value, that, indeed, has made possible the subsistence of the ruinous buildings and of these historic monuments nowadays so much appreciated and advertised.

When we meditate on the countless

accidents, such as fires or earthquakes, which forced the residents of this old suburb named San Felipe, to be forged as unconquerable men and women with capacity, as time goes by; to be able to endure, to reconstruct including also their self improvement, when we recall the controversial political and historical episodes that tailored such persons who lived there, compelling them to take decisions that set a course for the country and called for decisive changes that might have caused distress and restlessness to those ones insisting on such changes

for their own future and prosperity; if we revive these human stories that resurge from the ruins of a earthquake, that bloom again under fire rubble or emerge again from historical plots and political entanglements, risking their future, then and only then we will be capable to realize which is the reason for this project: "Patrimonio Humano". The people of San Felipe, under these reasoning, is turned into a testimony of the existence of a community, the reason for its preservation along time and the always revitalized source of its development or evolution.

común que transitaba por las calles o plazas de una ciudad, que vivía rutinariamente en esta ciudad o que disfrutaba cotidianamente del espacio urbano. En una palabra, fue un evento dirigido a todos por igual, sin excepciones. De ahí que sea un proyecto que se exhibió en calles, plazas, para que el transeúnte, el público de paso, pudiera asimilar las ideas de los artistas o, más eficazmente, para que pudiera despertarse en este público, gracias a esa intervención urbana, una nueva sensibilidad.

Las intervenciones urbanas se constituyen, así, en un proceso de construcción y reconstrucción de la imagen de una ciudad o, como en este caso, de un barrio. Son intentos que hacen los artistas, mediante su creatividad, de intervenir en la vida cotidiana de otros, sea por su plasticidad

o por su sentido conceptual, haciendo que se asimilen espacios y actitudes contemporáneas.

Un dato de sumo interés para el análisis de este proyecto son las características disímiles de los participantes y colaboradores de "Patrimonio Humano". Un grupo selecto de 26 creadores en que se observan a fotógrafos, publicistas y artistas plásticos. Sus propuestas surgen como variantes múltiples de estas diferentes actividades y pueden presentarse provocativas e instigadoras como en la publicidad; reales o críticas, subjetivas o poéticas como en la fotografía, o sutiles y humanamente reveladoras como en el mensaje del artista plástico. Una suma curiosa de identidades hermanadas en un intento: valorizar a las mujeres y a los hombres de este barrio.

Gracias a este proyecto de enfoque novedoso y contemporáneo, en enero del 2006 nos asomamos a un universo de conocimientos y de sentimientos artísticos que permitió al público en general y, más especialmente, a los moradores de un barrio, convivir con una nueva imagen, tal vez reveladora, tal vez intrigante, de su realidad. Al caminar por viejas y conocidas calles, esas imágenes hicieron reflexionar y sentir, en un evento cuya finalidad fue exclusivamente artística, en aquel sentido casi olvidado del arte que es promover en quien lo aprecia una inagotable fuente de posibilidades reflexivas y de valores sensibles, permitiendo que el transeúnte —en ese momento espectador— se contaminará con la vivencia del artista.

Ángela de Picardi.

Casa Boyacá





Casa Boyacá
Restaurada

The strength of the women and men that lived there and, even today, are living there, have supported, as human pilaster, this architectonic structure that today we know as "Casco Viejo".

Thus, what this artistic event really commemorated was the strength, value, persistence of the people of this suburb, known in arts as "urban intervention". And it, as every contemporary art expression, intended to approach the common public that used to transit on the streets and squares of the city, which routinely lived in this city or daily enjoyed the urban space. In a word, it was an event aimed equally to everybody, without any exceptions. Consequently, this project was exhibited on the streets, squares in order that any pedestrian, the passer-by public may be able to assimilate the artists' ideas or, more effectively, a new sensibility would arise in such public, as a result of this urban intervention.

Urban interventions constitute, in that way, a construction and reconstruction process of a city image or, as in this case, of a suburb. These are attempts made by the artists through their creativity with the purpose to intervene in daily life of others, whether by their expressiveness or by the conceptual sense, in this way making that contemporary spaces and attitudes be assimilated.

Dissimilar characteristics of the participants and collaborators of "Patrimonio Humano" are a highly important fact for the analysis of this project. A notable group of 26 great creative artists composed by photographers' publicists and plastic art artists were observed. Proposals will emerge as multiple variant of such different activities and may be presented as provocative and instigators, such as in advertisement, real or critical, subjective or poetical as in photography; or subtle and humanely disclosing as in the message of a plastic art artist. A very

particular whole of identities matched for one attempt: To value the women and men of this suburb.

Thanks to the innovative and contemporary approach of this project, in January 2006, we peep through a universe of knowledge and artistic feelings, which allowed the general public and more specifically, to the dwellers of this suburb, to share their same life with a new image, perhaps unveiled, perhaps intriguing, of their reality. When walking down the old and well-known streets, those images made us to think about and feel, in an event which purpose was exclusively artistic, such almost forgotten sense of art which is to encourage an endless source of thoughtful and sensible values in the one that appreciate them, thus permitting the pedestrian –at that moment just an spectator – to be contaminated with the living experience of the artist.

Ángela de Picardi.

Patrimonio Humano

188



Casco Antiguo... Su Gente

>>> texto por: Dr. Ariel Espino - Antropólogo y Arquitecto *Madaw*
Director de la Oficina del Casco Antiguo - OCA

Its People

>>> text by: Dr. Ariel Espino - Anthropologist and Architect
Director of the Bureau of Casco Antiguo - OCA



Cristina Alarcón

A lo largo de los años, el Casco Antiguo ha sido objeto de numerosas exhibiciones fotográficas, pero ninguna dedicada sistemáticamente al tema de esta importante muestra: los residentes del Casco.

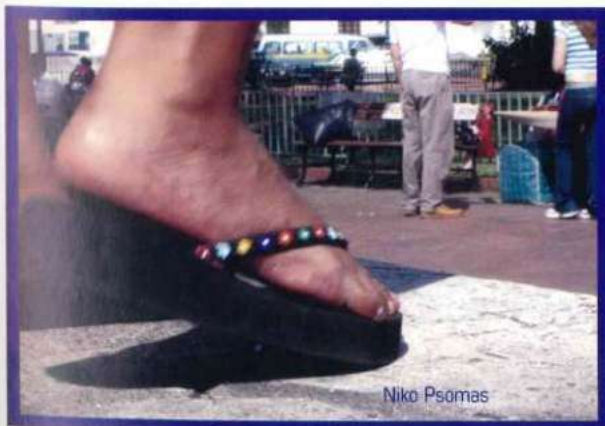
La exhibición llega en buen momento, pues el centro histórico de la ciudad de Panamá ha estado, en los últimos años, sufriendo un drástico proceso de transformación social que lo convertirá durante la próxima década en un barrio inédito, nuevo, que no ha existido en ninguna de sus etapas pasadas.

Esta transformación implica, en primera instancia, el reemplazo del tipo de población que ha ocupado el Casco durante los últimos 60 años por residentes más pudientes, tanto nacionales como extranjeros. El Casco dejará de ser un barrio "popular", para convertirse en otra cosa todavía en proceso de definición, y que conviene ir pensando.

La expulsión de familias de bajos ingresos se inició de forma masiva en la década de 1990, coincidiendo con la declaratoria de Patrimonio Mundial, la promulgación de la Ley de Incentivos (la cual, entre otras cosas, facilitó el proceso de desalojo), y el inicio de la inversión privada en apartamentos de alto costo. Entre los censos de 1990 y 2000, el corregimiento de San Felipe perdió un tercio de su población.

El hecho de que se diera una pérdida neta y drástica de población, y no simplemente un reemplazo por otros grupos sociales, apunta hacia uno de los procesos más preocupantes de la evolución reciente del centro histórico: la especulación inmobiliaria improductiva, que ha llevado a la proliferación de inmuebles abandonados, ruinosos o clausurados. Actualmente hay en el Casco más de cien edificios en este estado (de un total de 830), muchos de los cuales estaban habitados hace apenas diez años o menos. Sus dueños, aprovechándose de las ventajas que ofreció la ley, desalojaron los inmuebles para dejarlos "engordando", esperando el momento apropiado para invertir que, en muchos casos, no termina nunca de llegar. De esta forma, un barrio popular se ha ido reemplazando, no por un barrio de lujo, sino por un barrio en ruinas.

El montaje de la exhibición Patrimonio Humano en las paredes y antiguas puertas de estos edificios abandonados proporciona una imagen oportuna y de gran peso simbólico. Las fotos parecieran hablarnos, no de los residentes de hoy, sino de los de ayer —aquellos que ya se fueron, dejando a su paso cuatro muros sobre algunos de los lotes más caros de la ciudad de Panamá—.



Niko Psomas



Fernando Bocanegra

Throughout the years, Casco Antiguo has been the object of numerous photographic exhibitions, but none of them have been systematically dedicated to the subject matter of this important sample of the residents of Casco.

This exhibition takes place in good time, as the historic center of the City of Panama, during the last years, has been suffering a drastic social transformation process that in the next decade will turn it into an unprecedented suburb, new, that has not existed in its past stages.

This transformation implies, in first instance, that the type of population that has been occupying the Casco during the last 60 years will be replaced by wealthier residents, both nationals and foreigners. The Casco no longer will be a popular suburb, rather it will evolve into other thing that is still in definition process, and it would be wise to think over this since this moment.

Low income families were initially throw out massively in 1990 decade, coinciding with the Declaratory of World Patrimony, the enactment of Incentives Law (which among other things, facilitated the dislodge process), and with the beginning of private investment in expensive apartments. Between the 1990 and 2000 census, a third part of San Felipe County population was lost.

The fact that a net and drastic lost of population occurred, and it is not a plainly replacement by other social groups, points out to one of the more concerning processes of the recent evolution of this historic center: unproductive real estate speculation that has caused proliferation of abandoned, ruinous or closed real properties. Presently, more than one hundred buildings are in this condition (from a total of 830), scarcely ten years ago or less, most of them were occupied. Their owners, taking advantage of the benefits offered by the law, dislodged the real property, expecting for "gaining value", waiting for the appropriate moment to invest, that in many cases never comes. In this way, a popular suburb has been replaced not by a luxury suburb but a ruinous suburb. The assembly of the exhibition "Human Patrimony" in the walls and old doors of these forlorn buildings provides a timely image and great symbolic strength. The photos seem to talk us, not about the current residents but about those of yesterday — those ones that left us behind, just leaving in their way four walls on the more expensive land of the City of Panama.

But obviously these photos are not limited to a nostalgic glance. These faces have another significant appeal that

Pero estas fotos obviamente no se limitan a una mirada nostálgica. Hay otra apelación importante en estos rostros que va más allá de cuestionarnos sobre lo que se va. La exhibición también nos pregunta sobre lo que nos espera en el Casco Antiguo. ¿Realmente queremos que el Casco se convierta eventualmente en un barrio exclusivamente de lujo, dominado, como hoy se proyecta, por residencias para extranjeros, muchas de ellas únicamente de temporada? ¿Sería este un modelo apropiado para el corregimiento que desde hace muchos años llamamos "cuna de la nacionalidad"? Si lo que esperamos es exclusividad social, es importante señalar que esto nunca ha existido en el centro histórico de Panamá. A pesar de la nueva muralla, y siguiendo el modelo de Panamá Viejo, la nueva ciudad de Panamá de 1673 se desarrolló como una urbe socialmente mixta, donde si bien los edificios eran propiedad de las familias más poderosas, tanto las plantas bajas como los llamados

"entrepisos" se alquilaban a tenderos y artesanos de toda índole y de diversos medios. A principios del siglo XX, en una ciudad ya sin murallas hacia Santa Ana, se alternaban en el Casco Antiguo mansiones de varios pisos con grandes "casas de cuartos" donde residían lavanderas, planchadoras, parteras, zapateros, sastres y demás, quienes trabajaban para las familias del lugar.

Una vez consumado el éxodo de la élite económica hacia la década de 1950, el Casco pasó a ser un barrio casi exclusivamente popular, que ofrecía alojamiento económico y de cierta calidad (superior a las opciones de El Chorrillo y El Marañón) a importantes sectores capitalinos e inmigrantes del interior.

Es esta etapa la que recuerda muy bien toda una generación de panameños, hoy mayores de 50 años, algunos de los cuales todavía residen en el Casco y otros

que se esparcieron por toda la ciudad. De este período hemos heredado una imagen de San Felipe y sus alrededores como el barrio popular panameño por excelencia, caracterizado por una intensa vida comunal acentuada de música, comida y fiesta. Es este barrio de San Felipe el que de forma anónima está immortalizado en las canciones costumbristas de Rubén Blades, y que con tanto éxito se compilaron en la obra musical Maestra Vida. El éxito de esta obra en los escenarios panameños es muestra de la resonancia que este escenario histórico tiene aún en toda una generación de panameños que crecieron en el "barrio", es decir, en el Casco de la segunda mitad del siglo XX.

Cuando hoy hablamos del Casco como un destino turístico de gran potencial, conviene que nos preguntemos qué "panameño" será capaz de ver el turista extranjero en el Casco dentro de diez años. ¿Quiénes se estarán asomando por los balcones?



¿Habrá aún niños caminando a la escuela o adultos mayores conversando en la plaza? El peligro es que experimenten básicamente una escenografía sin vida, una especie de Disney World con casas cerradas o de poco uso, y calles alineadas de tiendas de souvenirs, es decir, un espacio que ha dejado de ser un barrio vitalmente panameño para convertirse en un gran mall al aire libre. Si el Casco de antes tenía un sabor a cerveza y a pescado frito, este tendría, para volver a evocar a Blades, un sabor a plástico. Creo no decir nada controversial al sostener que un mínimo de diversidad social es esencial para que el Casco nos siga hablando, a propios y extraños, de lo que somos como sociedad y como cultura.

Muchos retos tendrán que ser enfrentados en los próximos años para evitar un Casco Antiguo frívolo

e irrelevante. Históricamente, algunos hechos han contribuido de una y otra parte. El Casco perdió hace muchos años los establecimientos comerciales de convocatoria urbana. Restaurantes clásicos como el Boulevard Balboa o La Inmaculada florecieron en La Exposición, mientras que los que sí se quedaron, como el Café Coca Cola en Santa Ana, se hicieron cada vez más puramente barriales en su clientela. Más recientemente, han sido áreas como Vía Argentina las que han dado la pauta como centros del buen rato. ¿Surgirán nuevamente en el Casco restaurantes o locales de "visita obligada" para grandes sectores de la población? ¿Habrá algo para esos jóvenes que hoy no saben siquiera dónde queda el Teatro Nacional?

Por otra parte, el Casco ha tenido la fortuna de la permanencia y crecimiento del sector



Brooke Alfaro

goes far away than questioning us about what is just going away. The exhibition also questions us about our expectations in Casco Antiguo. Do we honestly would like that the Casco eventually becomes into an exclusive luxury suburb, subdue, just as it is now planned, with houses for foreigners, many of them to be used only on seasons? Would it be an appropriate model for a county that for many years we call "Cradle of the Nationality"? If what we are expecting is social exclusivity, then it is important to point out that this social status has never existed in such historic center of Panama. In spite of the new city walls and following the Panama Viejo model, the new City of Panama in 1673 was developed as a social mixed large city, even though the buildings were owned by the richest families, both the ground floor and the named "mezzanine" were rented to shopkeepers and artisans of all

classes and diverse means. At the early XX Century, in a city already without walls towards Santa Ana, at the Casco Antiguo, multistory mansions were alternating with big "room houses" where laundresses, ironers, midwives, shoemakers, tailors and others, who were working for the families of the place.

Once accomplished the exodus of the economic elite towards the decade of 1950, the Casco happened to be a suburb almost exclusively popular that offered economic lodging and certain quality (superior to the options of El Chorrillo and Marañón) to important sectors of the Capital City and immigrants of the interior

A generation of Panamanians remembers very well this stage, today they are over 50 years old, and some of them still are

residing in the Casco, others have scattered by the entire city. Of this period we have inherited an image of San Felipe and its surroundings depicted as the Panamanian popular suburb par excellence, typified by intense community life enhanced by music, food and parties. San Felipe, the suburb, is the one that anonymously has been immortalized in the folkloric songs of Rubén Blades, and have successfully been compiled in the musical work "Maestra Vida". The success of this work in the Panamanian settings is a sample of the repercussions that this historical setting still has in all a generation of Panamanians who grew in the "suburb", that is to say, in the Casco of the second half of century XX.

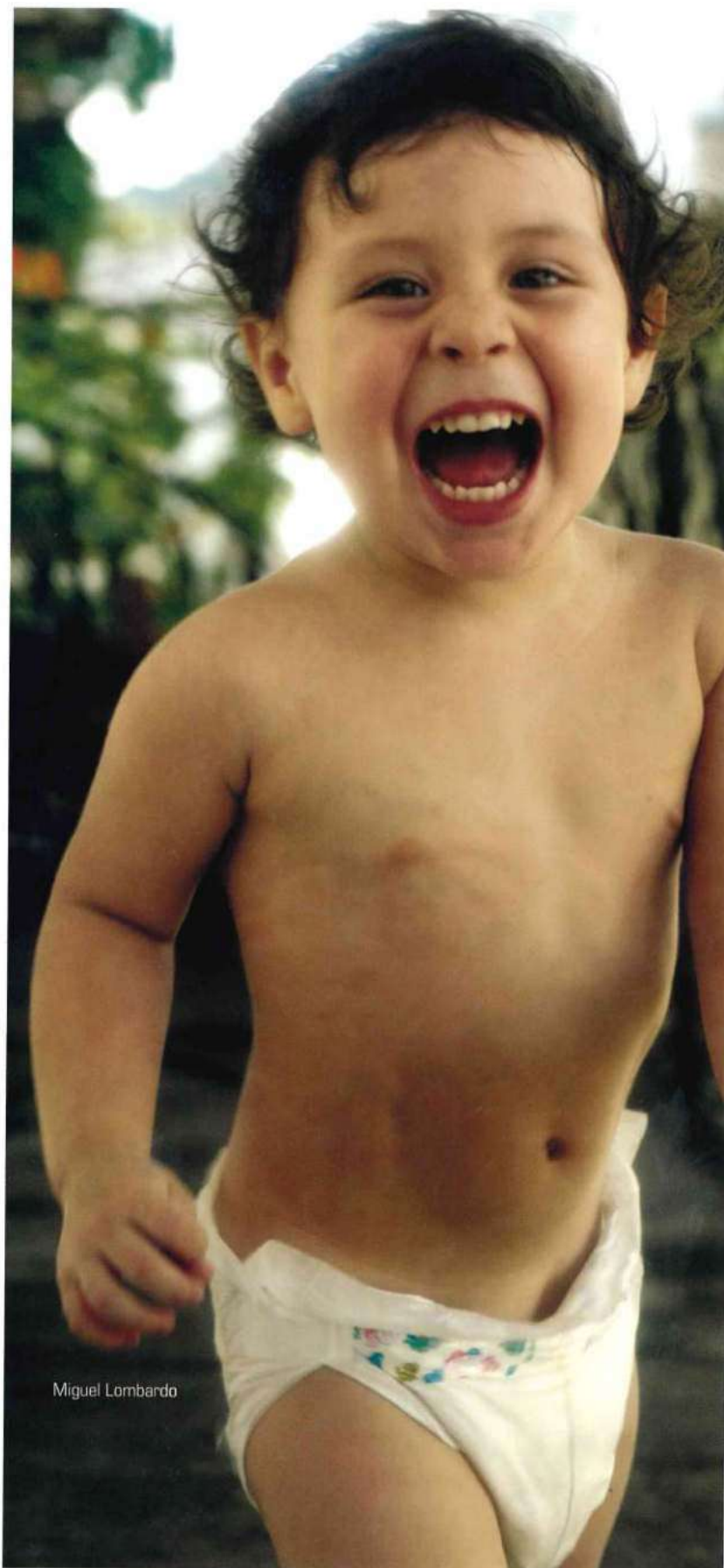
When today we spoke about the Casco as a tourist destiny of great potential, it would be convenient that we wonder

ourselves what "Panamanian" will be able to see the foreign tourist in the Casco within ten years. Who will be appearing in the balconies? Will have still children walking to the school or the elderly talking in the square? The hazard is that a not alive set design will be basically experienced, such like a kind of Disney World with non-used houses or with little use, and lined up streets of stores of souvenirs, that is to say, a space that no longer is a vitally Panamanian Suburb and has turned into a great mall outdoors. If the former Casco tasted to beer and fried fish, in order evoke again Blades, it would be plastic flavored. I think I am not saying anything controversial when upholding that a minimum of social diversity is essential for the Casco to continue talking, to native and foreigners, about what we are as a society and as culture.

Many challenges will have to be faced in the next years to avoid a frivolous and non-outstanding Casco Viejo. Historically, some facts have contributed with one and another party. The

Casco lost many years ago the commercial establishments of urban convoking. Classic restaurants as Boulevard Balboa or La Immaculate flourished in La Exposición, whereas those that remained, like the Café Coca-Cola in Santa Ana, became more and more purely suburban cafes because of their clientele. More recently, the standard for good time centers has been ruled by areas such as Vía Argentina. Can it be possible that it appear again in the Casco restaurants and places "where is obligatory to pay a visit" for large sectors of the population; Will be something for those young people who today do not even know where is located the National Theater?

On the other hand, the Casco has had the fortune that top government offices have stay there and have growth throughout the years. The presence of the Presidency, the National Institute of Culture, the Ministry of Government and Justice and, more recently, of the Chancellery, is the best insurance to not convert the Casco into a simple



Miguel Lombardo

gubernamental de primer nivel a lo largo de los años. La presencia de la Presidencia, del Instituto Nacional de Cultura, del Ministerio de Gobierno y Justicia y, más recientemente, de la Cancillería, es el mejor seguro contra la conversión del Casco en un simple parque de diversiones. Esta jerarquía política de nuestro centro histórico tiene que ser hoy complementada con una renovada jerarquía cultural: hace falta más museos, galerías, escuelas de arte, quizás alguna universidad,

En la actualidad tenemos la suerte también de contar con políticas y programas gubernamentales de gran visión. La aplicación estricta, por parte de la Dirección Nacional del Patrimonio Histórico del Instituto Nacional de Cultura, de las sanciones establecidas en la ley para edificios abandonados, es una de las medidas estatales más importantes para salvar al centro histórico de Panamá y compensar a la sociedad —de alguna manera y en la forma de nuevas residencias y más turismo— el sacrificio que miles de panameños han sufrido al ser exiliados a la periferia de la ciudad. Los proyectos estatales de vivienda popular de los últimos años —La Boyacá, La Casa Rosada y otros—, a cargo del Ministerio de Vivienda, la Oficina del Casco Antiguo y la Junta de Andalucía, son también esenciales para compensar los efectos de la inversión privada de lujo y mantener al Casco anclado en nuestra realidad cultural. En todo el mundo, la experiencia muestra que la clave de los más exitosos centros históricos es la diversidad: diversidad funcional y diversidad social.

Pero el desarrollo de la vivienda popular en el Casco tiene, por supuesto, una justificación más allá de su utilidad cultural. La expulsión sin miramientos de miles de panameños hacia las afueras de la ciudad es en sí un acto injusto dadas las indudables repercusiones negativas —de desarraigo, de nuevos costos de traslado— que sufren estas familias. Aquí estamos hablando de un tema que en nuestro país prácticamente no se toca nunca: el derecho de todos al centro de la ciudad y a la cultura. Estamos acostumbrados a presumir que sólo los más pudientes tienen derecho a vivir en el centro, en las áreas más atractivas, y que a los pobres nos les queda otra que exiliarse en esos lejanos cinturones de pobreza que crecen día a día sin que los demás nos demos cuenta.

De esta forma, el tiempo familiar y la cercanía al trabajo, a la cultura y a la identidad, se convierten en otro privilegio más del poder económico. La vida en el centro —como la salud o la educación— se debe democratizar. Es hora de abogar, no es suficiente simplemente construir viviendas de interés social; también es importante dónde y cómo. Ni la ciudad ni el país se pueden dar el lujo de seguir con esta tradicional ideología segregacionista del panameño común. Después de todo, ¿no es a algo así a lo que nos referimos cuando decimos que "el patrimonio es de todos"?

amusement park. This political hierarchy of our historical center now must be complemented with a renewed cultural hierarchy: more museums, galleries, schools of art, perhaps a university, are needed.

At the present time, we are also lucky to have policies and governmental programs of great envisaging. The enforcement by the National Direction of the Historical Patrimony of the National Institute of Culture, of the sanctions provided by the law for forlorn buildings, is one of the more important state measures to save the historical center of Panama and to compensate the society - in some way and in the form of new residences and more tourism - for the sacrifice that thousands of Panamanians has suffered by being exiled to the periphery of the city. The state popular housing projects of last years - La Boyacá, Casa Rosada and others- under the responsibility of Ministry of Housing, the Bureau of the Casco Viejo and Junta de Andalucía, are also essential to compensate for the effects of luxury private investment and to keep the Casco

anchored in our cultural reality. Anywhere in the world, the experience demonstrates that the code of the most successful historical centers is the diversity: functional diversity and social diversity.

But popular housing development in the Casco has, of course, a justification beyond its cultural usefulness. The expulsion without the least consideration of thousands of Panamanians towards the outskirts is per se an unfair action due to the undoubted negative repercussions - rootlessness, new moving expenses - suffered by these families. Here we are mentioning a subject that in our country is practically unmentioned: everybody's right to the center of the city and to the culture. We are used to assume that only the wealthy persons enjoy the right to live in the center, in more attractive areas, and that poor people have no other choice than to be exiled to those distant belts of poverty that day by day are growing, and we are not realizing what is happening.

In this way, family time and the proximity to the work site, to the culture and the

identity, become another economic power privilege. To live in the center - just like health or education - must be democratized. Now is the time to defend that it is not enough to simply build social interest houses; where and how are also important factors. Neither the city nor the country can be able to afford to continue this traditional policy of segregation of the common Panamanian. After all, is it not what we are referring to when we state that "the patrimony belongs to everybody"?

The Human Patrimony of the Historical Casco Antiguo. People of once and this time, those by hundreds have received baptismal waters, have been in communion with God, have confessed the sins, amended their lives, have made promises (fulfilled and failed to fulfill), have swear love...

This group of photos places on relief how the religious fervor is injected from the childhood. It shows with images of the Holy Family, saints, angels and archangels, that the art achieves flourishing.

Paula Kupfer



Casco Antiguo...

Su Arquitectura

>>> textos por: Reinier Rodríguez Ferguson - Arquitecto
Director del Instituto Nacional de Cultura INAC



El centro histórico de la Ciudad de Panamá ha sido durante siglos el mejor testigo de la consolidación de nuestra característica cultural más importante: la diversidad.

Originalmente construida de forma estratégica por los colonizadores españoles del siglo XVII, en una península de la costa pacífica, muy cerca a la salida del Río Grande, amurallada y protegida por un cerro que servía de atalaya contra posibles ataques, la Ciudad de Panamá, entonces llamada "La Nueva", se levantó de los escombros que, a lomo de mula, se

trajeron desde su anterior locación en la salida del Río Abajo, luego de que Panamá "La Vieja" fuese devastada por el asalto pirata que desde tierra perpetrara Henry Morgan en enero de 1671.

Allí, en su nuevo sitio, Panamá conoció no solo las tradiciones, las artes y los oficios de herencia española, sino que además inicia un proceso de integración cultural que a lo europeo le otorga rasgos indígenas y negroides. A pesar de las marcadas diferencias sociales y étnicas que ocurrían en aquellos tiempos, las interacciones

entre los distintos grupos fueron creando lazos y vínculos humanos entre señores y criados, los cuales dieron pie al más variado mestizaje. Españoles de nacimiento y sus hijos criollos se mezclaron con la sangre indígena local y con la importada en barcos desde África. De esas mezclas no solo recibimos el bronce de la piel, sino también las cosmogonías, creencias y patrimonios intangibles de todos estos antepasados nuestros.

Muchas décadas después, la independencia de Panamá de España en 1821, en tiempos

Its Architecture

>>> text by: Reinier Rodríguez Ferguson - Architect
Director of the Culture National Institute -INAC

The historic center of the City of Panama had been during centuries the best witness of the consolidation of our more cultural characteristic: the diversity

Originally strategically constructed by the Spaniard colonists of the XVII Century, in a peninsula of the Pacific Coast, very closely of the mouth of the Río Grande, walled and protected by a hill that would serve as watchtower against possible attacks, the City of Panama, then called "the New one", was erected with the debris that, on the back of mule, were carried from

their previous location at the mouth of the Río Abajo, after Panama "La Vieja" was devastated by the pirate assault that from land was perpetrated by Henry Morgan in January of 1671.

There, in its new site, Panama learnt not only the traditions, the arts and the works of Spaniard legacy, but in addition, a cultural integration process began so that to the European was granted the native and black race features. In spite of the noticeable social and ethnic differences that happened in those times, the interactions between the different groups were creating human

bonds and ties between gentlemen and servants, giving cause for the most varied fusion of races. Spaniards of birth and their Creole children mixed themselves with the local native blood and with the one imported from the ships coming from Africa. From those mixes not only we received a tan skin, but also the cosmogonies, beliefs and intangible patrimonies of all our ancestors.

Many decades later, the independence of Panama from Spain in 1821, in the days of Simón Bolívar and José de Fábrega,





de Simón Bolívar y José de Fábrega, y la consecuente anexión a la Gran Colombia, se consolida en esta ciudad a partir del clamor de nuestra campiña. Si pudiésemos pedir a las piedras de la Casa Góngora, la más antigua aún en pie, o a los arcos del Convento de Santo Domingo, que hablaran, seguramente nos contarían heroicas historias de luchas y victorias de ese Panamá mestizo, de los que dieron forma a nuestra primera identidad; pero también nos contarían de galanteos y romances prohibidos de otros tiempos... y es que nadie puede contra las pasiones de un pueblo y de sus gentes.

A esos primeros grupos, encuentros y testigos, suceden nuevas aportaciones humanas durante el siglo XIX. Y la Ciudad de Panamá, terminal sur de los Caminos del Rey y de Cruces, recibe nuevas transformaciones producto de las tendencias económicas e industriales de la época. La fiebre del oro californiano encontró por el istmo de Panamá un paso más estrecho entre el este y el "lejano oeste". Y allí el contacto con nuevas tradiciones: José Manuel Luna, protagonista del incidente de la tajada de sandía, a quien un expedicionario norteamericano se negó a pagar un real por un trozo de fruta, no nos dejaría mentir. El muy referenciado incidente ocurrido en el arrabal de la ciudad histórica, y que degeneró en una revuelta memorable, evidencia los contactos, más o menos conflictivos, que ocurrieron dentro o fuera de los muros de la Ciudad de Panamá.

Y de ese cruce por rutas coloniales, la revolución industrial, a mediados del siglo XIX, trajo consigo la máquina para acercar, aún más, la distancia entre una costa y otra durante la búsqueda del preciado metal. Para la construcción del Ferrocarril de Panamá, la mano obrera llegó, esta vez, de China, y desde entonces inicia una nueva comunidad que también se cita en el histórico sitio, generando sustanciales aportes al componente humano de la ciudad.

Estos primeros chinos llegados a Panamá hace más de ciento cincuenta años, se fueron instalando inicialmente en calles que también forman parte del actual centro histórico, en el extramuros de la ciudad, dando su nombre a lo que hoy es conocido como el Barrio Chino. A esta influencia debemos frases como "...eso no lo cura ni el médico chino" o "estás pidiendo ñapa sin comprar", que permanecen en nuestro refranero popular, aludiendo a las boticas y a las tiendas que administraron, y continúan haciéndolo, miembros de la comunidad china. Pero después de todo, en Panamá ¿quién no tiene a un chino en su familia?

Al Ferrocarril siguió la construcción del Canal Francés, y con los franceses sus aportes. Edificios tan majestuosos como el actual Museo del Canal, originalmente sede la Compañía del Canal Interoceánico, reflejan la influencia de la arquitectura francesa, con mansardas en sus techos o con detalles de herrería importados por catálogo. Es tan incuestionable esta influencia en el Centro Histórico, que la Embajada de Francia en Panamá se encuentra allí, en un bello edificio ubicado en

and the consecutive annexation to the Great Colombia, was consolidated in this City, starting with the outcry of our countryside. If we could ask the stones of Casa Góngora, the oldest one still standing up, or to the arches of the Convent of Santo Domingo, to speak, surely they would tell us stories about the struggles and triumphs of that racially mixed Panama, would tell us about the persons that shaped our first identity; but also they would tell us about flirtation and forbidden romances of other times... and this is so because nobody can be opposed to the passions of the people and the persons.

Those first groups, encounters and witnesses, were followed by new human contributions during the XIX Century. And the City of Panama, South terminal for Caminos del Rey and Camino de Cruces, then received new transformations as a result of the economic and industrial trends of that time. The Californian Gold Fever found a narrower path between the East and the "distant West" across the Isthmus of Panama. And there the contact with new traditions: Jose Manuel Luna, the chief actor of the incident of the watermelon slice, to whom a North American member of an expedition refused to pay a quarter for the slice of the fruit, would not let to us lie. This fully alluded incident took place in the outskirts of the historical City, and it degenerated into a memorable riot, being an evidence of the more or less conflicting encounters that happened inside or outside the walls of the City of Panama.

And from that crossing across colonial routes, the industrial revolution, in the middle of XIX Century, brought the machine to bring still more near, the distance between one coast and another during the search for the valuable metal. To construct the Panama Railroad, the manual labor came, this time, from China, and since then a new community was born and it was established in the historical site, generating substantial contributions to the human component of the City.

These first Chinese that arrived to Panama more than one hundred fifty years ago, initially established themselves in streets that also are part of the current historical center, in the outsides of the City, giving name to the place now known as the Chinese Suburb. Such influence gave origin to phrases like this "not even the Chinese doctor may cure this" or "... you are asking for a gratuity without buying anything", which remain in our collection of popular sayings, referring to the pharmacies and stores administered by , as they still are doing, members of the Chinese Community. But after all, in Panama who does not have a Chinese relative?

The construction of the Railroad was followed by the construction of the French Canal, and with the French, their contributions. Majestic buildings such as the present Museum of the Canal, originally headquarters the Company of the Interoceanic Canal, reflect the influence of the French architecture, with attics in their ceilings or blacksmithing details imported by catalogue. This influence in the Historic

la Plaza de Francia, a un costado de la antigua sede de las Cortes Nacionales, en donde se ubica el actual Instituto Nacional de Cultura. La influencia de Francia, no solo en el Centro Histórico, sino en todo el país, continúa vigente: muchos de los actuales habitantes del Casco son también franceses llegados durante el actual auge inmobiliario del Casco Antiguo, en busca de un fragmento de su propia historia.

Llegado el siglo XX, y pasado el infructuoso intento francés por construir un canal, coincide nuestra independencia de Colombia con la decisión de Estados Unidos de Norteamérica de construir un canal por Panamá, y con ello, nuevos aportes arquitectónicos y humanos a la

nueva ciudad.

Por un lado, el afán de nuestros primeros gobernantes en construir una arquitectura republicana, deja en el sitio obras tan imponentes como el Teatro Nacional, el Ministerio de Gobierno, las ya mencionadas Cortes, y la más relevante intervención en el Palacio de las Garzas, sede de la Presidencia de la República. Durante este periodo se generó una consolidación de la burguesía panameña, que construyó casas y edificios de gran valor tales como la Mansión Arias Feraud y la Mansión Obarrio, actuales sedes de la Casa de la Municipalidad y de la Oficina del Casco Antiguo. También es de este periodo el antiguo Club Unión, cuya majestuosidad todavía se puede adivinar desde sus recientes ruinas. En estas

casas y edificios aún se respira el aire de la modernidad, los viajes en barco de sus primeros propietarios y los sistemas constructivos de la vanguardia industrial de aquellos años.

A la par, y con el Canal, ocurre también un proceso humano destacable. La necesidad de mano de obra para realizar los trabajos de construcción produjo un fuerte impacto en la conformación social de la naciente República. Obreros antillanos, españoles e italianos se establecieron en esta ciudad, aún creciente, y casas como la Miller, tristemente demolida, o la Boyacá, recién reconstruida por la administración Torrijos en el Casco Antiguo, han sido ejemplos de una arquitectura destinada al proletariado



José Manuel Castellón



Center is so unquestionable that the Embassy of France in Panama is located there, in a beautiful building located in the Square of France, at the side of the former headquarters of the National Courts, where the present Instituto Nacional de Cultura is located. The influence of France is present not only in the Historic Center but it continues to be in effect in the whole country: many of the current inhabitants of the Casco are French, who arrived during the current real property boom of the Casco Antiguo, looking for a fragment of their own history.

Upon the beginning of the XX Century, and when the unfruitful French attempt to construct the canal was over, our

independence from Colombia coincided with the decision of the United States of North America to construct a canal in Panama, and with this, adding new architectonic and human contributions for the new city.

On the one hand, the eagerness of our first governors to construct a republican architecture, left in the site so imposing works as the National Theater, the Ministry of Government, the already mentioned Courts, and the most excellent intervention in the Palace of the Herons, headquarters of the Presidency of the Republic. During this period a consolidation of the Panamanian bourgeoisie was generated, they built houses and buildings of great value such as the Mansion Arias Feraud and the Mansion

Obarrio, currently headquarters of the House of the Municipality and the Bureau of the Casco Antiguo. The old Club Union, whose majesty still can be guessed from its recent ruins, also corresponds to this period. In these houses and buildings still the air of modernity is breathed, as well as the ship trips of the first owners and the constructive systems of the industrial avant-garde of those years.

At the same time, and with the Canal, a remarkable human process occurred. The necessity of manual labor to perform the construction works produced a strong impact in the social conformation of the rising Republic. Antillean, Spanish and Italian workers settled down themselves in

obrero de la construcción del Canal. Pero también fueron el escenario del más tempestuoso proceso de integraciones culturales.

En esos tiempos de bonanza ocurre otro fenómeno que incide en la composición humana del Centro Histórico. Las familias que tradicionalmente vivieron en el sector decidieron desplazarse. Durante los años de 1915-16, el presidente Belisario Porras decide realizar una gran exposición mundial en Panamá y manda a construir una amplia avenida costanera, a la cual le dio el nombre del descubridor del Océano Pacífico. Así, la Avenida Balboa se convirtió en el frente del mar del ensanche capitalino: los barrios de La Exposición y Bella Vista.

Al éxodo de los habitantes originales de las casas del Casco hacia estos nuevos barrios, continuó un proceso interesante, basado en el inquilinato. Los dueños de las antiguas casas las comenzaron a arrendar como cuartos a vecinos del arrabal y de

otros barrios obreros, quienes generaron nuevas formas de interacción surgidas del más complejo mestizaje, sin distingos de ninguna índole. Esa fue la dinámica humana que caracterizó al centro histórico de la Ciudad de Panamá durante casi todo el resto del siglo XX.

Negros de ascendencia cimarrona y antillana, chinos, blancos descendientes de la historia, interioranos llegados a la capital en busca de las luces de la metrópoli moderna, y comerciantes judíos, hindúes y árabes instalados a inicios del siglo XX en la capital panameña, siguen, desde entonces, teniendo como escenario de encuentro al Casco Antiguo. Esas relaciones, hoy en día, son de vida y de pasión, superando su origen conquistador, obrero o comercial.

Y en esa historia de conformación de una identidad que se sustenta en la diversidad, y cuya mayor riqueza es su pluriculturalidad, es en donde se fundamenta el valor humano

que nos anima a decir que, hoy por hoy, SOMOS PATRIMONIO.

Saludamos con mucha honra a los promotores, patrocinadores, y principalmente a los artistas que asumieron la condición de ser Patrimonio de la Humanidad, para plasmar con sus obras, a través del lente, el obturador y el tratamiento digital de imágenes, ese concepto, elevándolo al de Patrimonio Humano. Les felicito por haber sabido mirar la historia desde sus cámaras. Por haber sabido ver más allá de la arquitectura como escenario. Por haber sabido destacar lo más importante de un sitio histórico: su gente.

A todos ustedes mi respeto, admiración y agradecimiento,

Reinier Rodríguez Ferguson
Director General
Instituto Nacional de Cultura





this city, still growing, and houses like La Casa Miller, regrettable now demolished, or the Boyacá, recently reconstructed by the Torrijos administration in the Casco Antiguo, has been examples of an architecture that was destined for the working proletariat of the Canal construction. But also they were the setting of the stormiest process of cultural integrations.

In those times of bonanza, another phenomenon that affected the human composition of the Historical Center occurred. The families who traditionally lived in the sector decided to move. During the years of 1915-16, President Belisario Porras decided to make a great worldwide exhibition in Panama and ordered to construct an ample seaside promenade avenue, to which he gave the name of the discoverer of the Pacific Ocean. Thus, the Balboa Avenue became into the front of the sea of the capital expansion area: La Exposición and Bella Vista.

To the exodus of the original inhabitants of the houses of the Casco towards these new

suburbs, continued an interesting process, based on the tenancy. The owners of the old houses began to rent them as rooms to neighbors of the slums and other working suburbs, who gave origin to new interaction forms arisen from the most complex fusion of races, without restrictions of any nature. That was the human dynamics that characterized the historical center of the City of Panama during almost all the rest of the XX Century.

Blacks of runaway slave and Antillean ancestry, Chinese, white descendants of history, up-country individuals who had arrived to the Capital City in search of the lights of the modern metropolis, and Jewish, Hindu and Arab retailers established in the Panamanian Capital at the beginnings of the XX Century, since then, continue to have the Casco Antiguo as their encounter setting.. Those relations, nowadays, are of life and passion, surpassing their conquering, working or commercial origin.

And in that history of the shape of an identity that is sustained in the diversity, and whose

greater wealth is its pluriculturality, there is where it is founded the human value that encourage us to say that, at the present moment, WE ARE PATRIMONY..

We sent our best regards to the promoters, sponsors, and mainly to the artists who assumed the status of being Patrimony of the Humanity, to shape with their works, through the lens, the stopper and the digital treatment of images, such concept, exalting it to Human Patrimony. I congratulate you for having known how to watch history from the cameras. For having known how to see beyond the architecture as a setting. For having known how to emphasize most significant component of a historical site: the people.

To all you my respect, admiration and gratefulness,

Reinier Rodríguez Ferguson
General Director
National Institute of Culture

Patrimonio Humano... el evento

Panamá, 2006

"Patrimonio Humano" congregó a 27 artistas quienes, a través de 194 fotografías impresas en banners gigantes, cubrieron puertas y ventanas de las casas condenadas y desalojadas del barrio de San Felipe, parte del Patrimonio Monumental e Histórico de la Humanidad, en una gran exposición de arte urbano nunca antes vista en la ciudad.

Este macroevento consiguió resaltar la parte humana de San Felipe como área viva, representativa de un barrio que, como

pocos en Panamá, vive volcado a sus calles y en donde convergen en armonía personas de diferentes clases sociales y económicas, nacionalidades, religiones y demás diferencias culturales. Un proyecto que señaló que el Casco Antiguo, declarado por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad, es mucho más que su ya importante arquitectura, monumentos e historia; es actualmente su gente y su estilo de vida.



the event

"Patrimonio Humano" gathered 27 artists that by means of 194 photography's printed giant banners, covered the doors and windows of sealed up and evacuated houses in San Felipe, a suburb which is part of Humanity Monument and Historic Patrimony, displaying a great urban art exposition never before saw in this city.

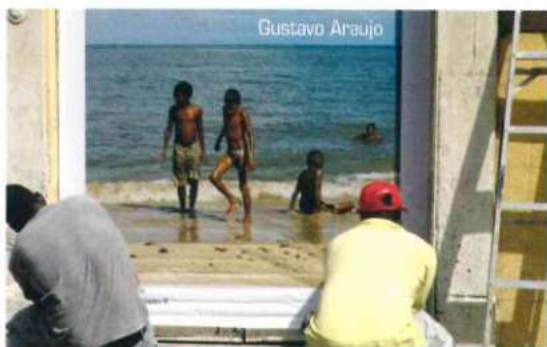
This macro event succeeded in enhancing the human side of San Felipe as an alive area representative of a Panama's unique suburb which is evident in its streets and where it concurs in harmony persons of different social and economic classes, nationalities, religions and many other cultural differences. Such project pointed out that "Casco Antiguo", declared by UNESCO as Humanity Patrimony, is more than its already significant architecture, monuments and history. Presently, what San Felipe actually is, it is its people and their life style



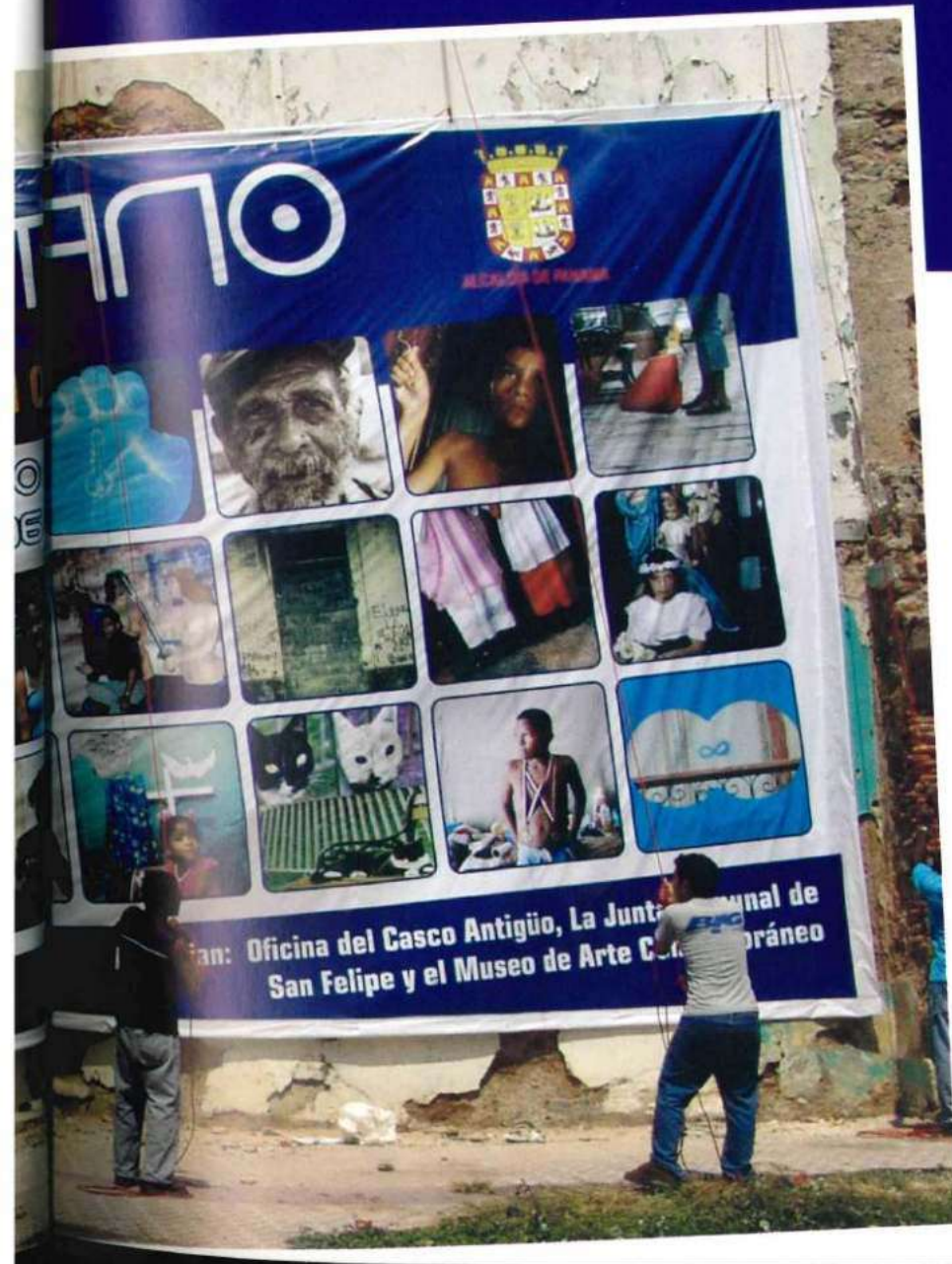
Paola Schmitt



José Manuel Castrejon

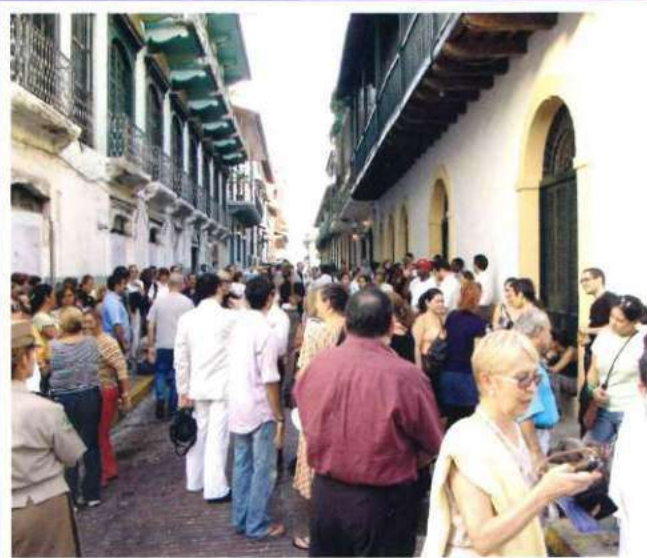


Gustavo Araujo



Patrimonio Humano...

La Inauguración



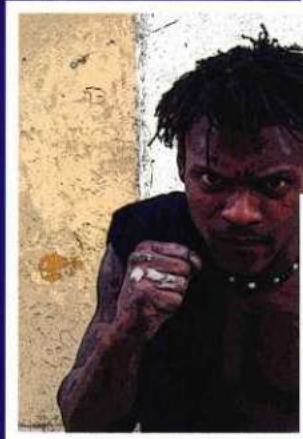
Patrimonio Humano...

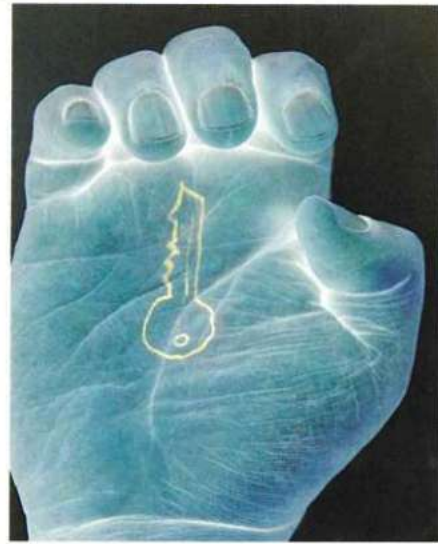
artistas

artists

>>> textos por: Dra. Nuria Madrid y Lic. Rosalina Orocú

- Abner Benaim
- Alicia Uiteri
- Amalia Aguilar
- Brooke Alfaro
- Celine Domengie
- Cristina Alarcón
- Dominique Ratton
- Donna Conlon
- Ela Spalding
- Enrique Castro Ríos
- Eric Batista
- Federico Galbraith
- Fernando Bocanegra
- Francisco Barsallo
- Gustavo Araujo
- José Manuel Castellón
- Julián Lineros
- Miguel Lombardo
- Mira Valencia
- Niko Psomas
- Paola Schmitt
- Paula Kupfer
- Rafael Martín
- Ramses Giovanni
- Raquel Eleta
- Sandra Eleta
- Salomón Uergara

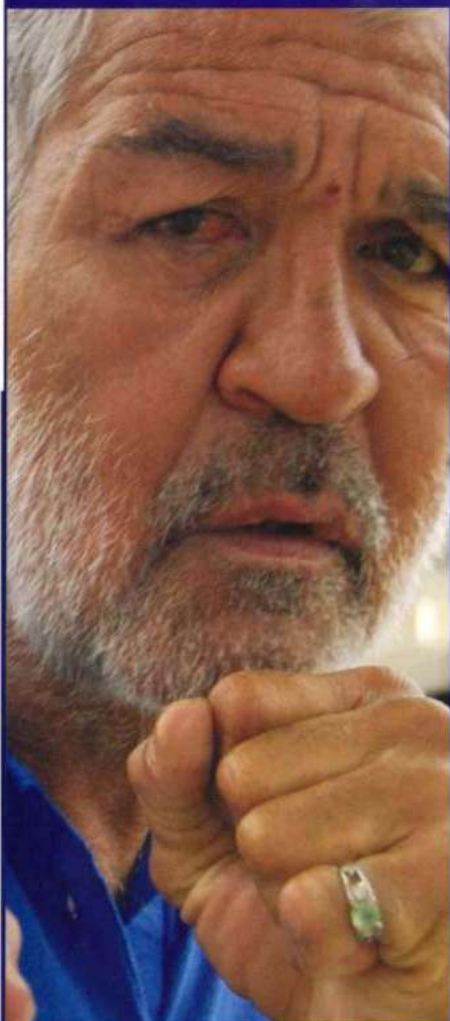






Abner Benain

Costa Rica, 1971



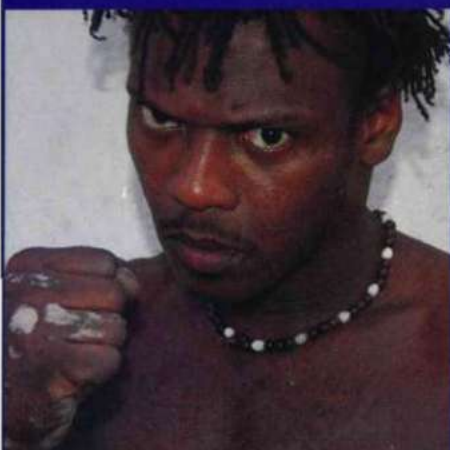
Estudió Relaciones Internacionales en la Universidad de Pensilvania, Estados Unidos, en 1994. En Israel, estudió dirección y cinematografía en la Escuela de Arte Camera Obscura, Tel Aviv, y dirección de actores en la Escuela de Cine de San Antonio de Los Baños, Cuba, donde estrenó su documental "Good Vides" en el Cine Internacional de Haifa, Israel, que le valió reconocimiento a nivel mundial. Desde 2004 vive en Panamá. Ganó el premio de Mejor Documental en New York Television Festival y el premio de mejor programa de TV en el Festival ÍCARO 2005 en Guatemala. "El Otro Lado" fue escogido por la revista Rolling Stone Latinoamericana como el N°31 de los 100 mejores programas de TV de todos los tiempos.

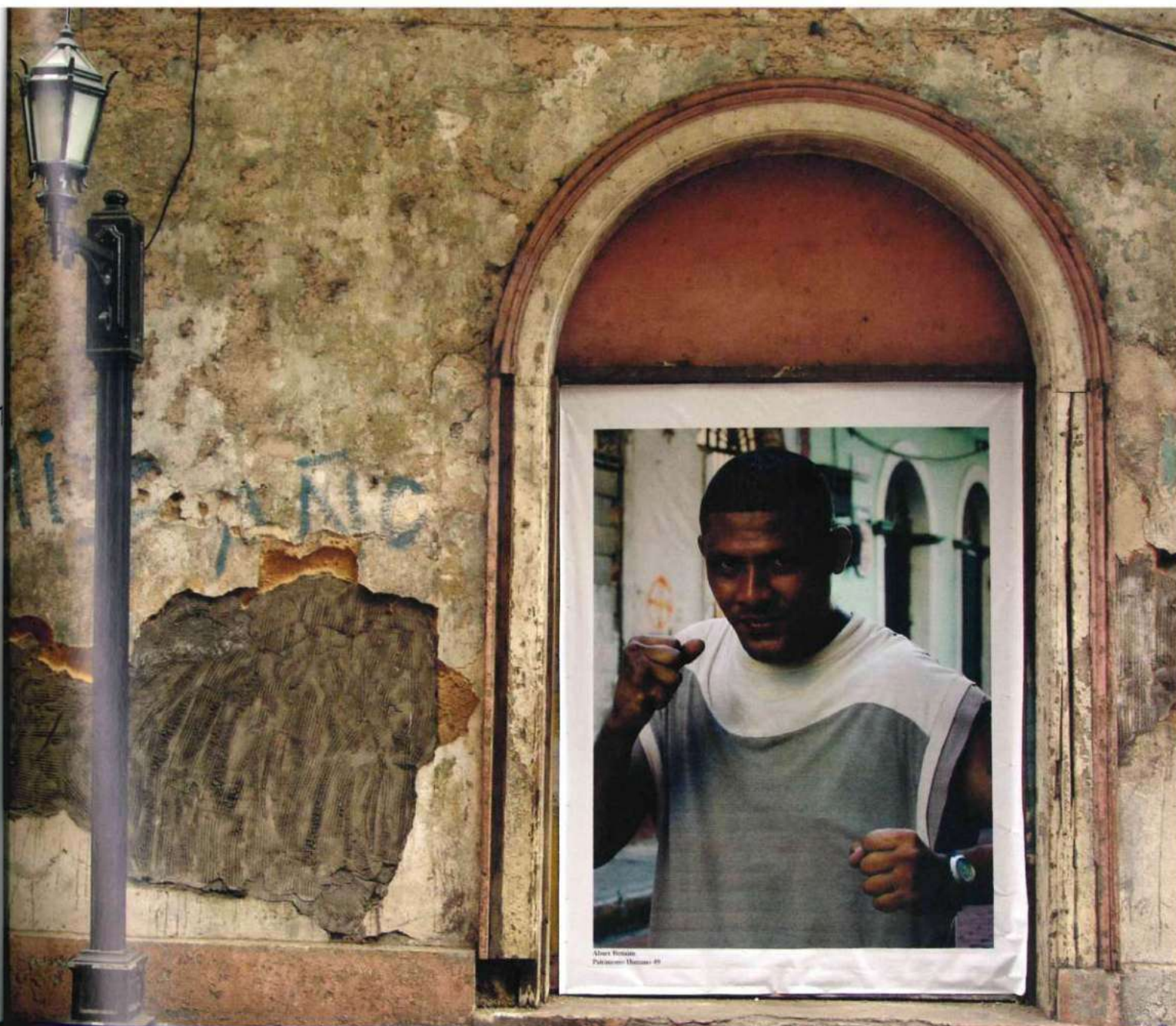
Manos, rostros y puños que se abren paso y se dejan ver, en la sombra o a la luz de faroles.

Manos negras, blancas y mulatas. Ojos también. Cargados de ira unos y otros ilegibles.

Puños listos para asestarle un duro golpe a la adversidad, a la pobreza, para derrumbar las barreras sociales que dividen a las razas en esta tierra de blancos, negros, mulatos, zambos y amarillos. Un farol y paredes descascarilladas dan cuenta de los claroscuros del alma del patrimonio humano que coexiste donde "los de adentro" lo hicieran otrora.

Para que no quede duda de que puebla estos lares gente de buena voluntad, los graffiti le dicen a los transeúntes: ¡Feliz año!





He studied International Affairs in the University of Pennsylvania, United States, in 1994. In Israel, he studied direction and cinematography in the School of Art Camera Obscura, Tel Aviv, and direction of actors in the School of Cinema of San Antonio de Los Baños, Cuba; where he released his documentary "Good Vides" in the Cine Internacional de Haifa, Israel, for this work he deserved recognition at world-wide level. As of 2004 he lives in Panama. He was awarded the prize for the Best Documentary in New York Television Festival and the prize for the best TV program in Festival ÍCARO 2005, in Guatemala. "El Otro Lado" was selected by the magazine Rolling Stone Latinoamerica as de N° 31 from the 100 better television programs of all time.

Hands, faces and fists that get ahead and let see them, in the darkness or under the light of the street lamps.

Black, white, mulatto hands. Also eyes. Some of them, full of angry, and others, illegible.

Fists ready to hardly hit adversity, poverty, to collapse social barriers that divide the races in this land of whites, blacks, mulattos, zambos, and yellows. A street lamp and chipped walls give account of the chiaroscuro of the soul of the human patrimony that coexist in the place where "those of inside" did formerly.

In order that will be no doubt that people of good will populates these places, the graffiti say to the passers-by: Happy New Year!

Alicia Viteri

Colombia–Panamá, 1948

Desde 1972 vive y trabaja en Panamá. Es panameña por nacionalización.

Maestra en Bellas Artes de la Universidad de Los Andes (Bogotá). Se especializa en el arte del grabado en La Habana y España. Fundadora y directora (1979-83) del Taller de Grabado y Serigrafía del Museo de Arte Contemporáneo de Panamá. Primer Premio Nacional de Pintura, Colombia (1986), Mención de Honor Intergrafik'87 (Berlín). Más de 25 exposiciones individuales de gráfica y pintura en América. Ha sido seleccionada para innumerables bienales en Europa, América y Asia.

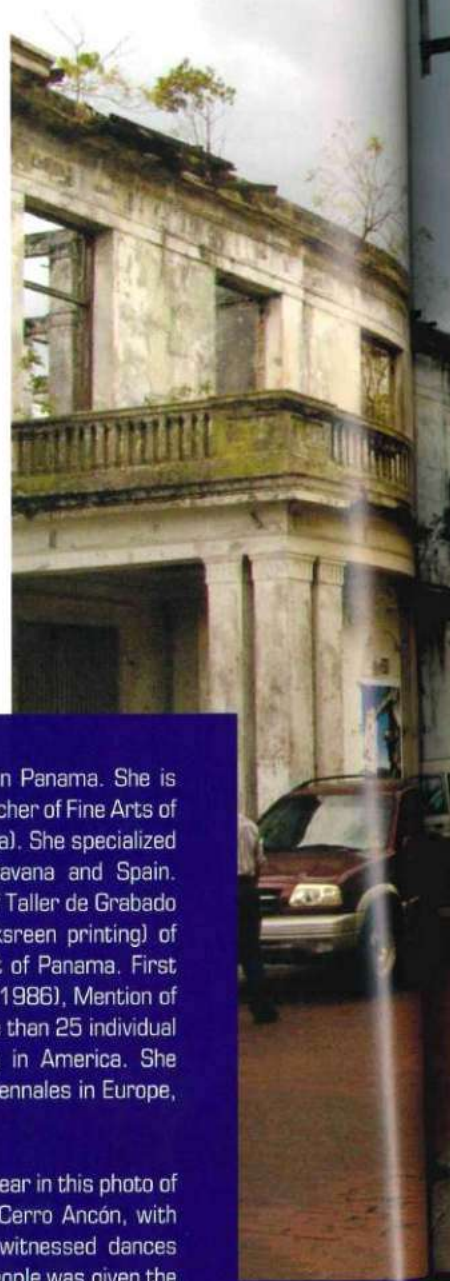
El carácter festivo del panameño queda de manifiesto en esta foto de Alicia Viteri, donde el histórico Cerro Ancón, con la ondeante enseña tricolor, ha sido testigo de danzas y pactos macabros, mientras al pueblo le dan circo, porque ni siquiera una hogaza de pan para saciar el hambre. La bella Panamá posa con garbo para los álbumes de fotos de coleccionistas de reinas de belleza, para ilustrar páginas de la historia de Panamá.

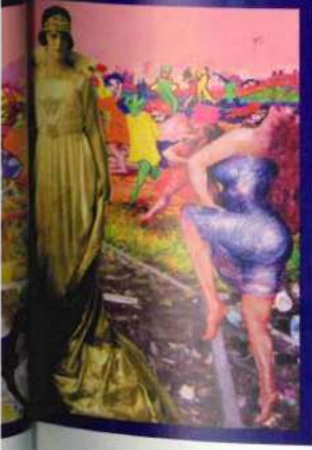
El otro par de fotos retrata al Patrimonio Humano de ayer y hoy en el populoso barrio de San Felipe. Donde se amalgaman razas, culturas y clases sociales. Arriba, el protocolo y seriedad del momento, la foto familiar habla de compostura, porte y emociones pétreas. Abajo, en paredes curtidas por el tiempo, hay espacio para reír de cara al futuro, donde el sol, el mar y la tierra no sean tan aristocráticos.

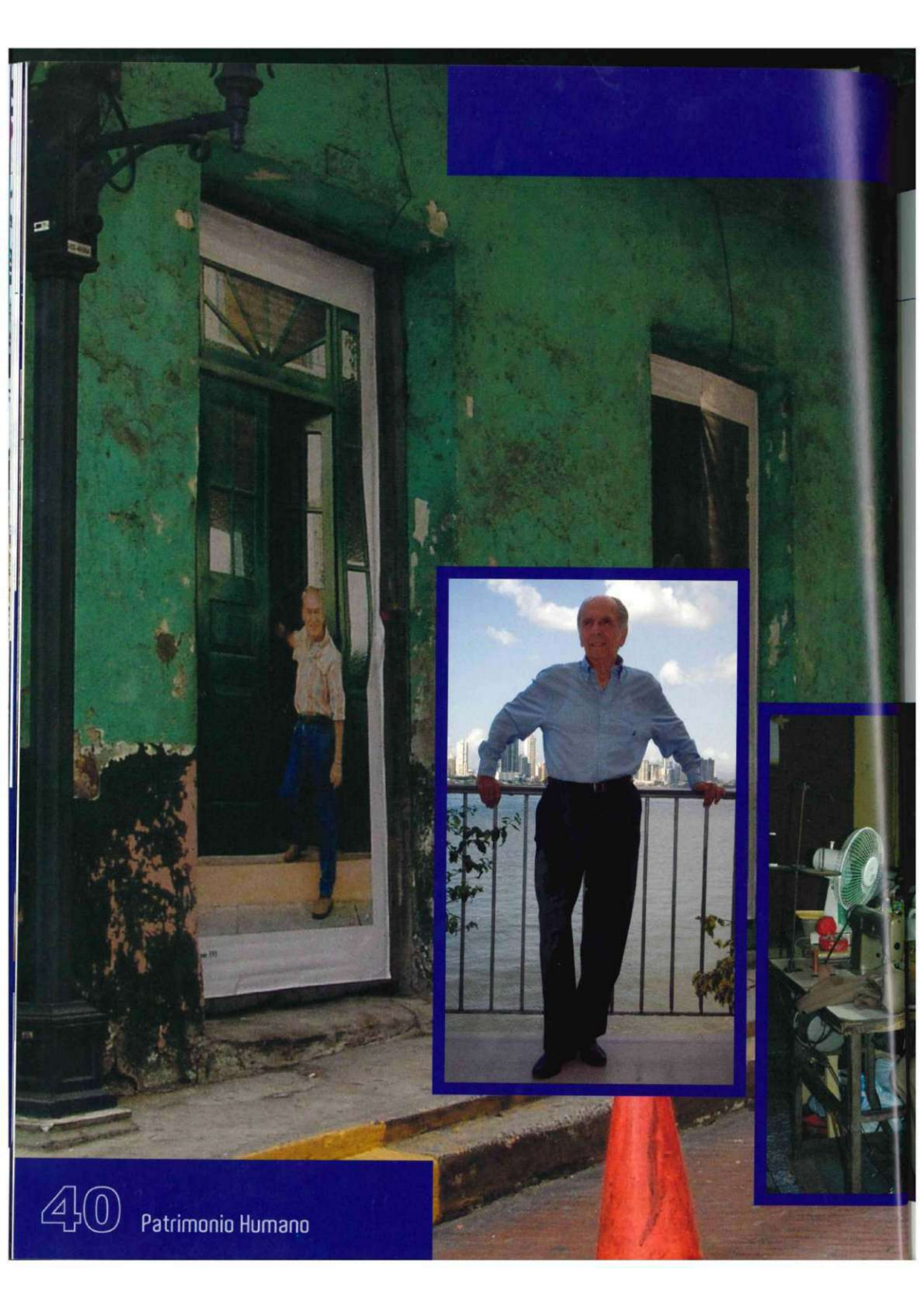
Since 1972 she lives and works in Panama. She is Panamanian by nationalization. Teacher of Fine Arts of the University of Los Andes (Bogota). She specialized in the art of engraving in La Havana and Spain. Founder and director (1979-83) of Taller de Grabado and Serigrafía (Engraving and Silkscreen printing) of the Museum of Contemporary Art of Panama. First National Painting Prize, Colombia (1986), Mention of Honor Intergrafik'87 (Berlin). More than 25 individual exhibitions of graph and painting in America. She has been selected for countless biennales in Europe, America and Asia.

Panamanian's cheerful temper is clear in this photo of Alicia Viteri, where the historical Cerro Ancón, with the rippling tricolor ensign, has witnessed dances and macabre agreements, while people was given the circus, not even one single loaf of bread to satiate the hunger. Beautiful Panama poses gracefully for the photo-albums of the beauty queens collectors, to illustrate the pages of the history of Panama.

The other pair of photos portrays the Human Patrimony of yesterday and today in the populated suburb of San Felipe. Where races, cultures and social classes are amalgamated. On the top, the protocol and seriousness of the moment, the familiar photo speaks about sedateness, demeanor, and stony emotions. Below, in walls tanned by the time, there is space to laugh facing the future, where the sun, the sea and the earth are not so aristocratic.







Amalia

Aguilar

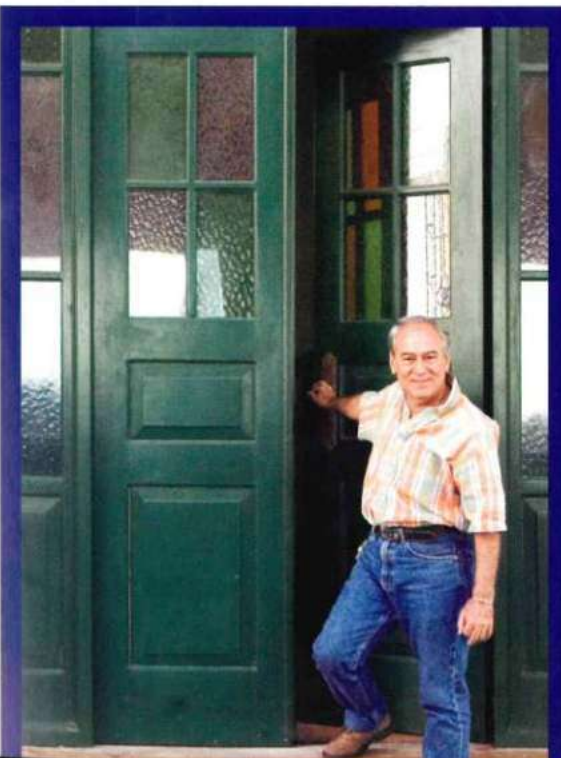
Panamá, 1961

Estudió Comunicación Social en la Universidad Santa María La Antigua. Ejerce el periodismo cultural y social en La Prensa desde 1982. Ha participado en proyectos culturales en Panamá.

Actualmente estudia géneros y es editora ejecutiva de la Revista Agenda y colaboradora regular del Suplemento Ellas, Revista Blank, así como de servicios noticiosos internacionales. Tiene una larga trayectoria como fotógrafa, enfocada en la denuncia social.

En tiempos en que la originalidad ha dado espacio a la producción masiva, en serie, en que la individualidad se pierde en esa carrera desenfrenada por "ser como...", "parecerse a...", Amalia Aguilar nos pinta un retrato de la cotidianidad donde los elementos que descollan son la sencillez y bonomía del Patrimonio Humano del Casco Antiguo, que le sale por los poros a los tres hombres fotografiados, que con estilos de vida diferentes, se abren paso en la vida y dan su toque personal a los espacios en los que desarrollan sus actividades diarias.

Esos "personajes" son hijos de su particular y especial contexto socio-cultural, donde abunda el celeste y verde, que los enmarca y les sirve de fondo y complemento. A lo lejos el cielo y el mar no se pueden besar sin saludar a los rascacielos de Paitilla. Eso sí, no tienen que pedirle permiso a la C.P.I.



She studied Social Communication in Santa María La Antigua University. She is engaged in cultural and social journalism in La Prensa since 1982. She has participated in cultural projects in Panama.

At the moment she is studying genres and is the executive editor of Revista Agenda and regular contributor of the Supplement Ellas, Blank Magazine, as well as of international news services. She enjoys a large professional career as photographer, focused in social denouncement.

In these times when originality has given space to the massive production, in series, when individuality is lost in that wild race for "being like...", "to look alike...", Amalia Aguilar paints a portray of everyday life where simplicity of the Human Patrimony of Casco Antiguo is the element that stands out and comes out from the pores of the three photographed men and who with different life styles, clear the way of life and give their personal touch to the spaces where they perform their daily activities.

Such "personages" are the sons of a particular and special socio-cultural context, rich in pale blue and green, which is the framework and serves as complement and background. In the distance, the sky and the sea cannot kiss each other without first greeting Paitilla skyscrapers. That is right! Yes! Permit of C.P.I. is not required.

Brooke

Alfaro

Panamá, 1949

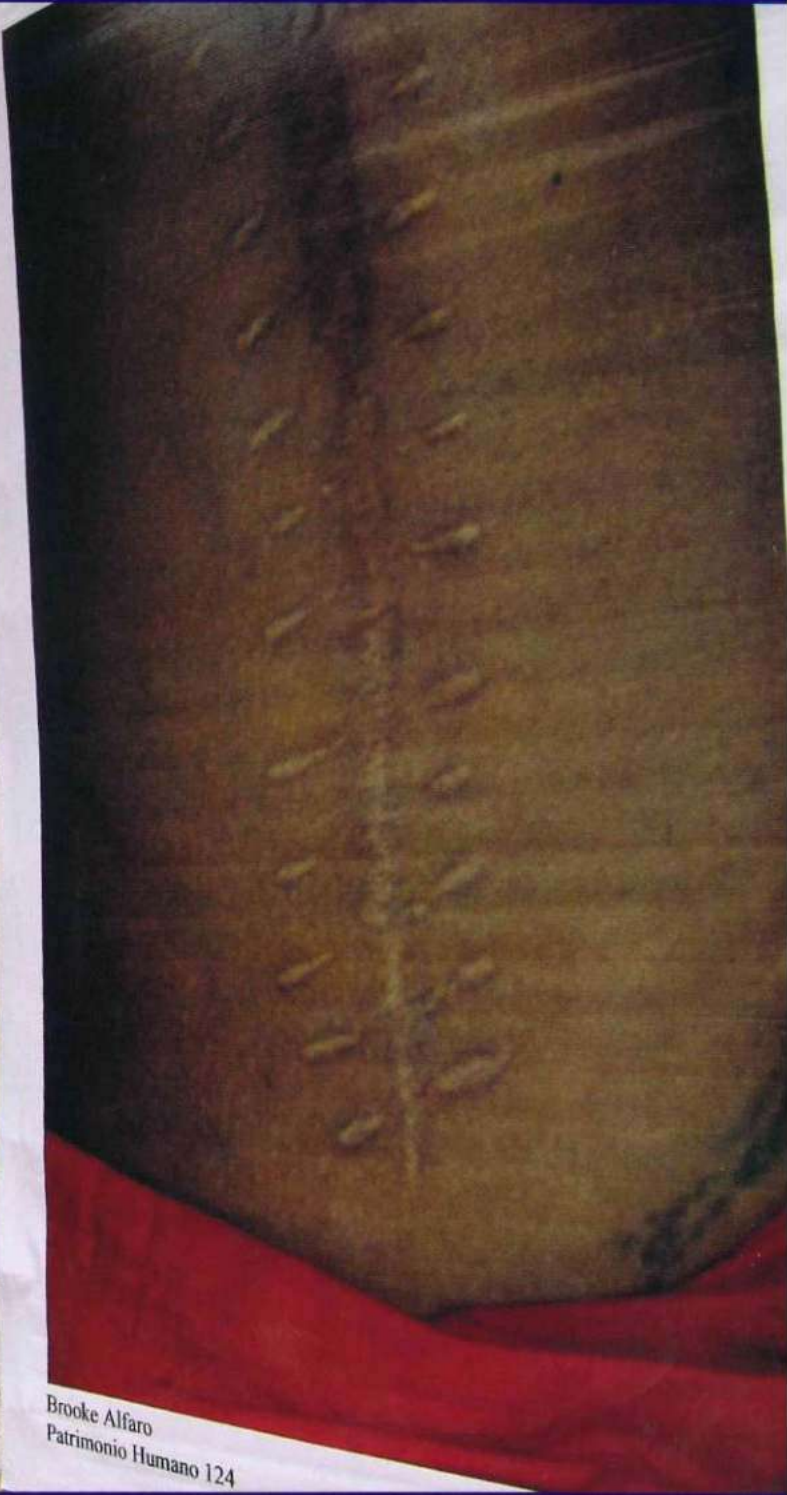
Se tituló como arquitecto en la Universidad de Panamá en 1976. En Estados Unidos estudió pintura en el Art Student League de Nueva York. Su primera muestra individual fue en el Instituto Panameño de Arte en 1979. Cuando sintió que su norte era el arte pictórico, dejó de lado la arquitectura. Su obra pictórica le valió el reconocimiento nacional e internacional. El último lustro Alfaro apostó por una nueva forma de expresión, el video, donde ha cosechado importantes premios en concursos y bienales, entre ellos uno del Banco Interamericano de Desarrollo, BID. Pero volvió a retomar la pintura, su verdadera pasión.

Cejas, rostros, tórax y abdómenes zurcidos hablan del lenguaje de violencia que impera en estos tiempos, del que no escapan los moradores del Casco Antiguo. Esas cicatrices son un recordatorio de que no podemos ni debemos entrecerrar las puertas al olvido, como quien hace que no ve o que no oye. Enormes cicatrices que nos hacen recordar viejas rencillas entre liberales y conservadores, entre criollos, mulatos y peninsulares. Hablan del tiempo que deja sus marcas, sus huellas indelebles en la gente, objetos, lugares. Nadie puede esquivarlo. Ni ignorarlo. Como tampoco al Patrimonio Humano del Casco Antiguo.

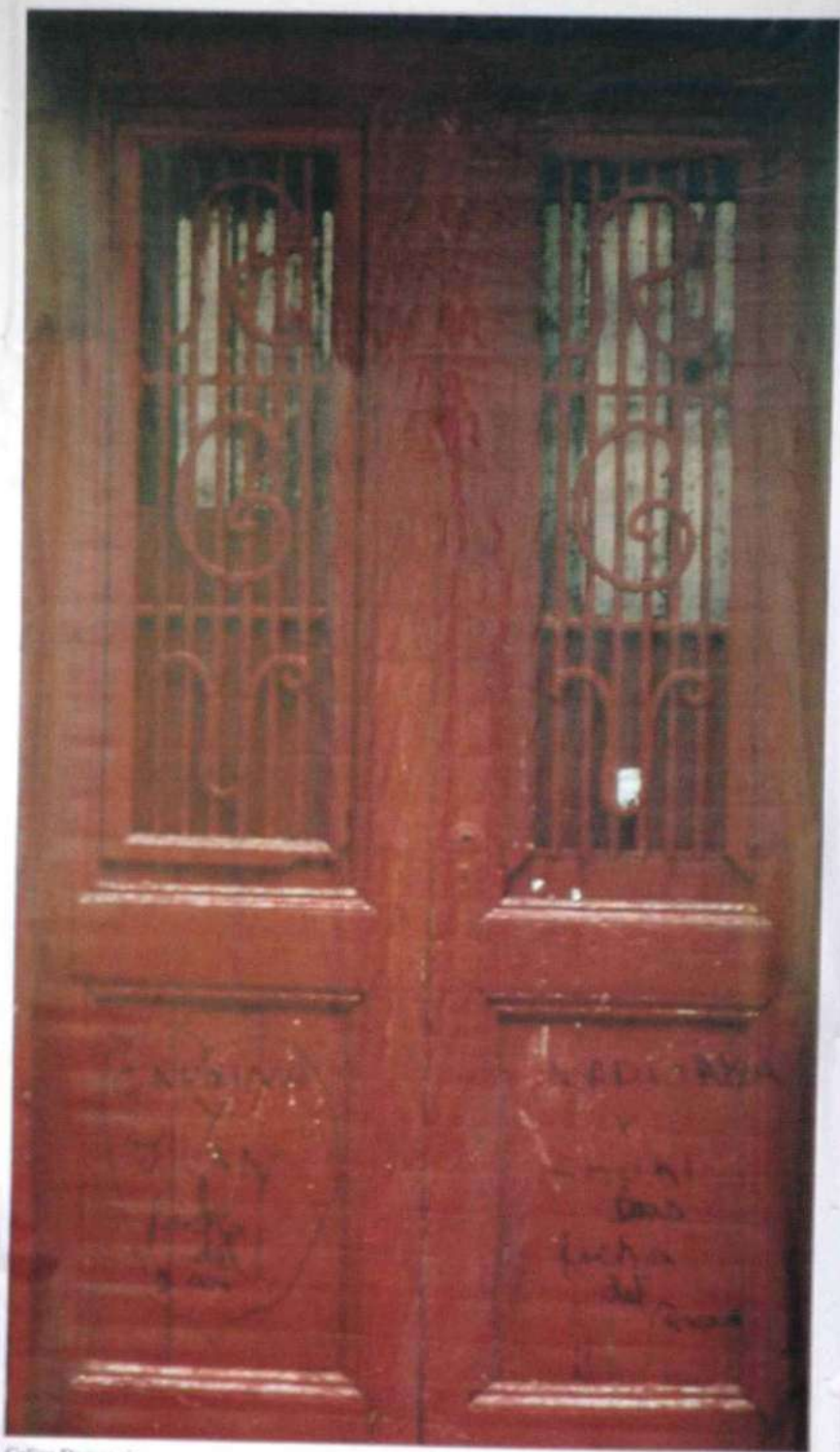
In 1976 he was granted the title of Architect in the University of Panama. In the United States he studied painting in the Art Student League of New York. His first individual show was in the Panamanian Institute of Art in 1979. When he realized that the pictorial art was his target, he left architecture out. His pictorial work gained national and international recognition. This last decade Alfaro bet on a new way of expression, the video, where he has won important prizes in competitions and biennials, among them one of the Inter-American Development Bank, BID. But he took up again painting, his true passion.

Mended eyebrows, faces, thorax and abdomens speak of the violence language that reigns in these times, from which the inhabitants of the Casco Antiguo do not escape. Those scars are a reminder for us, and we cannot nor must we half-close the doors to forgetfulness, pretending that we do not see it nor hear anything. Huge scars that make us recall old liberal and conservatives quarrels, quarrels between Creoles, Mulattos and Peninsulars. They speak of the time that goes by leaving marks, its marks, its indelible tracks in people, objects, and places. Nobody can avoid it. Nor ignore it. Neither ignore the Human Patrimony of the Casco Antiguo.





Brooke Alfaro
Patrimonio Humano 124



Celine Domengie
Patrimonio Humano 88

Céline

Domienge

Francia, 1976

Se especializa en literatura francesa y artes plásticas en las universidades de Bordeaux y Toulouse, en Francia. Obtuvo el Primer Premio Defi jeune con Calicó: instalaciones fotográficas para valorizar las áreas de construcción, Ministerio de la Juventud y Deportes, Francia, octubre de 2004. También tiene en su haber la creación de la editorial Dans le bain, difusión de fotografías. En Panamá participa en la exposición "Colón Vive", fotografías y diaporama en la Alianza Francesa, 2005.

El afán del "homo sapiens" por comunicarse lo registra de manera sencilla y sin ambages esta fotógrafa. Cualquier material -madera, cemento u otro- es bueno para darle curso a la protesta por escrito y dejar constancia del sello cultural y personal de quienes viven, trabajan, cantan, sufren y amasan sueños en esos escenarios añosos del Casco Antiguo.

Muros y puertas coloridos y descoloridos del que fue el epicentro de la gesta independentista y de tantos cabildos abiertos. En contraste, hoy, esos mismos muros son testigos de los ayes de la voluntad popular, que sin hallar eco se estrellan contra los muros de la indiferencia de quienes ostentan algún tipo de poder que pudiese cambiar sus horizontes.

She was specialized in French Literature and plastic arts in the universities of Bordeaux and Toulouse, in France. She obtained the First Prize Defi-jeune with Calicó: photographic facilities to assess the construction areas, Ministry of Youth and Sports, France, October of 2004. In her favor she also has the creation of the publishing house Dans le bain, diffusion of photographs. In Panama, she participated in the exhibition "Colón Vive", photographs and diaporama French Alliance, 2005.

The eagerness of "homo sapiens" to communicate is recorded by this photographer in plain language and a simple way. Any material - wood, cement or another is good to give course to the protest in writing and to put on record the cultural and personal the seal on those who live, work, sing, suffer and amass dreams in the aged settings of Casco Antiguo.

Colorful and faded walls and doors of such place that once was the epicenter of the independence exploit and of so many open town halls. In contrast, today, those same walls are the witnesses of ayes of the popular will that, without finding echo, smash into the walls of the indifference of those who boast of some kind of power that could change their horizons.





Cristina Alarcón
Patrimonio Humano 68

Cristina Alarcón

España, 1968

Posee una licenciatura en Psicología Industrial y otra en Administración de Empresas, ambas otorgadas por la Universidad Autónoma de Barcelona, su ciudad natal. También asiste por tres años a la Universidad de Los Andes, en Bogotá, Colombia, donde estudia Artes Plásticas. Se ha desenvuelto, además, en las áreas de fotografía artística y comercial.

De acuerdo con la artista: "la fotografía es como la psicología: es una manera de escrutar, entender y plasmar las almas ajenas".

Su obra es, sin lugar a dudas, una interesante composición artística, en la cual ella magistralmente resalta la idiosincrasia del panameño. Su modo de enfrentar cada día con una sonrisa, de vivir el momento a plenitud, de entregarse al goce de cada vivencia. De no dejar pasar de lado la oportunidad de experimentar nuevas sensaciones, de conocer otras personas, aventurarse a descubrir qué hay más allá del umbral, de lo rutinario.

Alarcón retrata esa jocosidad que le sale al panameño por los poros, que lo hace tan especial. Que lo distingue en cualquier latitud. Otro detalle interesante es que la artista de la cámara enmarca sus imágenes en la arquitectura colonial que le es propia al Patrimonio Humano del Casco Antiguo, en donde todavía distinguimos los peculiares barandales, reminiscencia de la época de la construcción del Canal por los franceses.

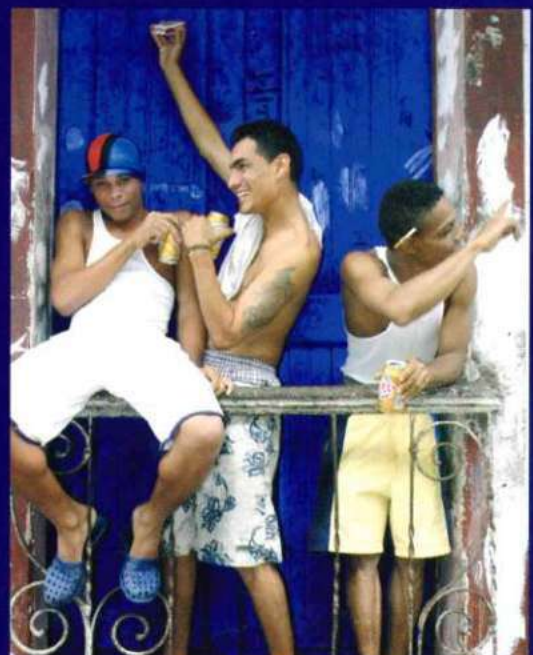


She holds a degree in Industrial Psychology and another one in Business Administration, both granted by Universidad Autónoma de Barcelona, her native city. She also attended for three years to Universidad de Los Andes, in Bogota, Colombia, where she studied Plastic Arts. In addition, she has been involved in the fields of artistic and commercial photography.

According to the artist: "photography is like psychology: it is a way to scrutinize, to understand and to give expression the other people's souls".

Her work is, without any doubt, an interesting artistic composition, in which she skillfully emphasizes the idiosyncrasy of the Panamanian. The way Panamanians faces every day with a smile, the way how they live the moment to fullness, fully enjoying each experience. Not permitting the opportunity to pass of side, to experience new sensations, to meet other persons, to venture in discovering what is beyond the threshold of the routine.

Alarcón portrays that jocosity that outpours from the pores of Panamanians, thus making them so special. Distinguishing any Panamanian in wherever latitude. Another interesting detail is that this artist of the camera frames her images in the colonial architecture that is peculiar of the Human Patrimony of the Casco Antiguo, there we are still able to distinguish the peculiar handrails, reminiscence of the time of the construction of the French Canal by the French.



Dominique

Ratton

Costa Rica, 1977

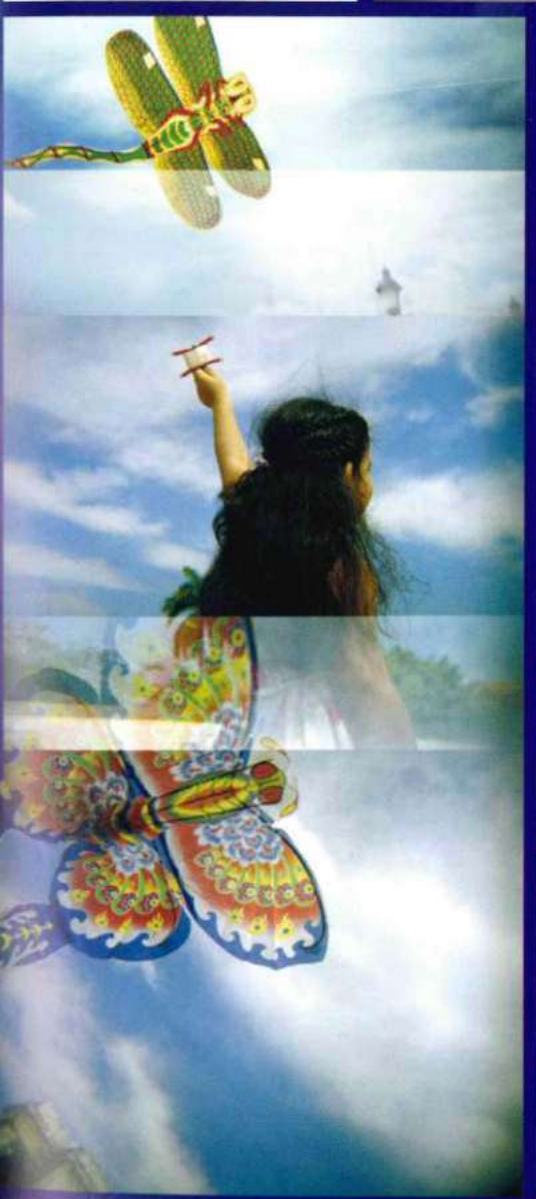
En 1998 ingresa en la Rhode Island School of Design, en donde obtiene su licenciatura en Bellas Artes con énfasis en Diseño Textil en el 2003. Desde entonces comparte su trabajo profesional entre las ciudades de San José y Panamá como diseñadora y fotógrafa. En el 2005 participó en el Fashion Week de Panamá, en donde obtuvo el premio de Diseñadora de Vanguardia.

Dominique Ratton logra transportarnos a un mundo irreal y fantástico, con imágenes cautivadoras en que la cometa de la niña parece perderse en el cielo azul de múltiples degradaciones, que invita a pensar en el infinito como destino de las almas que cohabitan en este escenario tan peculiar que es el Casco Antiguo, donde el límite pareciera ser el cielo, pero la amarga realidad aprisiona las ansias de gritar deseos insatisfechos y enviar la cometa como mensajera de un mundo de múltiples porqués, que dejan un nudo en la garganta cuando el mágico hilo que la ata se rompe y el viento juguetea con ella...

In 1998 she enters in Rhode Island School of Design where she obtained a Degree in Fine Arts with major in Textile Design in 2003. Since then she shares her professional work between the cities of San José and Panama as a designer and photographer. In 2005 she participated in the Fashion Week of Panama, and obtained the prize of Vanguard Designer.

Dominique Ratton succeeds in taking us to an unreal and fantastic world, with enchanting images in which the kite of a girl seems to lose itself in the multiple toning down blue sky that invites us to think about the infinite as the destination of the souls that coexist in such peculiar setting that Casco Antiguo is, where the limit seems to be the sky, but the distressing reality imprisons the longing to scream unsatisfied wishes and to send the kite as messenger of multiple whys that get a lump in one's throat when the magical thread that ties it is broken and the wind toys with it.





Donna Conlon

Estados Unidos, 1966

Bióloga, escultora y fotógrafa. En los últimos años se especializa en el video, la instalación, la fotografía y el performance. Obtuvo el Primer Premio de Residencia en la Bienal del Caribe en República Dominicana; el Segundo Premio en el Primer Concurso Centroamericano de Artistas Emergentes en Costa Rica, y el Premio de Residencia en la Bienal del Caribe, en 2003.

Además, el Primer Premio en la IV Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano, en el 2004, en Panamá. También participó, en la 51 Bienal de Venecia, Italia, en el 2005. Vive y trabaja en Panamá.

"Dime lo que desechas y te diré quién eres". ¿Qué no la había escuchado nunca? Tiene razón. Recién hemos acuñado este refrán, porque eso, lo consumista que somos, es lo que retrata Donna Conlon. Esos cuerpos fragmentados donde sólo se aprecian las piernas de una mujer. Piernas que hablan de trabajo arduo para que el Casco Antiguo presente su cara limpia a los turistas. Segundos antes, quizás, o mañana, o decenas de años atrás allí, en ese parque se pactó el futuro de la patria. Con el recogedor y la escoba, la barrendera junta restos de comida, hojas secas y otras basuras de la colectividad heterogénea que vive, trabaja y frecuenta San Felipe. Vetusto escenario del Panamá de ayer. Y del de hoy.





Biologist, sculptress and photographer. In the latter years she specialized on video, the installation, the photography and the performance. She obtained the First Prize of Residence in the Bienal del Caribe, in the Dominican Republic; the Second Prize in the Primer Concurso Centroamericano de Artistas Emergentes in Costa Rica and the Prize of Residence in the Bienal del Caribe, in 2003.

In addition, the First Prize in the Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano in 2004, in Panama. She also participated in the 51 Bienal de Venecia, Italy, in 2005. She lives and works in Panama.

"Tell me what you reject and I will tell you who you are". Who had never listened to it? It is right. We have just recently coined this saying because, as we are consumerists, that is what Donna Conlon depicts. Those fragmented bodies where only the legs of a woman are perceptible. Legs that talk about the arduous work, so that the Casco Antiguo may show its clean face to the tourists. Seconds before, perhaps, or tomorrow, or ten years back, there, in that same park, the future of the mother country was convened. With the dustpan and the broom, the street sweeper clear up the rests of the food, the dry leaves and other litter of the heterogeneous community that lives, works and frequents San Felipe San Felipe. Ancient setting of the Panama of yesterday. And today's.

Ela Spalding

Panamá, 1980

Esta artista completó sus estudios de Fotografía en Ithaca College, en Estados Unidos, donde participó en varias exhibiciones colectivas. En Panamá ha exhibido en Fotoseptiembre 2004 de Espacio/contemporáneo con su pieza "Trasplante".

... y se hizo la luz. Puertas, dinteles, ventanas, recámaras donde la familia se entrega en brazos de Morfeo. La pareja deja entrar a Eros.

"Se vende", de todo en el Casco Viejo. Casi de todo. A algunos les cuesta comprar justicia. Esperanzas. Al abanico de las influencias escapan las oportunidades de los pobres. Tienen que "vender" cara de dignidad. Los acompañan las carencias. En su vida son añejas siempre vivas que se pegan como el musgo.

Por eso, es mejor sentarse de espaldas a los cimientos carcomidos de habitaciones varias del alma, elevarse y mirar al mar, aunque el letrero "se vende" martillee incansable en un mensaje agorero que no se desdibuja de la mente. Entonces, para no sucumbir a la tentación de venderse, ni de vender la patria al mejor postor, aunque el hambre habite en ti, acude en auxilio la estrofa del Himno Nacional: "Adelante la pica y la pala/al trabajo sin más dilación..."



This artist completed her studies of Photography in Ithaca College, in the United States, where she participated in several collective exhibitions. In Panama she has exhibited in Fotoseptiembre 2004 of Espacio/contemporáneo with its piece "Trasplante".

... and the light was created. Doors, thresholds, windows, bedrooms where the family throw themselves at the arms of Morfeo. The couple lets Eros to enter.

"For sale", everything in the Casco Antiguo. Almost everything. To some people it is difficult to buy justice. Hopes. The opportunities of the poor ones escape to the range of pulls. They must "sell" dignity face. Accompanied by their needs. Immortelles that stick like moss are long-established in their life.

For this reason, it is better to sit down turning away to the undermined foundations of the various dwelling of the soul, rise up and look to the sea, although the signboard "For sale" tirelessly hammers the ominous message that does not become blurred of the mind. Then, to not succumb to the temptation to sell oneself nor to sell the mother land to the highest bidder, although hunger lives in you, the stanza of the National anthem come up as an aid: "Ahead, pick and shovel / to work without more delay"



Ela Spalding

Panamá, 1980

Esta artista completó sus estudios de Fotografía en Ithaca College, en Estados Unidos, donde participó en varias exhibiciones colectivas. En Panamá ha exhibido en Fotoseptiembre 2004 de Espaciocontemporáneo con su pieza "Transplante".

... y se hizo la luz. Puertas, dinteles, ventaneros, recámaras donde la familia se entrega en brazos de Morfeo. La pareja deja entrar a Eros.

"Se vende", de todo en el Casco Viejo. Casi de todo. A algunos les cuesta comprar justicia. Esperanzas. Al abarico de las influencias escapan las oportunidades de los padres. Tienen que "vender" cara de dignidad. Los acompañan las canchales. En su vida son arjejas siemprevivas que se pegan como el musgo.

Por eso, es mejor sentarse de espaldas a los cimientos carcomidos de habitaciones varias del alma, elevarse y mirar al mar, aunque el lonero "se vende" martillado incansable en un mensaje agonero que no se desdibuja de la mente. Entonces, para no sucumbir a la tentación de venderse, ni de vender la patria el mejor pastor, aunque el hambre hebbe en ti, acude en auxilio la estrofa del Himno Nacional: "Adelante la pica y la pala/al trabajo sin más dilación...".



The artist completed her studies of Photography in Ithaca College, in the United States, where she participated in several collective exhibitions. In Panamá she has exhibited in Fotoseptiembre 2004 of Espaciocontemporáneo with its piece "Transplante".

... and the light was created. Doors, thresholds, windows, bedrooms where the family throw themselves at the arms of Morfeo. The couple lets Eros to enter.

"For sale", everything in the Casco Antiguo. Almost everything. To some people it is difficult to buy justice. Hopes. The opportunities of the poor ones escape to the range of pulls. They must "sell" dignity face. Accompanied by their needs. Immortals that stick like moss are long-established in their life.

For this reason, it is better to sit down turning away to the undermined foundations of the venous dwelling of the soul, rise up and look to the sea, although the signboard "for sale" tirelessly hammers the ominous message that does not become blurred of the mind. Then, to not succumb to the temptation to sell oneself nor to sell the mother land to the highest bidder, although hunger lives in you, the stanza of the National anthem come up as an aid: "Ahead, pick and shovel / to work without more delay...".



Ela Spalding

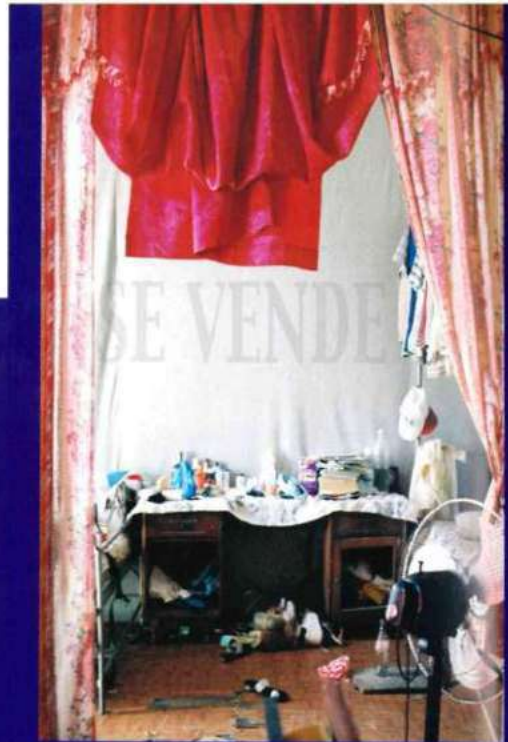
Panamá, 1980

Esta artista completó sus estudios de Fotografía en Ithaca College, en Estados Unidos, donde participó en varias exhibiciones colectivas. En Panamá ha exhibido en Fotoseptiembre 2004 de Espacio/temporáneo con su pieza "Trasplante".

... y se hizo la luz. Puertas, dinteles, ventanas, recámaras donde la familia se entrega en brazos de Morfeo. La pareja deja entrar a Eros.

"Se vende", de todo en el Casco Viejo. Casi de todo. A algunos les cuesta comprar justicia. Esperanzas. Al abanico de las influencias escapan las oportunidades de los pobres. Tienen que "vender" cara de dignidad. Los acompañan las carencias. En su vida son añejas siempre vivas que se pegan como el musgo.

Por eso, es mejor sentarse de espaldas a los cimientos carcomidos de habitaciones varias del alma, elevarse y mirar al mar, aunque el letrero "se vende" martillee incansable en un mensaje agorero que no se desdibuja de la mente. Entonces, para no sucumbir a la tentación de venderse, ni de vender la patria al mejor postor, aunque el hambre habite en ti, acude en auxilio la estrofa del Himno Nacional: "Adelante la pica y la pala/al trabajo sin más dilación..."



This artist completed her studies of Photography in Ithaca College, in the United States, where she participated in several collective exhibitions. In Panama she has exhibited in Fotoseptiembre 2004 of Espacio/temporáneo with its piece "Transplante".

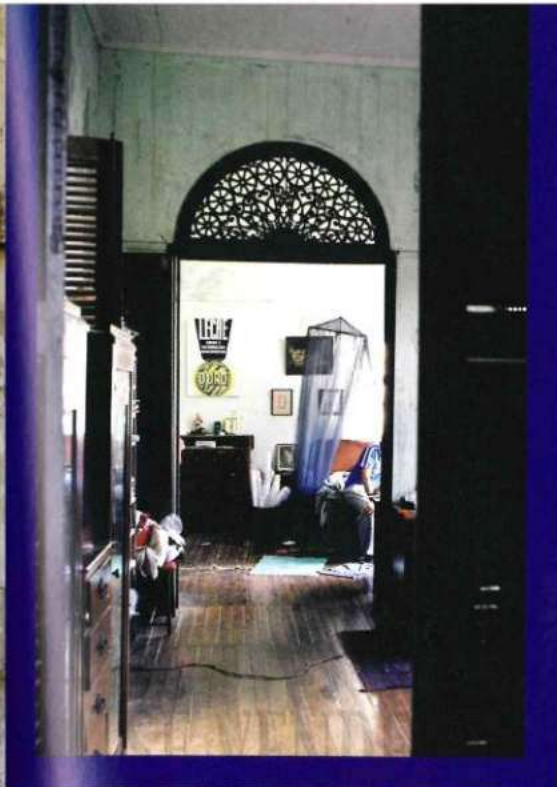
... and the light was created. Doors, thresholds, windows, bedrooms where the family throw themselves at the arms of Morfeo. The couple lets Eros to enter.

"For sale", everything in the Casco Antiguo. Almost everything. To some people it is difficult to buy justice. Hopes. The opportunities of the poor ones escape to the range of pulls. They must "sell" dignity face. Accompanied by their needs. Immortelles that stick like moss are long-established in their life.

For this reason, it is better to sit down turning away to the undermined foundations of the various dwelling of the soul, rise up and look to the sea, although the signboard "For sale" tirelessly hammers the ominous message that does not become blurred of the mind. Then, to not succumb to the temptation to sell oneself nor to sell the mother land to the highest bidder, although hunger lives in you, the stanza of the National anthem come up as an aid: "Ahead, pick and shovel / to work without more delay"









Enrique Castro Kien... en un momento de la vida cotidiana en el barrio...
Patrimonio Humano 105

He is a well-known documentary maker and photographer whose work is centered in social subjects and the habitat. Castro has a B.A. in art and semeiotics of the University of Brown in the United States. He was also specialized in writing scripts in the University

He complemented his education in Germany, Switzerland and South Korea. Among the prizes that he has obtained are the one for the best photography, Maxell Prizes and the first prize in the Video Competition Creación Inquieta Imagen, San Jose, Costa Rica.

In his work, in which he resorts to the juxtaposition of images, Castro presents us the crude reality, of long data, of the housing in the Suburb of San Felipe, as well as the one of its inhabitants, through images, and elements that are part of their everyday life, giving them a great emotive effect.

His proposal knocks so hard to make tremble the bottom of the soul if it is that we did not gag sensitivity

When it is perceived some sensations emerge: abandonment, desperate and unsatisfied anxieties to eat, of human necessities, of injustice, intolerance, lack of solidarity. Such common nothingness very common in our outcast urban center.

Enrique Castro Ríos

Panamá, 1967

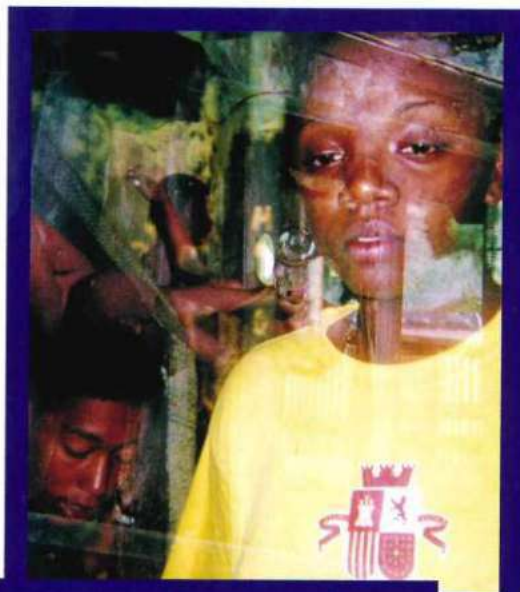
Es un reconocido documentalista y fotógrafo cuyo trabajo gira en torno a temas sociales y del hábitat. Castro posee un B.A. en arte y semiótica de la Universidad de Brown en Estados Unidos. También se especializa en redacción de guiones en la Universidad de Bergen (Noruega, 2002).

Complementó su formación en Alemania, Suiza y Corea del Sur. Entre los premios que obtiene se cuentan el de mejor fotografía, Premios Maxell y el primer premio en el Concurso a la Video Creación Inquieta Imagen, San José, Costa Rica.

En su trabajo, en el cual recurre a la yuxtaposición de imágenes, Castro nos presenta la realidad cruda, de larga data, de la vivienda en el barrio de San Felipe, así como la de sus moradores, a través de imágenes, de elementos que forman parte de su cotidianidad, dotándolos de una gran carga emotiva.

La suya es una propuesta que golpea duro. Que remece lo más profundo si es que no emordazamos la sensibilidad.

En su percepción surgen sensaciones de abandono, de ansias desesperadas e insatisfechas de comer, de necesidades humanas, de injusticia, de intolerancia, de falta de solidaridad. Esos vacíos tan comunes a nuestros centros urbanos marginados.





Eric Batista

Panamá, 1973

Desde la infancia supo que quería ser fotógrafo. En la Universidad de Panamá apostó por la publicidad. Empezó a laborar como copy writer con una publicitaria. Ha ganado premios de fotografía, como el del Banco Nacional, INAC y UNICEF. Viajero incansable, se siente más que artista, comunicador. Le gusta hilar delgado. No se fía de las apariencias.

Se hizo de un nombre que le abrió las puertas en el diario La Prensa, donde desde hace dos años labora como fotógrafo de revista.

Patrimonio Humano le permitió darse gusto tomando fotos de un lugar que le encanta y es especial para él, San Felipe.

La fotografía de Eric Batista construye una imagen de alto contenido social y simbólico, que refleja a la clase humilde del Casco Antiguo a través de fuertes contrastes de blancos y negros, en los que aparece la zozobra permanente por obtener el pan nuestro de cada día. En la figura del anciano nos presenta la dignidad del hombre que espera por mejores días, aunque teme abandonar lo que le es familiar y tanto le habla de ayer donde la vida corría a otra velocidad. Y, finalmente su lente captura una toma de los niños con mirada inocente que entrelazan sus manos en señal de unión, de hermandad. Con la fe de un Panamá mejor, simbólicamente sugerida en la cruz donde se apoya el niño.

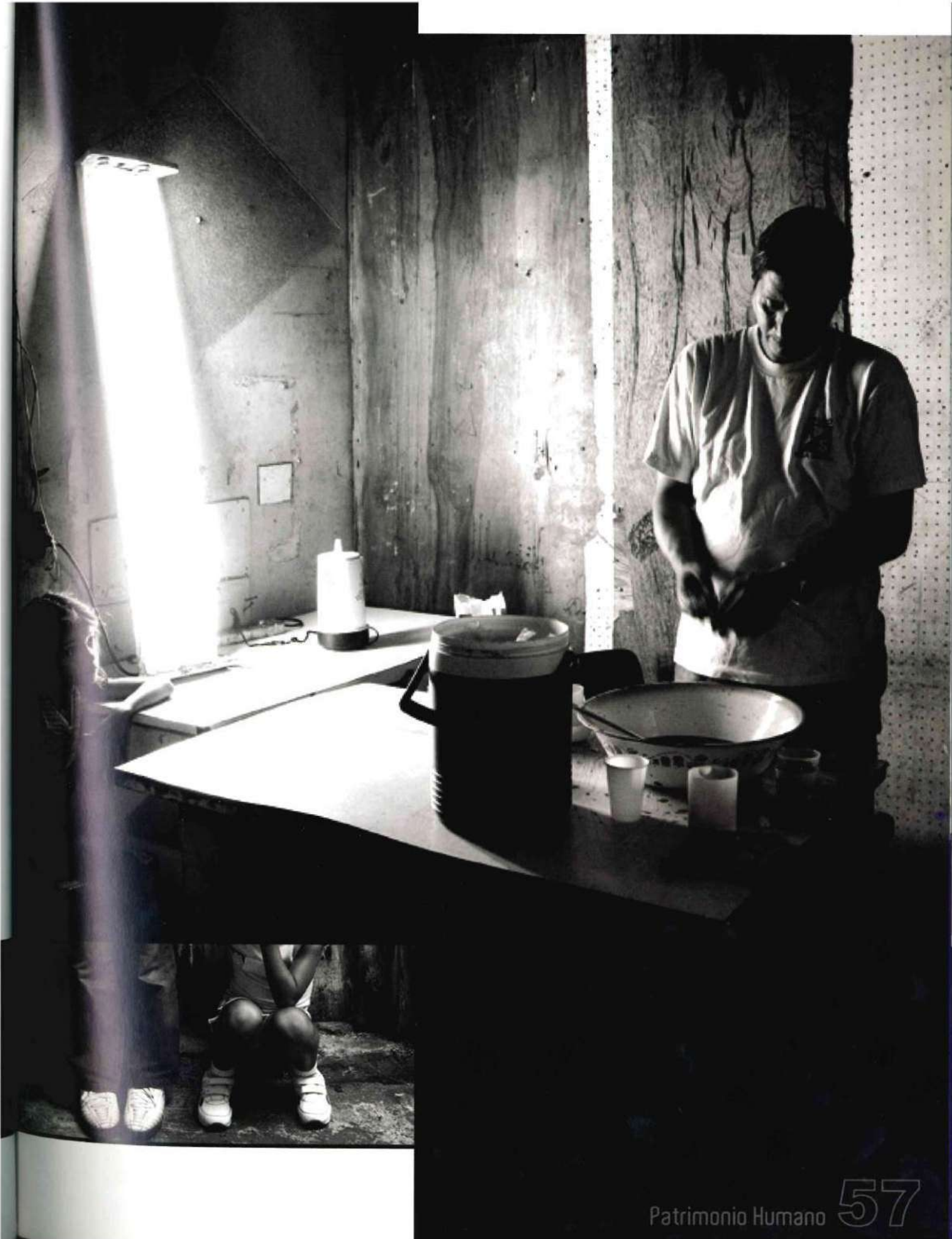
Desde la infancia supo que quería ser fotógrafo. En la Universidad de Panamá apostó por la publicidad. Empezó a laborar como copy writer con una publicitaria. Ha ganado premios de fotografía, como el del Banco Nacional, INAC y UNICEF. Viajero incansable, se siente más que artista, comunicador. Le gusta hilar delgado. No se fía de las apariencias.

Se hizo de un nombre que le abrió las puertas en el diario La Prensa, donde desde hace dos años labora como fotógrafo de revista.

Patrimonio Humano le permitió darse gusto tomando fotos de un lugar que le encanta y es especial para él, San Felipe.

La fotografía de Eric Batista construye una imagen de alto contenido social y simbólico, que refleja a la clase humilde del Casco Antiguo a través de fuertes contrastes de blancos y negros, en los que aparece la zozobra permanente por obtener el pan nuestro de cada día. En la figura del anciano nos presenta la dignidad del hombre que espera por mejores días, aunque teme abandonar lo que le es familiar y tanto le habla de ayer donde la vida corría a otra velocidad. Y, finalmente su lente captura una toma de los niños con mirada inocente que entrelazan sus manos en señal de unión, de hermandad. Con la fe de un Panamá mejor, simbólicamente sugerida en la cruz donde se apoya el niño.



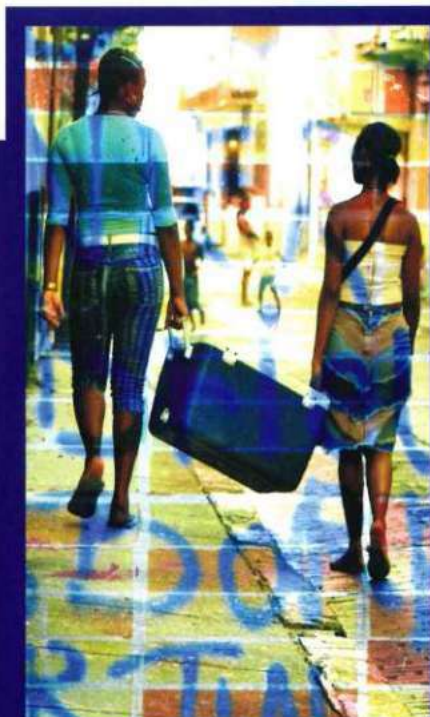
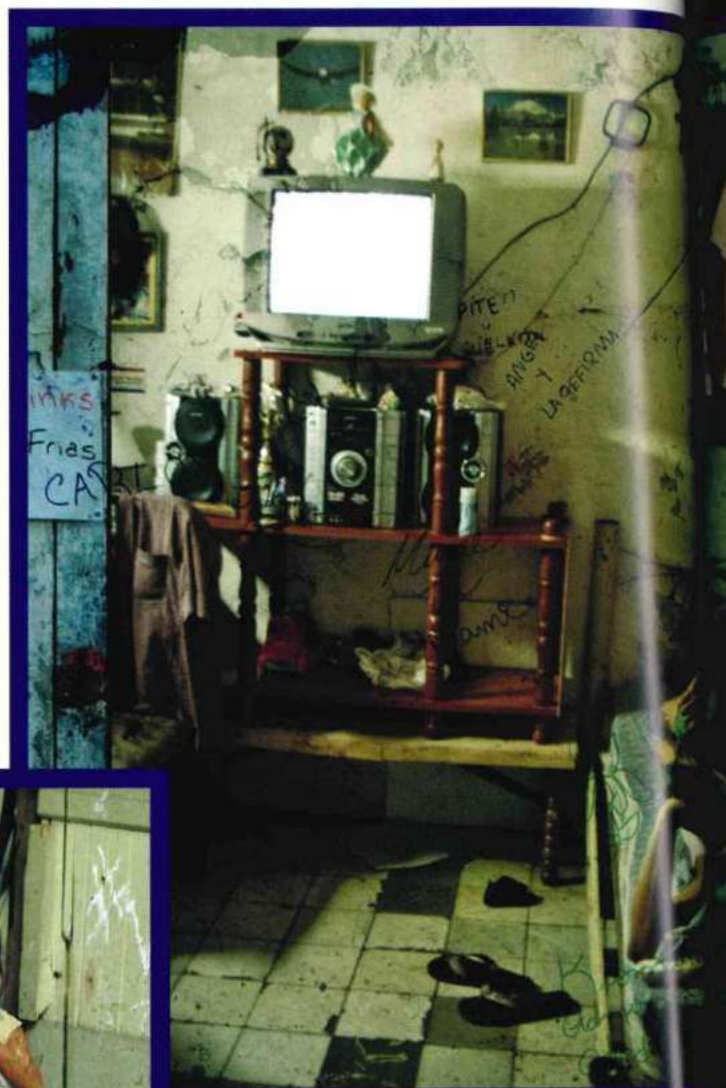


Federico Galbraith

Panamá, 1974

Estudia diseño en la Universidad de Panamá y fotografía en el International Center of Photography de Nueva York. Inicia su carrera profesional en publicidad en 1993 trabajando en importantes campañas publicitarias a nivel regional. En el 2000 crea su estudio Galbraith Photography; ha colaborado con publicitarias como: Cerebro, JWT, BB&M, Publicis Fergo y McCann Ericsson Panamá, entre otras.

En el 2002 incursiona en la fotografía artística cuando participa con su obra "Visor" en el II Festival de San Felipe. En Patrimonio Humano su obra tiene un contenido social. Se enfoca mayormente en la inocencia de los rostros de los niños de San Felipe, con sus vetustas edificaciones como fondo. Construcciones mustias, muchas de ellas que enmarcan la pobreza de ese centro urbano que en tiempos de la colonia y de la naciente República era un emporio cultural, donde las damas y mansiones vestían sedas y encajes importados. Ya en el interior del cuarto, Galbraith nos deja sentir el paso del tiempo a través del piso y la pared, espacio donde un mueble colocado en forma de altar sostiene el televisor sin imagen, sin esperanza de un futuro alentador. "Ya pasaron los tiempos de las vacas gordas" para muchos moradores del empedrado Casco Antiguo.





Federico Galbraith
Patrimonio Humano 191



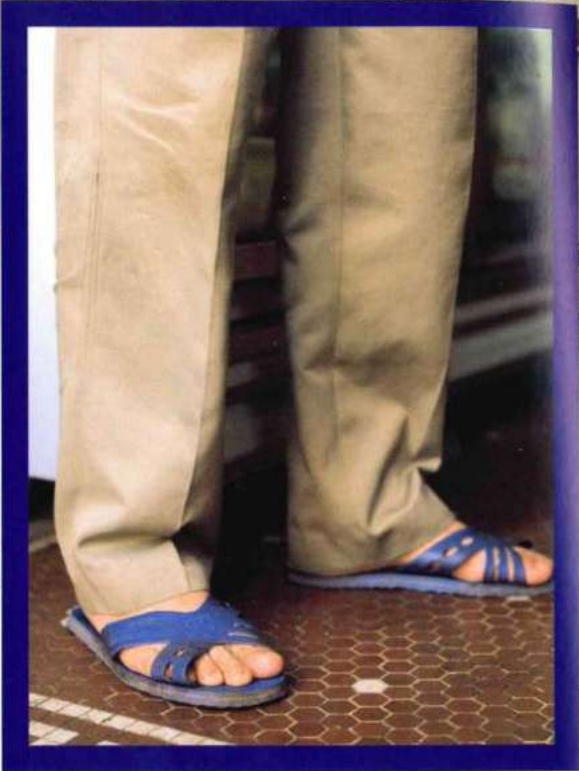
He studied design in the University of Panama and photography in the International Center of Photography of New York. He initiated his professional career in publicity in 1993 working in important advertising campaigns at regional level. In 2000 he created his own study, Galbraith Photography; he has collaborated with advertising agencies like: Cerebo, JWT, BB&M, Publicis Fergo and McCann Ericsson Panama, among others.

In 2002 he ventured in the artistic photography when participated in the II Festival de San Felipe with his work "Visor". In Human Patrimony his work has a social content. Mainly focusing the innocence of the faces of the children of

San Felipe, having its very old constructions as background. Faded constructions, many of them are a framework for the poverty of that urban center that in the days of the colony and of the rising Republic was a cultural emporium, where the ladies and mansions were dressed with imported silks and laces. Once inside the room, Galbraith lets to us feel how time has elapsed by means of the floor and the wall, space where a piece of furniture serves as support of the television set without image, hopelessly of an encouraging future. "The years of plenty" are already gone for many inhabitants of the paved Casco Antiguo.

Calle 4^a

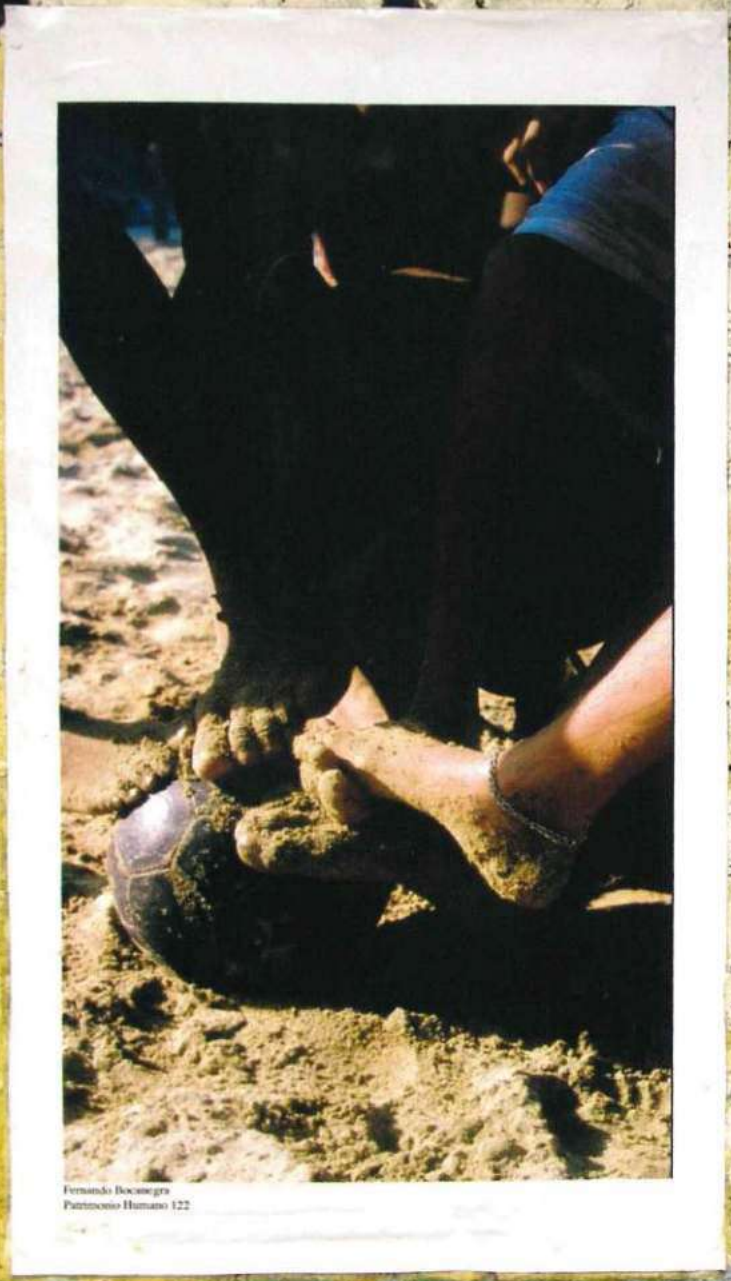
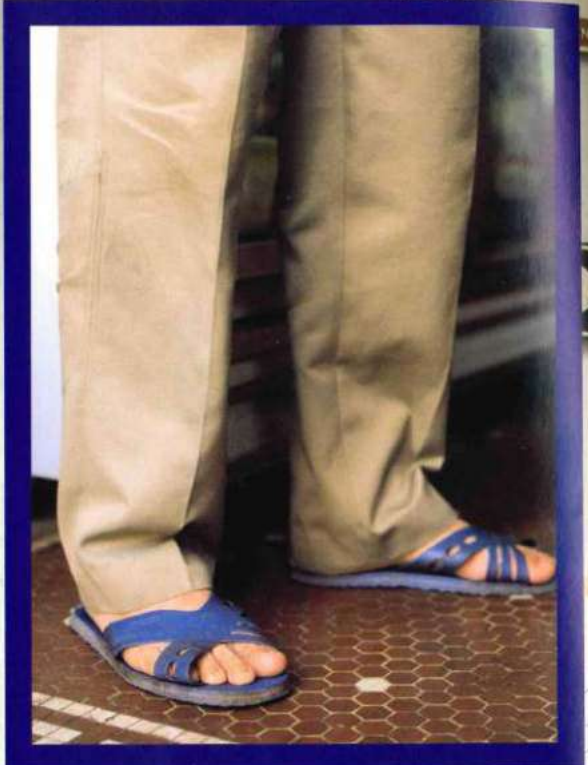
N. FELIPE



Fernando Docsonaga
Patrimonio Humano 122



Calle 4^a



Fernando Docsongru
Patrimonio Humano 122

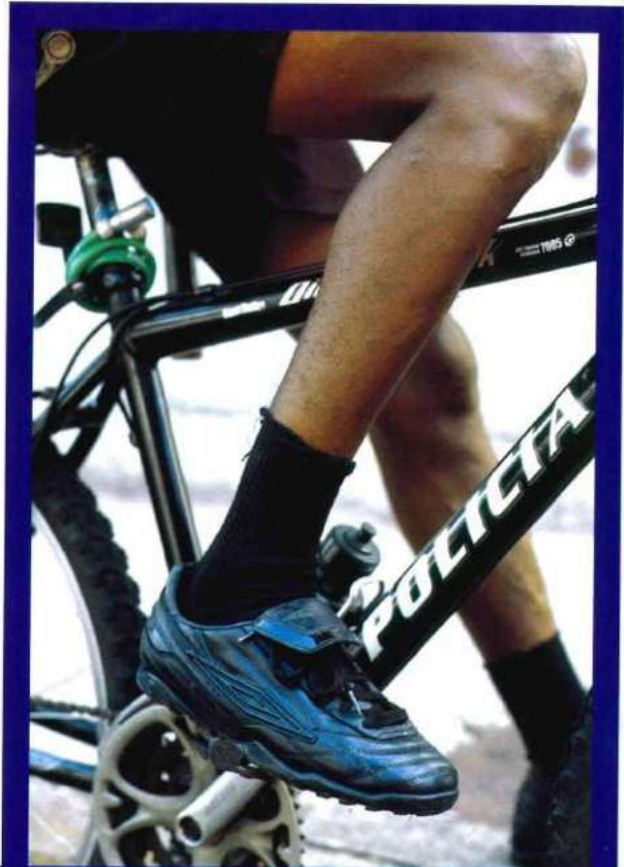


Fernando Bocanegra

Panamá, 1974

Fotógrafo publicitario y de moda. Su trabajo artístico se ha reflejado en grandes campañas publicitarias de reconocidas agencias de Panamá. Actualmente es editor fotográfico de la revista Blank. Se inicia en el mundo del arte en las muestras colectivas como el Festival de San Felipe, Fotoseptiembre (Museo de Arte Contemporáneo (MAC) y Red Eye Art.

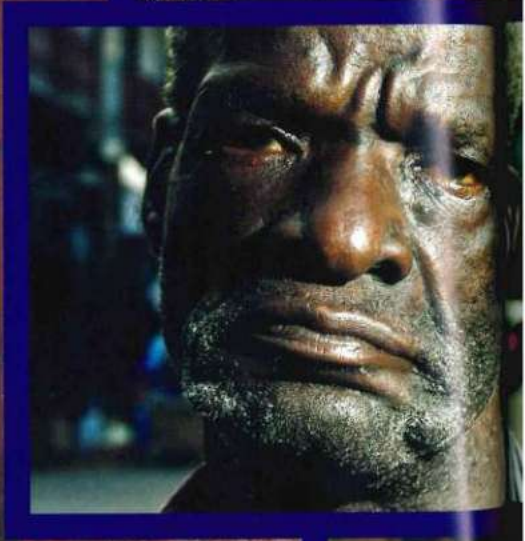
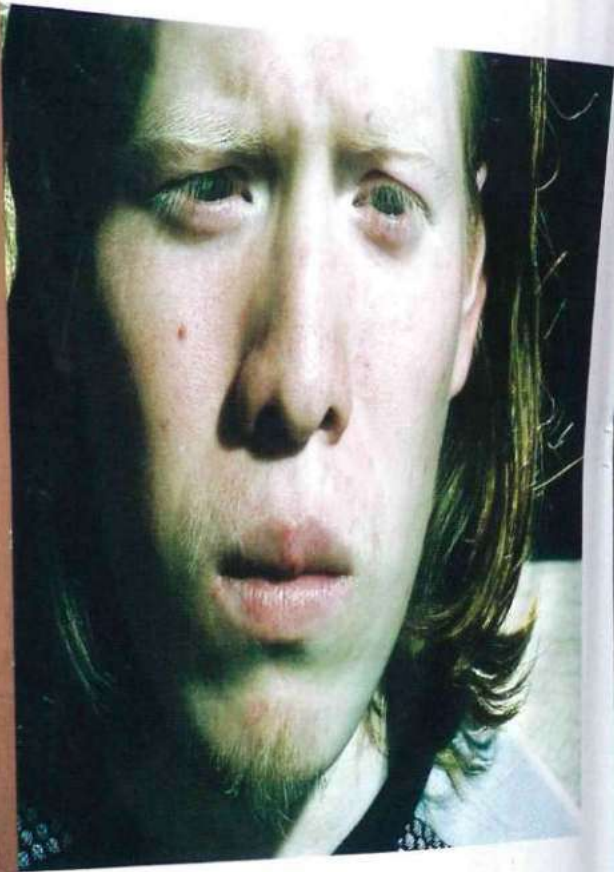
Bocanegra utiliza la huella magistral y simbólicamente como sentido de pertenencia, de identidad, que marca el paso inexorable del tiempo, que habla también de la pobreza, que es el pan cotidiano en tantos hogares del Patrimonio Humano de San Felipe. Bocanegra no es fatalista, es optimista, porque logra presentar esa marginalidad, sí, pero a la vez muestra una luz esperanzadora en la huella de los niños y jóvenes, los cuales se vislumbra serán los forjadores del mañana que todos anhelan y al que tienen derecho. Mañana sin hambre, sin brechas sociales, sin resentimiento, sin juega vivo, sin intolerancia, sin oportunismo, pero sí lleno de oportunidades.



Advertising and fashionable photographer. His artistic work has been reflected in large advertising campaigns of well reputed agencies of Panama. At the moment he is the photographic publisher of Blank magazine. He entered into the world of art in collective shows as Festival de San Felipe, Fotoseptiembre (Museo de Arte Contemporáneo (MAC) and Red Eye Art.

Bocanegra masterly and symbolically uses the track as a sense of possession, of identity, that shows the inexorable elapsing of time that talks also about poverty which is the daily bread

in so many homes of the Human Patrimony of San Felipe. Bocanegra is not fatalistic, is optimistic, because he achieves to show that marginality, yes, but simultaneously he shows a hopeful light, in the track of the children and young people, whom he surmises will be the builders of the future that they all yearn for and to that they all deserve. A future where hungry will not exist, without social gaps, without resentment, with nobody making out to be clever, without intolerance, without opportunism, but full of opportunities.



Francisco Barsallo

Panamá, 1978

Estudia iluminación publicitaria, foto digital y procesos creativos en Grisart, Barcelona, España.

Su participación e interés en las artes inicia en el 2005, como expositor en la muestra colectiva Red Eye Art Panamá 2005, en la que se hizo acreedor al premio Red Eye Art .

En su obra Barsallo prácticamente nos muestra un retrato expresionista de grupos humanos que desde los tiempos de la colonia han convivido en el Casco Antiguo. Personas cuyos rostros reflejan el dolor, la angustia, la enfermedad, con una fuerza satírica y acusadora. Que abofetea y llama a la reflexión. Que es un aldabonazo a la conciencia. Un llamado a hacernos eco de sus sufrimientos. A admitir que no se puede ser "convidado de piedra" ante una realidad tan lacerante de la dignidad humana, la cual, paradójicamente, tiene como escenario un Patrimonio de la Humanidad como lo es el Casco Antiguo.

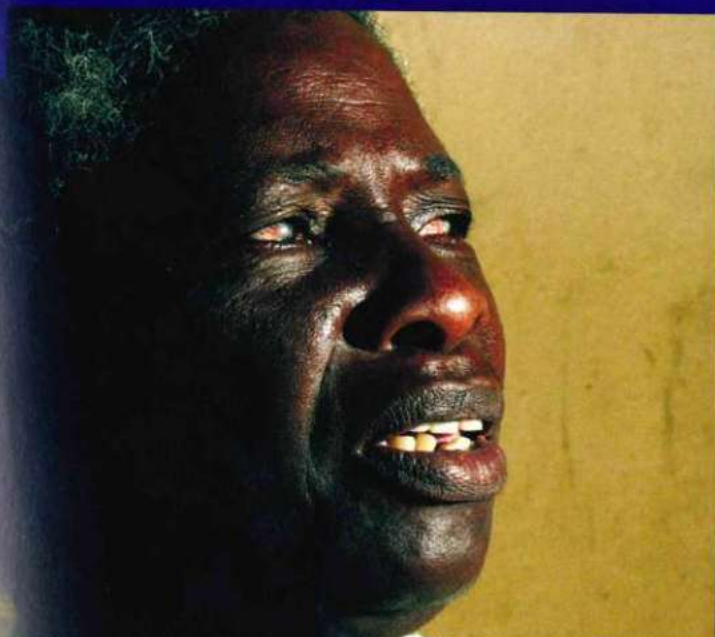
En el trabajo de Barsallo lo humano se resalta de manera directa, sin tapujos, sin fondos rebuscados que llamen la atención, apenas enfocando los sentimientos de cada uno de ellos.

He studied illumination, digital photo and creative processes in Grisart, Barcelona, Spain.

His participation and interest in the arts initiated in 2005, as exhibitor in the collective show Red Eye Art Panama 2005, being awarded the prize Red Eye Art.

In his work, Barsallo practically shows us an expressionist portrait of human groups that since the time of the colony have coexisted in the Casco Antiguo. People whose faces reflect pain, distress, illness, with a satirical and accusing force. That slap and call to the reflection. That is a bombshell to the conscience. An appeal for us to echo their sufferings. To admit that it is not possible "to be mute" in front of a reality that is so excruciating of the human dignity, which, paradoxically, has as setting a Patrimony of the Humanity as the Casco Antiguo.

Human condition is highlighted in Barsallo's work, in a direct way, without subterfuges, without unnatural backgrounds to call the attention, hardly focusing the feelings of each one of them.



Gustavo Araujo

Panamá, 1965

Inicia sus estudios en la Escuela de Artes Plásticas Cristóbal Rojas de Caracas, Venezuela, entre 1988-1989 y continúa en el Internacional Center of Photography de Nueva York. Ha trabajado en importantes agencias publicitarias de Panamá. En el año 2000 gana el Primer Premio en la V Bienal de Arte de Panamá y ese mismo año obtiene el Primer Premio de la II Bienal de Pintura del Istmo Centroamericano.

Para Gustavo Araujo, el mar es fuente de inspiración y medio de expresión. Sus fotos capturan instantes con sabor a agua salada y dulce, porque, a nadados, llega el hombre hecho niño y dice: ¡Presente!

Mar de sueños y ensueños, de múltiples generaciones y culturas que se abrazan y besan en el azul arcano que cobija a Panamá.

Araujo quedó hechizado por la belleza de nuestros mares. Y captura con su lente el embrujo de estos "mares verdeplata" de los que habla la poetisa panameña Rosa Elvira Álvarez en su poema "Nostalgia"; mares que son albaceas de secretos y testigos de los altibajos de la nación que el Libertador de América visualizó como capital del universo. Mares que allí, en el Casco Antiguo remozado, salpican con gotas de esperanza la frente de los herederos de la pequeña patria de corazón tan grande que es "puente del mundo y corazón del universo".

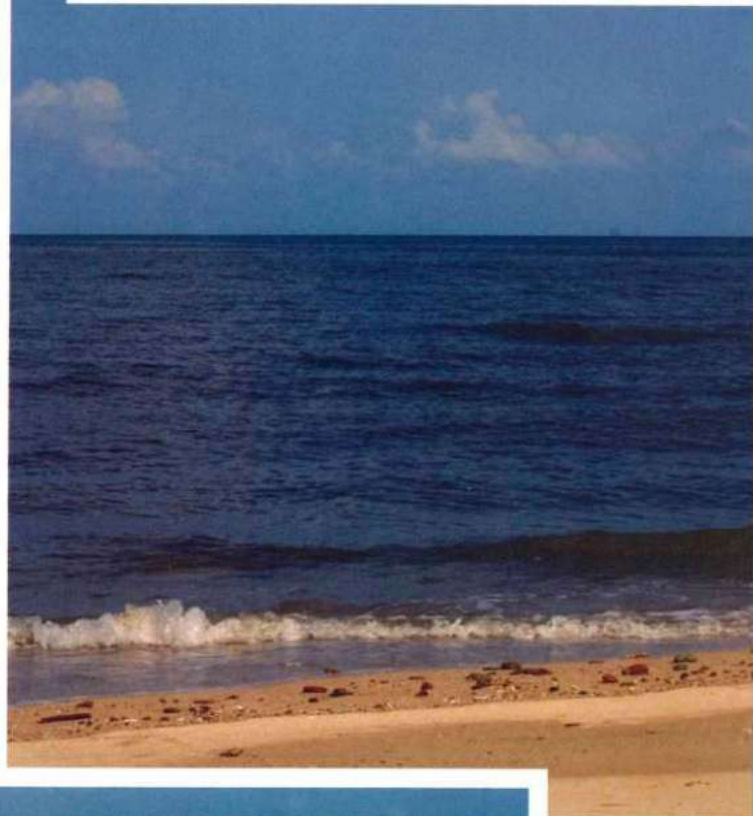
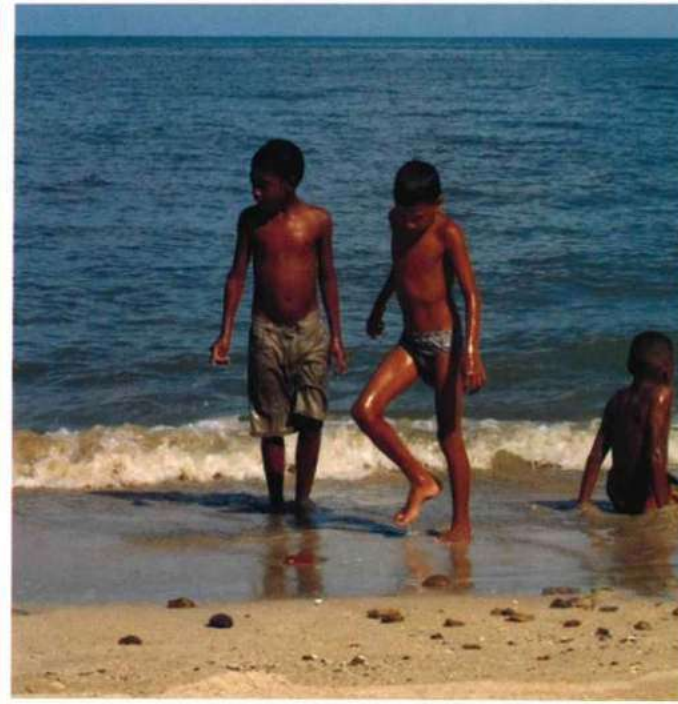


He initiated his studies in Escuela de Artes Plásticas Cristóbal Rojas, in Caracas, Venezuela between 1988 and 1989 and continued studying in the Center of Photography of New York. He has worked in important advertising agencies in Panama. In the year 2000 he was awarded the First Prize in Bienal de Arte de Panama and in that same year he obtained the First Prize of II Bienal de Pintura del Istmo Centroamericano.

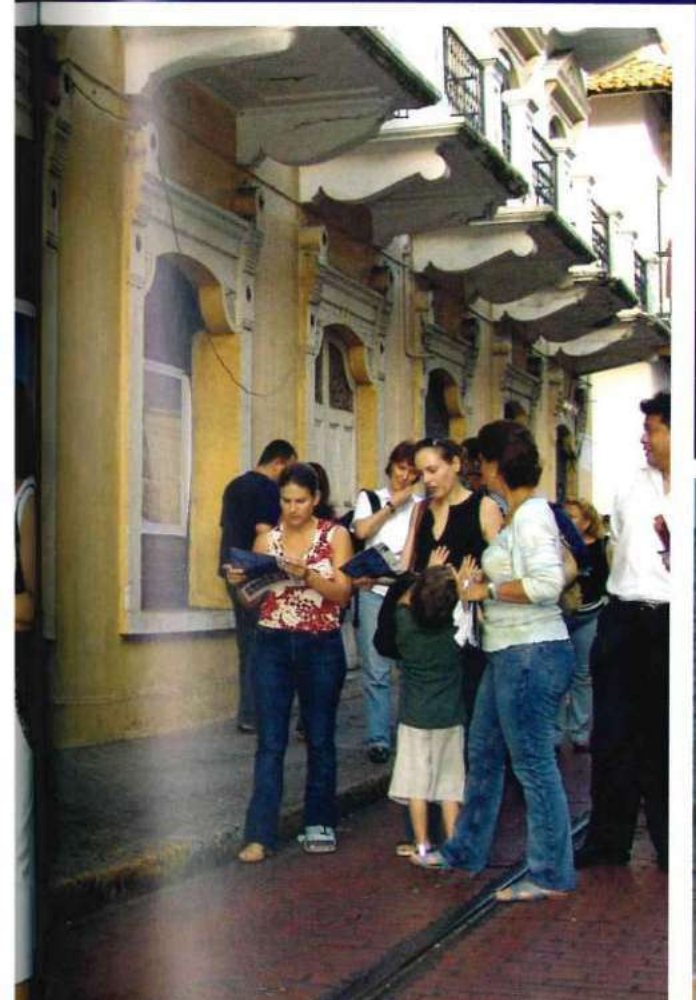
For Gustavo Araujo, the sea is the source of inspiration and the way of expression. His photos capture moments with flavor to saltwater and fresh water because, swimming, the man turned into child arrives and says: Present!

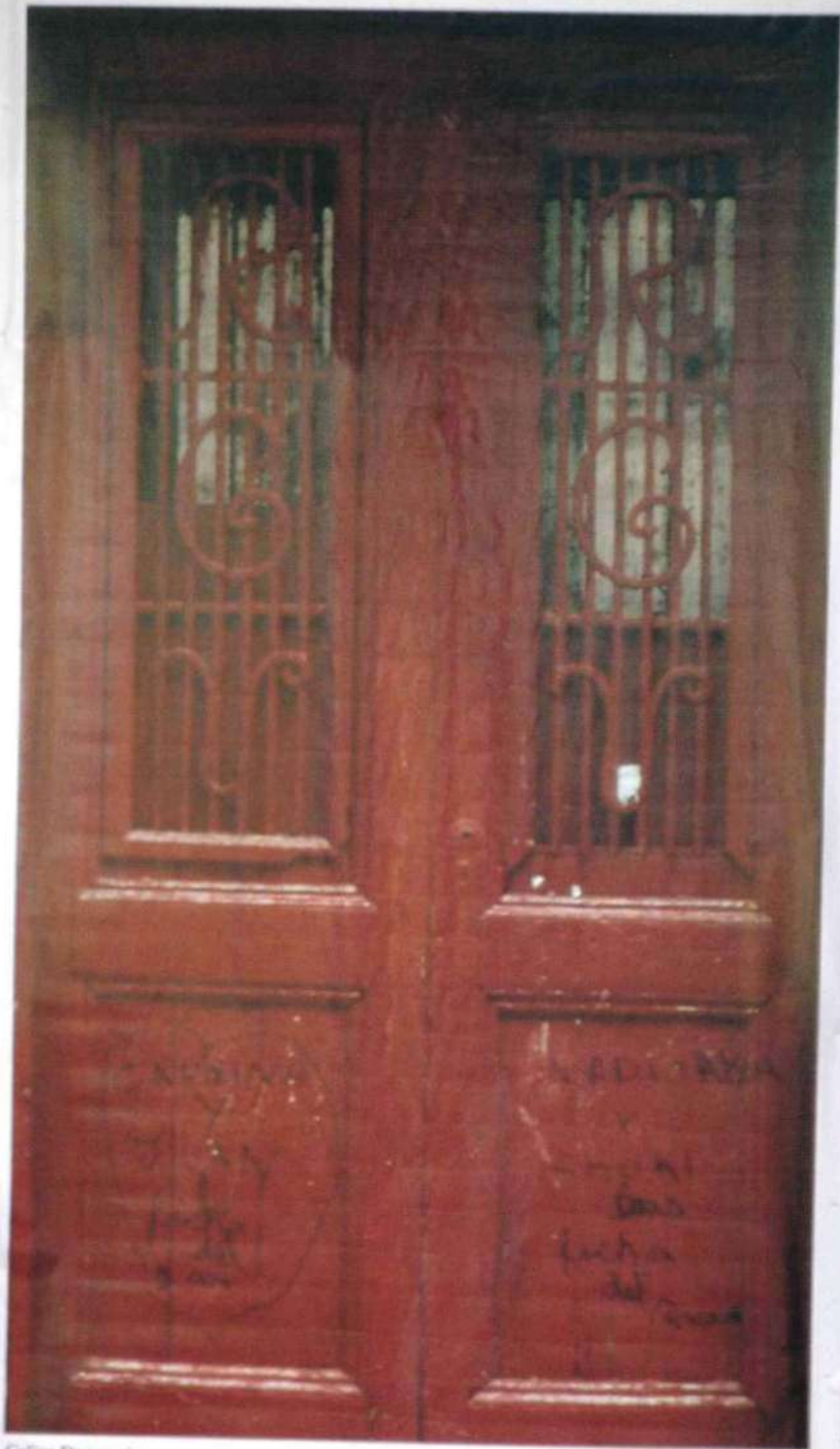
Sea of dreams and illusions, of multiple generations and cultures that embraced and kiss each other under the blue arcane which shelters Panama.

Araujo was enchanted by the beauty of our seas. And he captured with his lens the magic of these "silvergrees seas" from which the Panamanian poetess Rose Elvira Alvarez says in her poem "Nostalgia" seas that are guardians of secrets and witnesses of up and downs of the nation that the Liberator of America visualized like capital of the universe. Seas that there, in the rejuvenated Casco Antiguo, sprinkle with drops of hope the forehead of the heirs of the small mother country of so great heart that it is "bridge of the world and heart of the universe".



Patrimonio Humano





Celine Domengie
Patrimonio Humano 88

Céline

Domienge

Francia, 1976

Se especializa en literatura francesa y artes plásticas en las universidades de Bordeaux y Toulouse, en Francia. Obtuvo el Primer Premio Defi jeune con Calicó: instalaciones fotográficas para valorizar las áreas de construcción, Ministerio de la Juventud y Deportes, Francia, octubre de 2004. También tiene en su haber la creación de la editorial Dans le bain, difusión de fotografías. En Panamá participa en la exposición "Colón Vive", fotografías y diaporama en la Alianza Francesa, 2005.

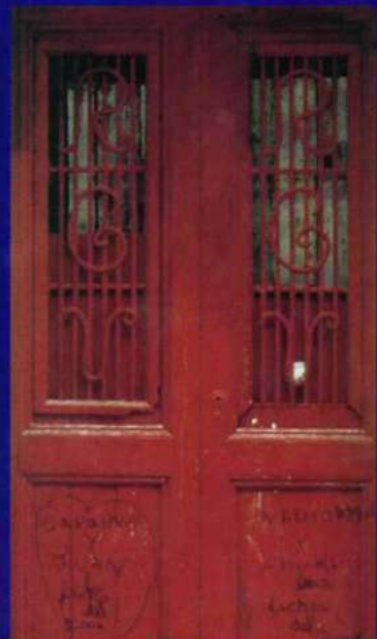
El afán del "homo sapiens" por comunicarse lo registra de manera sencilla y sin ambages esta fotógrafa. Cualquier material -madera, cemento u otro- es bueno para darle curso a la protesta por escrito y dejar constancia del sello cultural y personal de quienes viven, trabajan, cantan, sufren y amasan sueños en esos escenarios añosos del Casco Antiguo.

Muros y puertas coloridos y descoloridos del que fue el epicentro de la gesta independentista y de tantos cabildos abiertos. En contraste, hoy, esos mismos muros son testigos de los ayes de la voluntad popular, que sin hallar eco se estrellan contra los muros de la indiferencia de quienes ostentan algún tipo de poder que pudiese cambiar sus horizontes.

She was specialized in French Literature and plastic arts in the universities of Bordeaux and Toulouse, in France. She obtained the First Prize Defi-jeune with Calicó: photographic facilities to assess the construction areas, Ministry of Youth and Sports, France, October of 2004. In her favor she also has the creation of the publishing house Dans le bain, diffusion of photographs. In Panama, she participated in the exhibition "Colón Vive", photographs and diaporama French Alliance, 2005.

The eagerness of "homo sapiens" to communicate is recorded by this photographer in plain language and a simple way. Any material - wood, cement or another is good to give course to the protest in writing and to put on record the cultural and personal the seal on those who live, work, sing, suffer and amass dreams in the aged settings of Casco Antiguo.

Colorful and faded walls and doors of such place that once was the epicenter of the independence exploit and of so many open town halls. In contrast, today, those same walls are the witnesses of ayes of the popular will that, without finding echo, smash into the walls of the indifference of those who boast of some kind of power that could change their horizons.





Cristina Alarcón
Patrimonio Humano 68

Cristina Alarcón

España, 1968

Posee una licenciatura en Psicología Industrial y otra en Administración de Empresas, ambas otorgadas por la Universidad Autónoma de Barcelona, su ciudad natal. También asiste por tres años a la Universidad de Los Andes, en Bogotá, Colombia, donde estudia Artes Plásticas. Se ha desenvuelto, además, en las áreas de fotografía artística y comercial.

De acuerdo con la artista: "la fotografía es como la psicología: es una manera de escrutar, entender y plasmar las almas ajenas".

Su obra es, sin lugar a dudas, una interesante composición artística, en la cual ella magistralmente resalta la idiosincrasia del panameño. Su modo de enfrentar cada día con una sonrisa, de vivir el momento a plenitud, de entregarse al goce de cada vivencia. De no dejar pasar de lado la oportunidad de experimentar nuevas sensaciones, de conocer otras personas, aventurarse a descubrir qué hay más allá del umbral, de lo rutinario.

Alarcón retrata esa jocosidad que le sale al panameño por los poros, que lo hace tan especial. Que lo distingue en cualquier latitud. Otro detalle interesante es que la artista de la cámara enmarca sus imágenes en la arquitectura colonial que le es propia al Patrimonio Humano del Casco Antiguo, en donde todavía distinguimos los peculiares barandales, reminiscencia de la época de la construcción del Canal por los franceses.

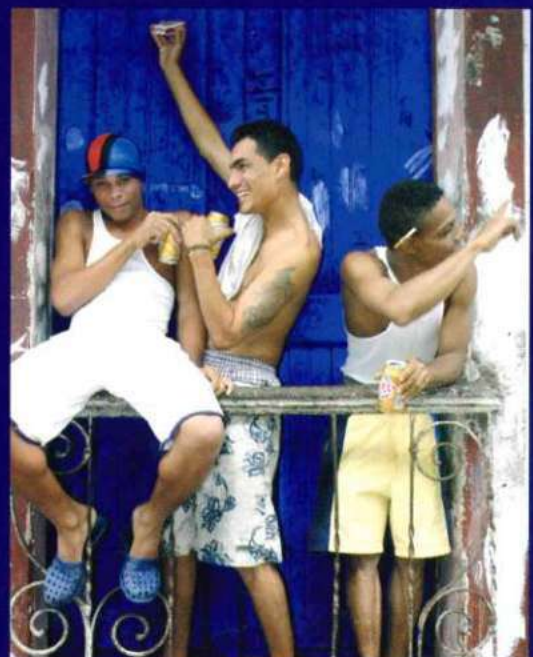


She holds a degree in Industrial Psychology and another one in Business Administration, both granted by Universidad Autónoma de Barcelona, her native city. She also attended for three years to Universidad de Los Andes, in Bogota, Colombia, where she studied Plastic Arts. In addition, she has been involved in the fields of artistic and commercial photography.

According to the artist: "photography is like psychology: it is a way to scrutinize, to understand and to give expression the other people's souls".

Her work is, without any doubt, an interesting artistic composition, in which she skillfully emphasizes the idiosyncrasy of the Panamanian. The way Panamanians faces every day with a smile, the way how they live the moment to fullness, fully enjoying each experience. Not permitting the opportunity to pass of side, to experience new sensations, to meet other persons, to venture in discovering what is beyond the threshold of the routine.

Alarcón portrays that jocosity that outpours from the pores of Panamanians, thus making them so special. Distinguishing any Panamanian in wherever latitude. Another interesting detail is that this artist of the camera frames her images in the colonial architecture that is peculiar of the Human Patrimony of the Casco Antiguo, there we are still able to distinguish the peculiar handrails, reminiscence of the time of the construction of the French Canal by the French.



Dominique

Ratton

Costa Rica, 1977

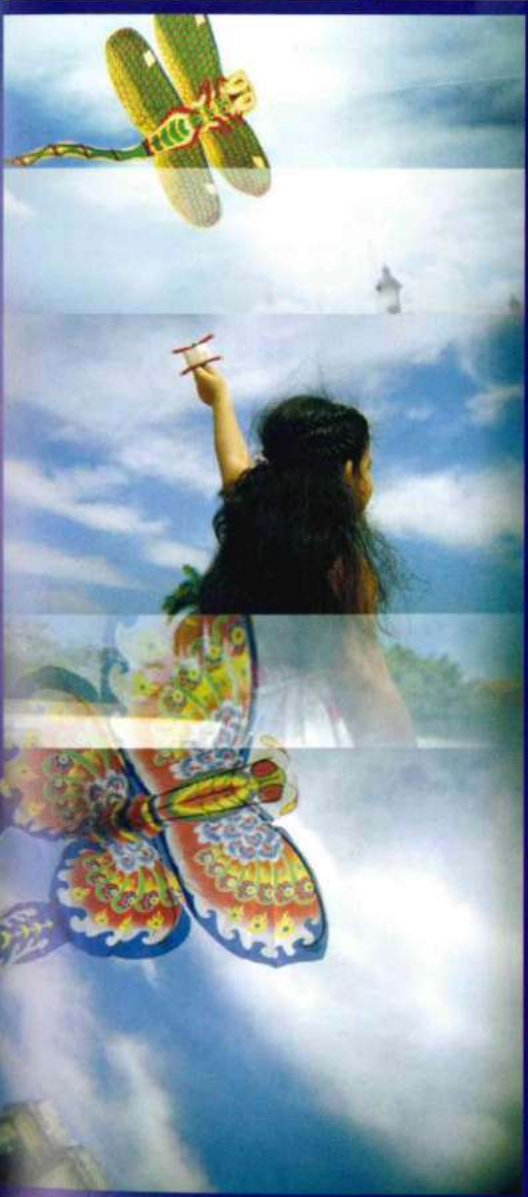
En 1998 ingresa en la Rhode Island School of Design, en donde obtiene su licenciatura en Bellas Artes con énfasis en Diseño Textil en el 2003. Desde entonces comparte su trabajo profesional entre las ciudades de San José y Panamá como diseñadora y fotógrafa. En el 2005 participó en el Fashion Week de Panamá, en donde obtuvo el premio de Diseñadora de Vanguardia.

Dominique Ratton logra transportarnos a un mundo irreal y fantástico, con imágenes cautivadoras en que la cometa de la niña parece perderse en el cielo azul de múltiples degradaciones, que invita a pensar en el infinito como destino de las almas que cohabitan en este escenario tan peculiar que es el Casco Antiguo, donde el límite pareciera ser el cielo, pero la amarga realidad aprisiona las ansias de gritar deseos insatisfechos y enviar la cometa como mensajera de un mundo de múltiples porqués, que dejan un nudo en la garganta cuando el mágico hilo que la ata se rompe y el viento juguetea con ella...

In 1998 she enters in Rhode Island School of Design where she obtained a Degree in Fine Arts with major in Textile Design in 2003. Since then she shares her professional work between the cities of San José and Panama as a designer and photographer. In 2005 she participated in the Fashion Week of Panama, and obtained the prize of Vanguard Designer.

Dominique Ratton succeeds in taking us to an unreal and fantastic world, with enchanting images in which the kite of a girl seems to lose itself in the multiple toning down blue sky that invites us to think about the infinite as the destination of the souls that coexist in such peculiar setting that Casco Antiguo is, where the limit seems to be the sky, but the distressing reality imprisons the longing to scream unsatisfied wishes and to send the kite as messenger of multiple whys that get a lump in one's throat when the magical thread that ties it is broken and the wind toys with it.





Donna Conlon

Estados Unidos, 1966

Bióloga, escultora y fotógrafa. En los últimos años se especializa en el video, la instalación, la fotografía y el performance. Obtuvo el Primer Premio de Residencia en la Bienal del Caribe en República Dominicana; el Segundo Premio en el Primer Concurso Centroamericano de Artistas Emergentes en Costa Rica, y el Premio de Residencia en la Bienal del Caribe, en 2003.

Además, el Primer Premio en la IV Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano, en el 2004, en Panamá. También participó, en la 51 Bienal de Venecia, Italia, en el 2005. Vive y trabaja en Panamá.

"Dime lo que desechas y te diré quién eres". ¿Qué no la había escuchado nunca? Tiene razón. Recién hemos acuñado este refrán, porque eso, lo consumista que somos, es lo que retrata Donna Conlon. Esos cuerpos fragmentados donde sólo se aprecian las piernas de una mujer. Piernas que hablan de trabajo arduo para que el Casco Antiguo presente su cara limpia a los turistas. Segundos antes, quizás, o mañana, o decenas de años atrás allí, en ese parque se pactó el futuro de la patria. Con el recogedor y la escoba, la barrendera junta restos de comida, hojas secas y otras basuras de la colectividad heterogénea que vive, trabaja y frecuenta San Felipe. Vetusto escenario del Panamá de ayer. Y del de hoy.





Biologist, sculptress and photographer. In the latter years she specialized on video, the installation, the photography and the performance. She obtained the First Prize of Residence in the Bienal del Caribe, in the Dominican Republic; the Second Prize in the Primer Concurso Centroamericano de Artistas Emergentes in Costa Rica and the Prize of Residence in the Bienal del Caribe, in 2003.

In addition, the First Prize in the Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano in 2004, in Panama. She also participated in the 51 Bienal de Venecia, Italy, in 2005. She lives and works in Panama.

"Tell me what you reject and I will tell you who you are". Who had never listened to it? It is right. We have just recently coined this saying because, as we are consumerists, that is what Donna Conlon depicts. Those fragmented bodies where only the legs of a woman are perceptible. Legs that talk about the arduous work, so that the Casco Antiguo may show its clean face to the tourists. Seconds before, perhaps, or tomorrow, or ten years back, there, in that same park, the future of the mother country was convened. With the dustpan and the broom, the street sweeper clear up the rests of the food, the dry leaves and other litter of the heterogeneous community that lives, works and frequents San Felipe San Felipe. Ancient setting of the Panama of yesterday. And today's.

Ela Spalding

Panamá, 1980

Esta artista completó sus estudios de Fotografía en Ithaca College, en Estados Unidos, donde participó en varias exhibiciones colectivas. En Panamá ha exhibido en Fotoseptiembre 2004 de Espacio/contemporáneo con su pieza "Trasplante".

... y se hizo la luz. Puertas, dinteles, ventanas, recámaras donde la familia se entrega en brazos de Morfeo. La pareja deja entrar a Eros.

"Se vende", de todo en el Casco Viejo. Casi de todo. A algunos les cuesta comprar justicia. Esperanzas. Al abanico de las influencias escapan las oportunidades de los pobres. Tienen que "vender" cara de dignidad. Los acompañan las carencias. En su vida son añejas siempre vivas que se pegan como el musgo.

Por eso, es mejor sentarse de espaldas a los cimientos carcomidos de habitaciones varias del alma, elevarse y mirar al mar, aunque el letrero "se vende" martillee incansable en un mensaje agorero que no se desdibuja de la mente. Entonces, para no sucumbir a la tentación de venderse, ni de vender la patria al mejor postor, aunque el hambre habite en ti, acude en auxilio la estrofa del Himno Nacional: "Adelante la pica y la pala/al trabajo sin más dilación..."



This artist completed her studies of Photography in Ithaca College, in the United States, where she participated in several collective exhibitions. In Panama she has exhibited in Fotoseptiembre 2004 of Espacio/contemporáneo with its piece "Trasplante".

... and the light was created. Doors, thresholds, windows, bedrooms where the family throw themselves at the arms of Morfeo. The couple lets Eros to enter.

"For sale", everything in the Casco Antiguo. Almost everything. To some people it is difficult to buy justice. Hopes. The opportunities of the poor ones escape to the range of pulls. They must "sell" dignity face. Accompanied by their needs. Immortelles that stick like moss are long-established in their life.

For this reason, it is better to sit down turning away to the undermined foundations of the various dwelling of the soul, rise up and look to the sea, although the signboard "For sale" tirelessly hammers the ominous message that does not become blurred of the mind. Then, to not succumb to the temptation to sell oneself nor to sell the mother land to the highest bidder, although hunger lives in you, the stanza of the National anthem come up as an aid: "Ahead, pick and shovel / to work without more delay"



Ela Spalding

Panamá, 1980

Esta artista completó sus estudios de Fotografía en Ithaca College, en Estados Unidos, donde participó en varias exhibiciones colectivas. En Panamá ha exhibido en Fotoseptiembre 2004 de Espaciocontemporáneo con su pieza "Transplante".

... y se hizo la luz. Puertas, dinteles, ventaneros, recámaras donde la familia se entrega en brazos de Morfeo. La pareja deja entrar a Eros.

"Se vende", de todo en el Casco Viejo. Casi de todo. A algunos les cuesta comprar justicia. Esperanzas. Al abarico de las influencias escapan las oportunidades de los padres. Tienen que "vender" cara de dignidad. Los acompañan las canchucas. En su vida son arjejas siemprevivas que se pegan como el musgo.

Por eso, es mejor sentarse de espaldas a los cimientos carcomidos de habitaciones varias del alma, elevarse y mirar al mar, aunque el lonero "se vende" martillado incansable en un mensaje agonero que no se desdibuja de la mente. Entonces, para no sucumbir a la tentación de venderse, ni de vender la patria el mejor pastor, aunque el hambre hebbe en ti, acude en auxilio la estrofa del Himno Nacional: "Adelante la pica y la pala/al trabajo sin más dilación...".



The artist completed her studies of Photography in Ithaca College, in the United States, where she participated in several collective exhibitions. In Panamá she has exhibited in Fotoseptiembre 2004 of Espaciocontemporáneo with its piece "Transplante".

... and the light was created. Doors, thresholds, windows, bedrooms where the family throw themselves at the arms of Morfeo. The couple lets Eros to enter.

"For sale", everything in the Casco Antiguo. Almost everything. To some people it is difficult to buy justice. Hopes. The opportunities of the poor ones escape to the range of pulls. They must "sell" dignity face. Accompanied by their needs. Immortelles that stick like moss are long-established in their life.

For this reason, it is better to sit down turning away to the undermined foundations of the venous dwelling of the soul, rise up and look to the sea, although the signboard "for sale" tirelessly hammers the ominous message that does not become blurred of the mind. Then, to not succumb to the temptation to sell oneself nor to sell the mother land to the highest bidder, although hunger lives in you, the stanza of the National anthem come up as an aid: "Ahead, pick and shovel / to work without more delay...".



Ela Spalding

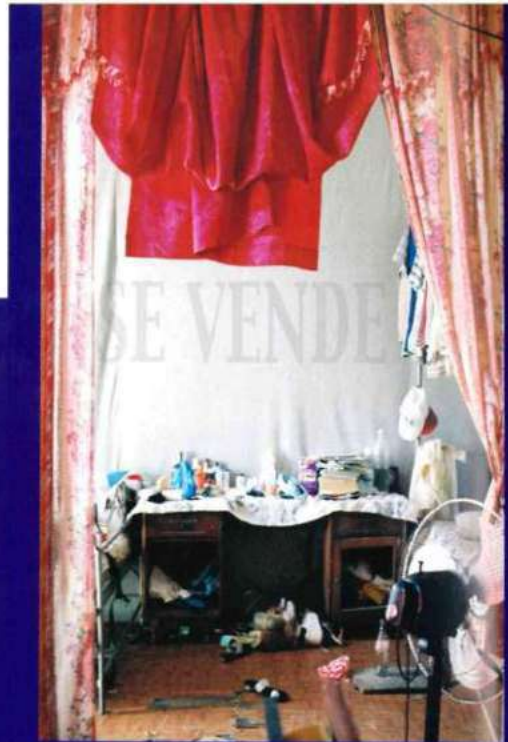
Panamá, 1980

Esta artista completó sus estudios de Fotografía en Ithaca College, en Estados Unidos, donde participó en varias exhibiciones colectivas. En Panamá ha exhibido en Fotoseptiembre 2004 de Espacio/contemporáneo con su pieza "Trasplante".

... y se hizo la luz. Puertas, dinteles, ventanas, recámaras donde la familia se entrega en brazos de Morfeo. La pareja deja entrar a Eros.

"Se vende", de todo en el Casco Viejo. Casi de todo. A algunos les cuesta comprar justicia. Esperanzas. Al abanico de las influencias escapan las oportunidades de los pobres. Tienen que "vender" cara de dignidad. Los acompañan las carencias. En su vida son añejas siempre vivas que se pegan como el musgo.

Por eso, es mejor sentarse de espaldas a los cimientos carcomidos de habitaciones varias del alma, elevarse y mirar al mar, aunque el letrero "se vende" martillee incansable en un mensaje agorero que no se desdibuja de la mente. Entonces, para no sucumbir a la tentación de venderse, ni de vender la patria al mejor postor, aunque el hambre habite en ti, acude en auxilio la estrofa del Himno Nacional: "Adelante la pica y la pala/al trabajo sin más dilación..."



This artist completed her studies of Photography in Ithaca College, in the United States, where she participated in several collective exhibitions. In Panama she has exhibited in Fotoseptiembre 2004 of Espacio/contemporáneo with its piece "Transplante".

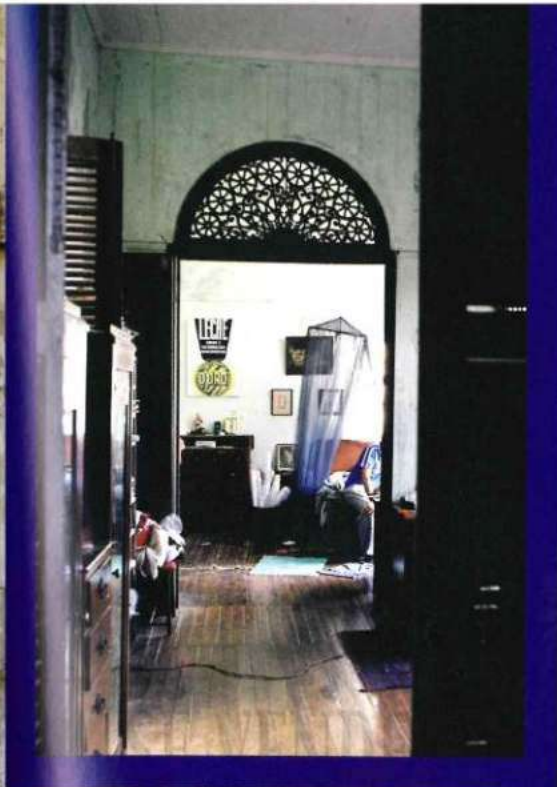
... and the light was created. Doors, thresholds, windows, bedrooms where the family throw themselves at the arms of Morfeo. The couple lets Eros to enter.

"For sale", everything in the Casco Antiguo. Almost everything. To some people it is difficult to buy justice. Hopes. The opportunities of the poor ones escape to the range of pulls. They must "sell" dignity face. Accompanied by their needs. Immortelles that stick like moss are long-established in their life.

For this reason, it is better to sit down turning away to the undermined foundations of the various dwelling of the soul, rise up and look to the sea, although the signboard "For sale" tirelessly hammers the ominous message that does not become blurred of the mind. Then, to not succumb to the temptation to sell oneself nor to sell the mother land to the highest bidder, although hunger lives in you, the stanza of the National anthem come up as an aid: "Ahead, pick and shovel / to work without more delay"









Enrique Castro Kien... en un momento de la vida cotidiana en San Felipe
Patrimonio Humano 105

He is a well-known documentary maker and photographer whose work is centered in social subjects and the habitat. Castro has a B.A. in art and semeiotics of the University of Brown in the United States. He was also specialized in writing scripts in the University

He complemented his education in Germany, Switzerland and South Korea. Among the prizes that he has obtained are the one for the best photography, Maxell Prizes and the first prize in the Video Competition Creación Inquieta Imagen, San Jose, Costa Rica.

In his work, in which he resorts to the juxtaposition of images, Castro presents us the crude reality, of long data, of the housing in the Suburb of San Felipe, as well as the one of its inhabitants, through images, and elements that are part of their everyday life, giving them a great emotive effect.

His proposal knocks so hard to make tremble the bottom of the soul if it is that we did not gag sensitivity

When it is perceived some sensations emerge: abandonment, desperate and unsatisfied anxieties to eat, of human necessities, of injustice, intolerance, lack of solidarity. Such common nothingness very common in our outcast urban center.

Enrique Castro Ríos

Panamá, 1967

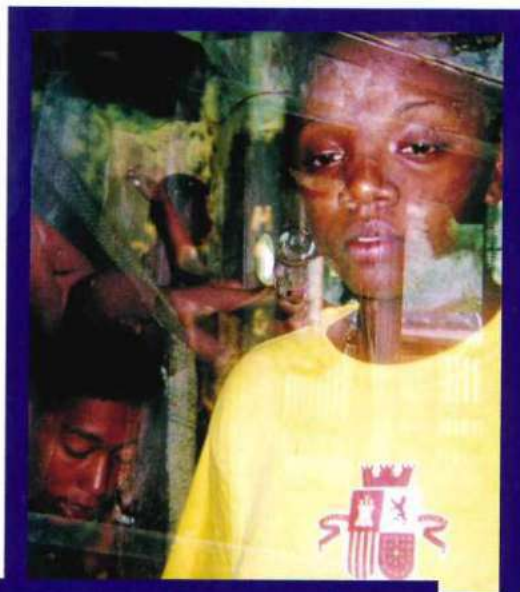
Es un reconocido documentalista y fotógrafo cuyo trabajo gira en torno a temas sociales y del hábitat. Castro posee un B.A. en arte y semiótica de la Universidad de Brown en Estados Unidos. También se especializa en redacción de guiones en la Universidad de Bergen (Noruega, 2002).

Complementó su formación en Alemania, Suiza y Corea del Sur. Entre los premios que obtiene se cuentan el de mejor fotografía, Premios Maxell y el primer premio en el Concurso a la Video Creación Inquieta Imagen, San José, Costa Rica.

En su trabajo, en el cual recurre a la yuxtaposición de imágenes, Castro nos presenta la realidad cruda, de larga data, de la vivienda en el barrio de San Felipe, así como la de sus moradores, a través de imágenes, de elementos que forman parte de su cotidianidad, dotándolos de una gran carga emotiva.

La suya es una propuesta que golpea duro. Que remece lo más profundo si es que no emordazamos la sensibilidad.

En su percepción surgen sensaciones de abandono, de ansias desesperadas e insatisfechas de comer, de necesidades humanas, de injusticia, de intolerancia, de falta de solidaridad. Esos vacíos tan comunes a nuestros centros urbanos marginados.





Eric Batista

Panamá, 1973

Desde la infancia supo que quería ser fotógrafo. En la Universidad de Panamá apostó por la publicidad. Empezó a laborar como copy writer con una publicitaria. Ha ganado premios de fotografía, como el del Banco Nacional, INAC y UNICEF. Viajero incansable, se siente más que artista, comunicador. Le gusta hilar delgado. No se fía de las apariencias.

Se hizo de un nombre que le abrió las puertas en el diario La Prensa, donde desde hace dos años labora como fotógrafo de revista.

Patrimonio Humano le permitió darse gusto tomando fotos de un lugar que le encanta y es especial para él, San Felipe.

La fotografía de Eric Batista construye una imagen de alto contenido social y simbólico, que refleja a la clase humilde del Casco Antiguo a través de fuertes contrastes de blancos y negros, en los que aparece la zozobra permanente por obtener el pan nuestro de cada día. En la figura del anciano nos presenta la dignidad del hombre que espera por mejores días, aunque teme abandonar lo que le es familiar y tanto le habla de ayer donde la vida corría a otra velocidad. Y, finalmente su lente captura una toma de los niños con mirada inocente que entrelazan sus manos en señal de unión, de hermandad. Con la fe de un Panamá mejor, simbólicamente sugerida en la cruz donde se apoya el niño.

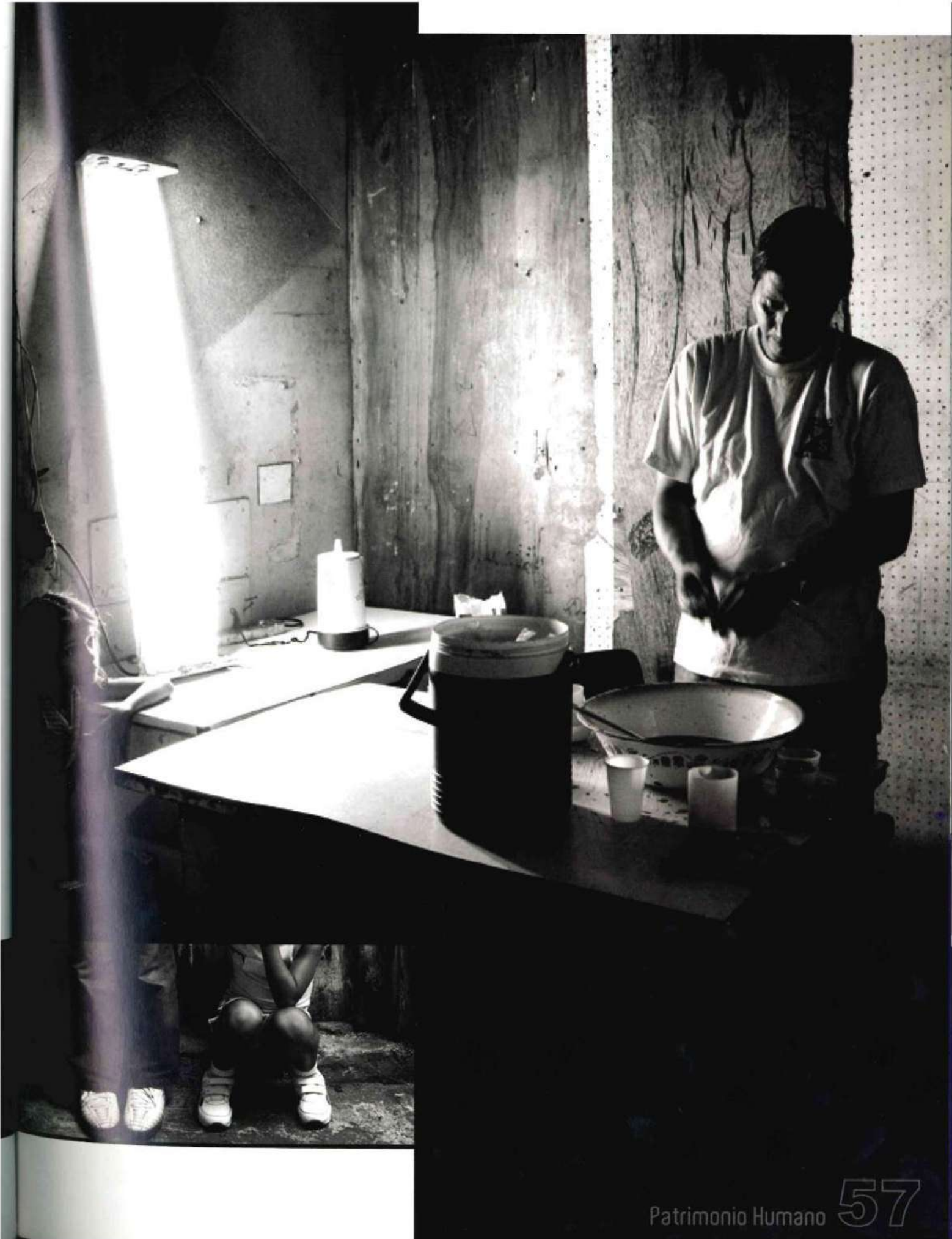
Desde la infancia supo que quería ser fotógrafo. En la Universidad de Panamá apostó por la publicidad. Empezó a laborar como copy writer con una publicitaria. Ha ganado premios de fotografía, como el del Banco Nacional, INAC y UNICEF. Viajero incansable, se siente más que artista, comunicador. Le gusta hilar delgado. No se fía de las apariencias.

Se hizo de un nombre que le abrió las puertas en el diario La Prensa, donde desde hace dos años labora como fotógrafo de revista.

Patrimonio Humano le permitió darse gusto tomando fotos de un lugar que le encanta y es especial para él, San Felipe.

La fotografía de Eric Batista construye una imagen de alto contenido social y simbólico, que refleja a la clase humilde del Casco Antiguo a través de fuertes contrastes de blancos y negros, en los que aparece la zozobra permanente por obtener el pan nuestro de cada día. En la figura del anciano nos presenta la dignidad del hombre que espera por mejores días, aunque teme abandonar lo que le es familiar y tanto le habla de ayer donde la vida corría a otra velocidad. Y, finalmente su lente captura una toma de los niños con mirada inocente que entrelazan sus manos en señal de unión, de hermandad. Con la fe de un Panamá mejor, simbólicamente sugerida en la cruz donde se apoya el niño.



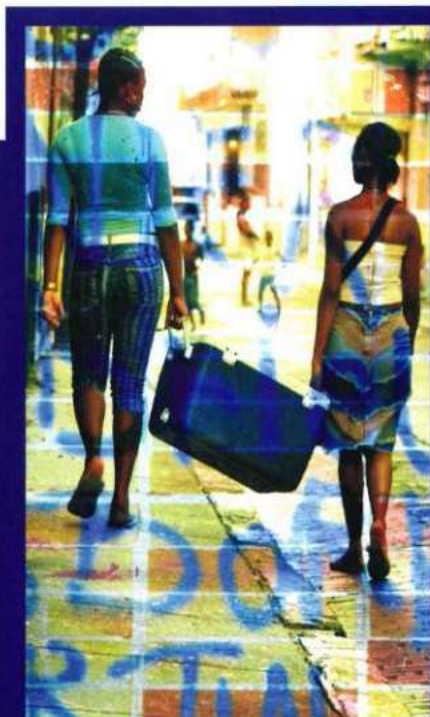
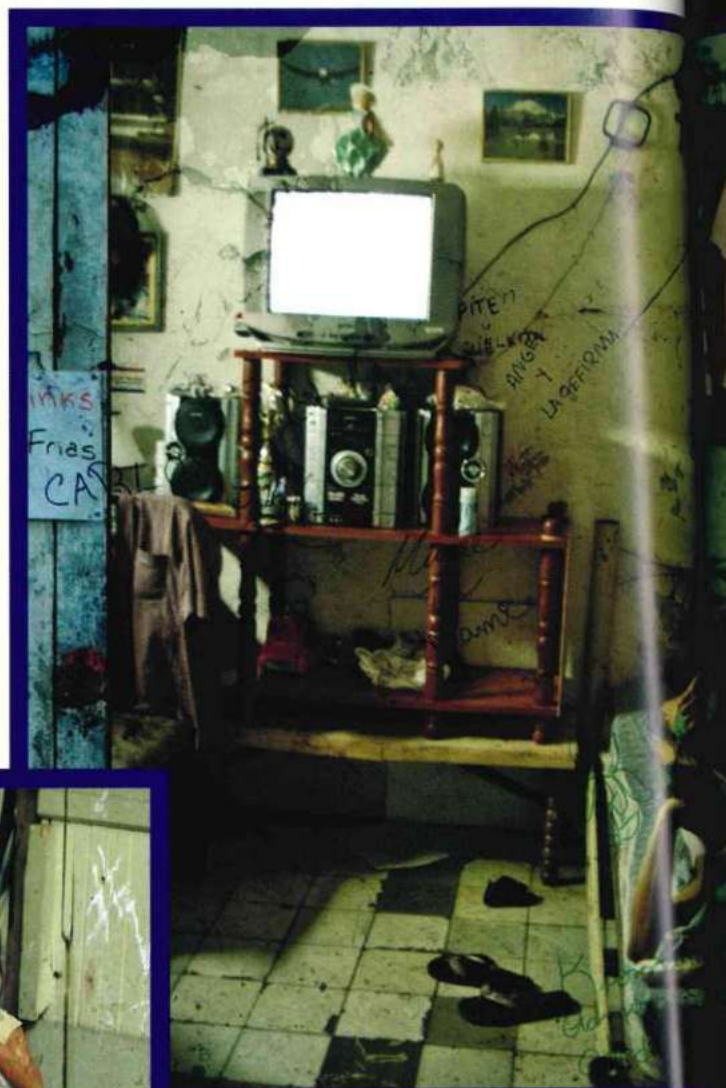


Federico Galbraith

Panamá, 1974

Estudia diseño en la Universidad de Panamá y fotografía en el International Center of Photography de Nueva York. Inicia su carrera profesional en publicidad en 1993 trabajando en importantes campañas publicitarias a nivel regional. En el 2000 crea su estudio Galbraith Photography; ha colaborado con publicitarias como: Cerebro, JWT, BB&M, Publicis Fergo y McCann Ericsson Panamá, entre otras.

En el 2002 incursiona en la fotografía artística cuando participa con su obra "Visor" en el II Festival de San Felipe. En Patrimonio Humano su obra tiene un contenido social. Se enfoca mayormente en la inocencia de los rostros de los niños de San Felipe, con sus vetustas edificaciones como fondo. Construcciones mustias, muchas de ellas que enmarcan la pobreza de ese centro urbano que en tiempos de la colonia y de la naciente República era un emporio cultural, donde las damas y mansiones vestían sedas y encajes importados. Ya en el interior del cuarto, Galbraith nos deja sentir el paso del tiempo a través del piso y la pared, espacio donde un mueble colocado en forma de altar sostiene el televisor sin imagen, sin esperanza de un futuro alentador. "Ya pasaron los tiempos de las vacas gordas" para muchos moradores del empedrado Casco Antiguo.





Federico Galbraith
Patrimonio Humano 191



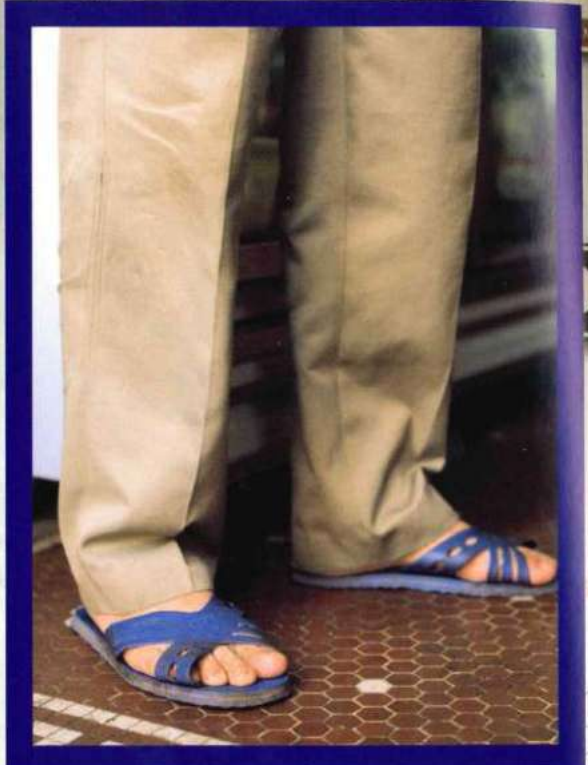
He studied design in the University of Panama and photography in the International Center of Photography of New York. He initiated his professional career in publicity in 1993 working in important advertising campaigns at regional level. In 2000 he created his own study, Galbraith Photography; he has collaborated with advertising agencies like: Cerebo, JWT, BB&M, Publicis Fergo and McCann Ericsson Panama, among others.

In 2002 he ventured in the artistic photography when participated in the II Festival de San Felipe with his work "Visor". In Human Patrimony his work has a social content. Mainly focusing the innocence of the faces of the children of

San Felipe, having its very old constructions as background. Faded constructions, many of them are a framework for the poverty of that urban center that in the days of the colony and of the rising Republic was a cultural emporium, where the ladies and mansions were dressed with imported silks and laces. Once inside the room, Galbraith lets to us feel how time has elapsed by means of the floor and the wall, space where a piece of furniture serves as support of the television set without image, hopelessly of an encouraging future. "The years of plenty" are already gone for many inhabitants of the paved Casco Antiguo.

Calle 4^a

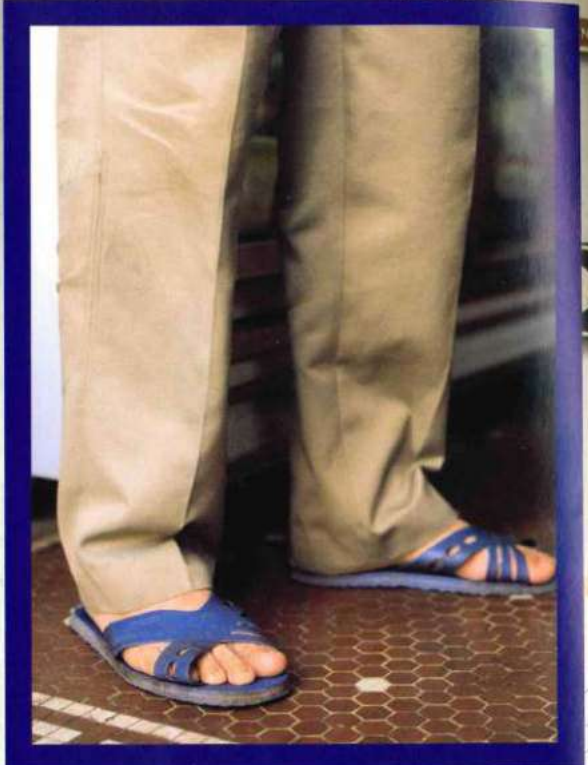
IN FELIPE



Fernando Docsonaga
Patrimonio Humano 122



Calle 4^a



Fernando Docsongru
Patrimonio Humano 122

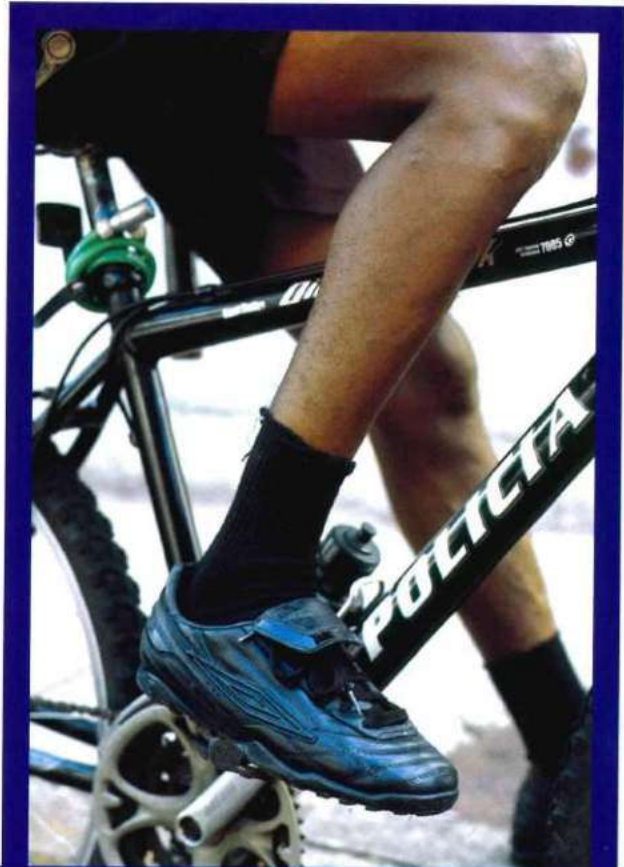


Fernando Bocanegra

Panamá, 1974

Fotógrafo publicitario y de moda. Su trabajo artístico se ha reflejado en grandes campañas publicitarias de reconocidas agencias de Panamá. Actualmente es editor fotográfico de la revista Blank. Se inicia en el mundo del arte en las muestras colectivas como el Festival de San Felipe, Fotoseptiembre (Museo de Arte Contemporáneo (MAC) y Red Eye Art.

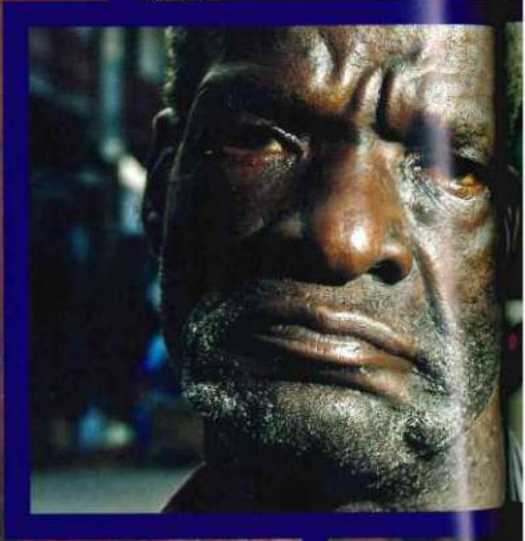
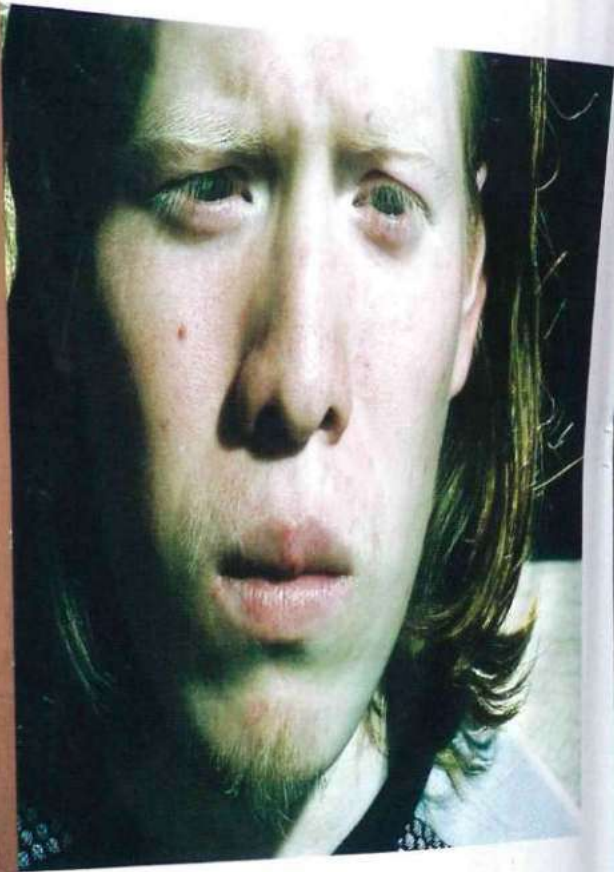
Bocanegra utiliza la huella magistral y simbólicamente como sentido de pertenencia, de identidad, que marca el paso inexorable del tiempo, que habla también de la pobreza, que es el pan cotidiano en tantos hogares del Patrimonio Humano de San Felipe. Bocanegra no es fatalista, es optimista, porque logra presentar esa marginalidad, sí, pero a la vez muestra una luz esperanzadora en la huella de los niños y jóvenes, los cuales se vislumbra serán los forjadores del mañana que todos anhelan y al que tienen derecho. Mañana sin hambre, sin brechas sociales, sin resentimiento, sin juega vivo, sin intolerancia, sin oportunismo, pero sí lleno de oportunidades.



Advertising and fashionable photographer. His artistic work has been reflected in large advertising campaigns of well reputed agencies of Panama. At the moment he is the photographic publisher of Blank magazine. He entered into the world of art in collective shows as Festival de San Felipe, Fotoseptiembre (Museo de Arte Contemporáneo (MAC) and Red Eye Art.

Bocanegra masterly and symbolically uses the track as a sense of possession, of identity, that shows the inexorable elapsing of time that talks also about poverty which is the daily bread

in so many homes of the Human Patrimony of San Felipe. Bocanegra is not fatalistic, is optimistic, because he achieves to show that marginality, yes, but simultaneously he shows a hopeful light, in the track of the children and young people, whom he surmises will be the builders of the future that they all yearn for and to that they all deserve. A future where hungry will not exist, without social gaps, without resentment, with nobody making out to be clever, without intolerance, without opportunism, but full of opportunities.



Francisco Barsallo

Panamá, 1978

Estudia iluminación publicitaria, foto digital y procesos creativos en Grisart, Barcelona, España.

Su participación e interés en las artes inicia en el 2005, como expositor en la muestra colectiva Red Eye Art Panamá 2005, en la que se hizo acreedor al premio Red Eye Art .

En su obra Barsallo prácticamente nos muestra un retrato expresionista de grupos humanos que desde los tiempos de la colonia han convivido en el Casco Antiguo. Personas cuyos rostros reflejan el dolor, la angustia, la enfermedad, con una fuerza satírica y acusadora. Que abofetea y llama a la reflexión. Que es un aldabonazo a la conciencia. Un llamado a hacernos eco de sus sufrimientos. A admitir que no se puede ser "convidado de piedra" ante una realidad tan lacerante de la dignidad humana, la cual, paradójicamente, tiene como escenario un Patrimonio de la Humanidad como lo es el Casco Antiguo.

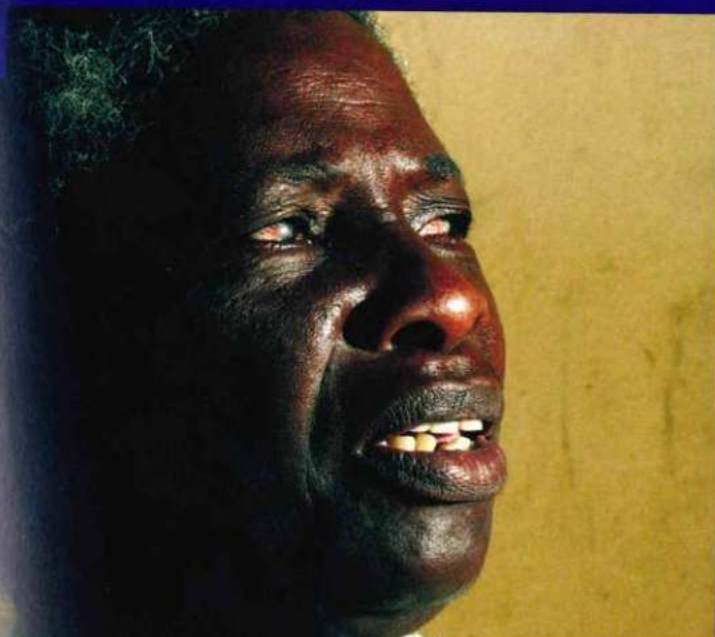
En el trabajo de Barsallo lo humano se resalta de manera directa, sin tapujos, sin fondos rebuscados que llamen la atención, apenas enfocando los sentimientos de cada uno de ellos.

He studied illumination, digital photo and creative processes in Grisart, Barcelona, Spain.

His participation and interest in the arts initiated in 2005, as exhibitor in the collective show Red Eye Art Panama 2005, being awarded the prize Red Eye Art.

In his work, Barsallo practically shows us an expressionist portrait of human groups that since the time of the colony have coexisted in the Casco Antiguo. People whose faces reflect pain, distress, illness, with a satirical and accusing force. That slap and call to the reflection. That is a bombshell to the conscience. An appeal for us to echo their sufferings. To admit that it is not possible "to be mute" in front of a reality that is so excruciating of the human dignity, which, paradoxically, has as setting a Patrimony of the Humanity as the Casco Antiguo.

Human condition is highlighted in Barsallo's work, in a direct way, without subterfuges, without unnatural backgrounds to call the attention, hardly focusing the feelings of each one of them.



Gustavo Araujo

Panamá, 1965

Inicia sus estudios en la Escuela de Artes Plásticas Cristóbal Rojas de Caracas, Venezuela, entre 1988-1989 y continúa en el Internacional Center of Photography de Nueva York. Ha trabajado en importantes agencias publicitarias de Panamá. En el año 2000 gana el Primer Premio en la V Bienal de Arte de Panamá y ese mismo año obtiene el Primer Premio de la II Bienal de Pintura del Istmo Centroamericano.

Para Gustavo Araujo, el mar es fuente de inspiración y medio de expresión. Sus fotos capturan instantes con sabor a agua salada y dulce, porque, a nadados, llega el hombre hecho niño y dice: ¡Presente!

Mar de sueños y ensueños, de múltiples generaciones y culturas que se abrazan y besan en el azul arcano que cobija a Panamá.

Araujo quedó hechizado por la belleza de nuestros mares. Y captura con su lente el embrujo de estos "mares verdeplata" de los que habla la poetisa panameña Rosa Elvira Álvarez en su poema "Nostalgia"; mares que son albaceas de secretos y testigos de los altibajos de la nación que el Libertador de América visualizó como capital del universo. Mares que allí, en el Casco Antiguo remozado, salpican con gotas de esperanza la frente de los herederos de la pequeña patria de corazón tan grande que es "puente del mundo y corazón del universo".

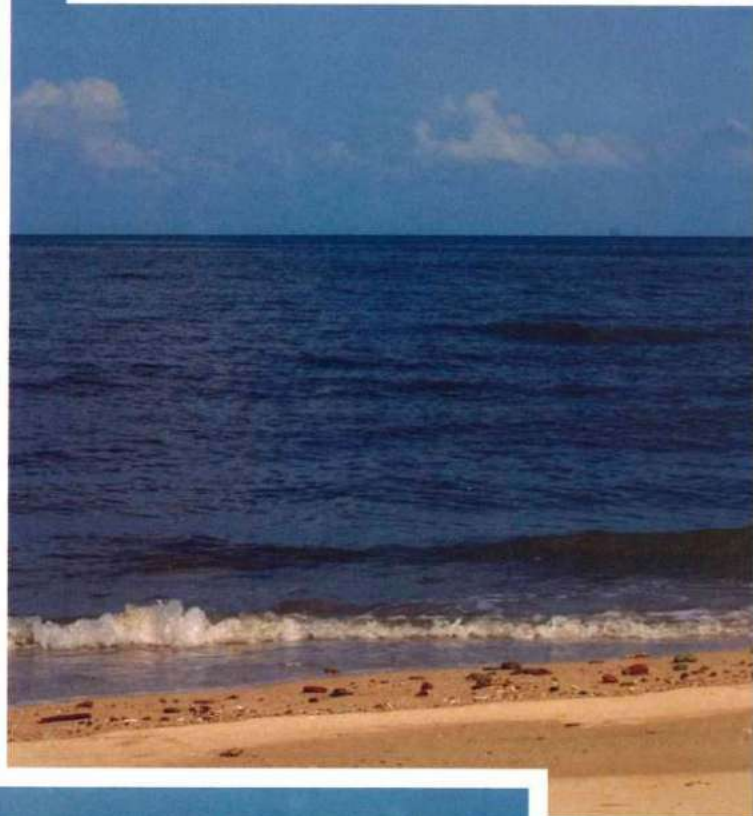
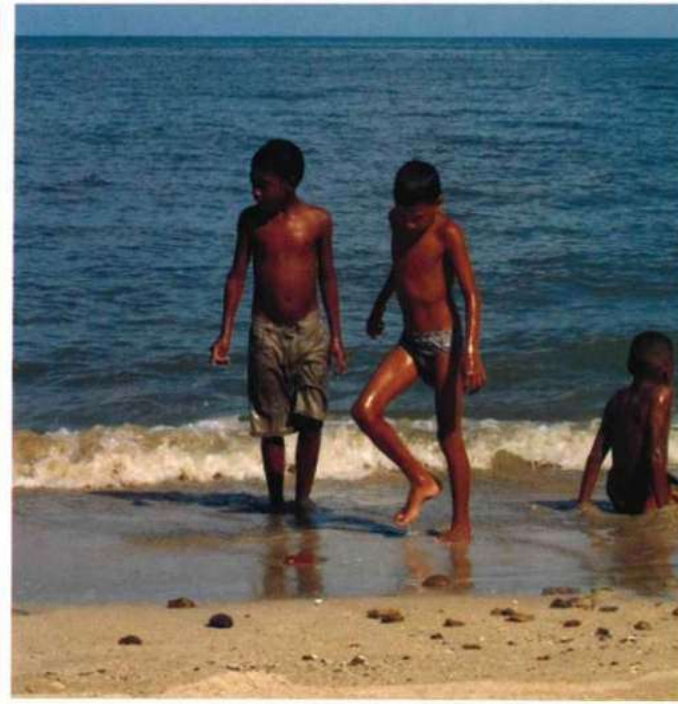


He initiated his studies in Escuela de Artes Plásticas Cristóbal Rojas, in Caracas, Venezuela between 1988 and 1989 and continued studying in the Center of Photography of New York. He has worked in important advertising agencies in Panama. In the year 2000 he was awarded the First Prize in Bienal de Arte de Panama and in that same year he obtained the First Prize of II Bienal de Pintura del Istmo Centroamericano.

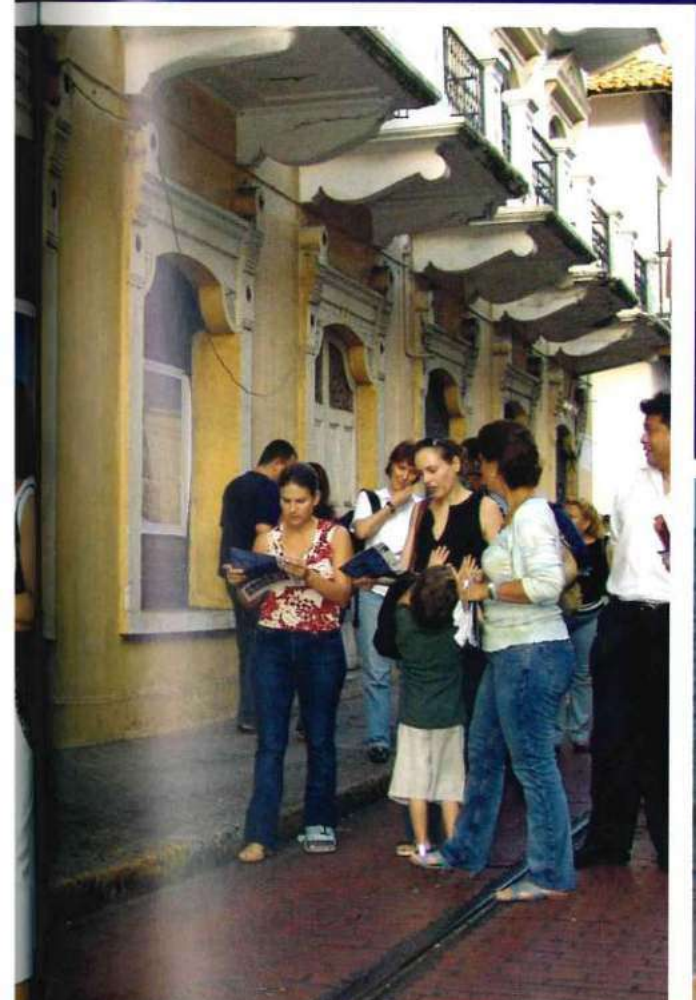
For Gustavo Araujo, the sea is the source of inspiration and the way of expression. His photos capture moments with flavor to saltwater and fresh water because, swimming, the man turned into child arrives and says: Present!

Sea of dreams and illusions, of multiple generations and cultures that embraced and kiss each other under the blue arcane which shelters Panama.

Araujo was enchanted by the beauty of our seas. And he captured with his lens the magic of these "silvergrees seas" from which the Panamanian poetess Rose Elvira Alvarez says in her poem "Nostalgia" seas that are guardians of secrets and witnesses of up and downs of the nation that the Liberator of America visualized like capital of the universe. Seas that there, in the rejuvenated Casco Antiguo, sprinkle with drops of hope the forehead of the heirs of the small mother country of so great heart that it is "bridge of the world and heart of the universe".



Patrimonio Humano



José Manuel Castrellón

Panamá, 1980

Tras formarse como productor de televisión en Panamá en el año 2001, el artista se especializó en fotografía en The Main Photographic Workshop Rockport College, en Maine, Estados Unidos, en 2002.

A partir de entonces, José Manuel Castrellón participa en infinidad de exposiciones en el área del video y del documental. Sus trabajos colocan siempre el dedo en la llaga. No hay espacio para el titubeo respecto a qué es lo que quiere comunicar. No tiene doble agenda. Lo suyo es la denuncia.

Es crear conciencia. Es despertar a la sociedad de su letargo. Con su obra insta a evaluar hasta qué punto, sea por

permisividad, desidia, egoísmo, falta de tolerancia u otro vicio y adicción social, se es parte del problema y se está renuente a serlo de la solución.

En su obra "speak no evil", "see no evil", "hear no evil", hace referencia al ser humano y su papel como constructor de su propio destino.

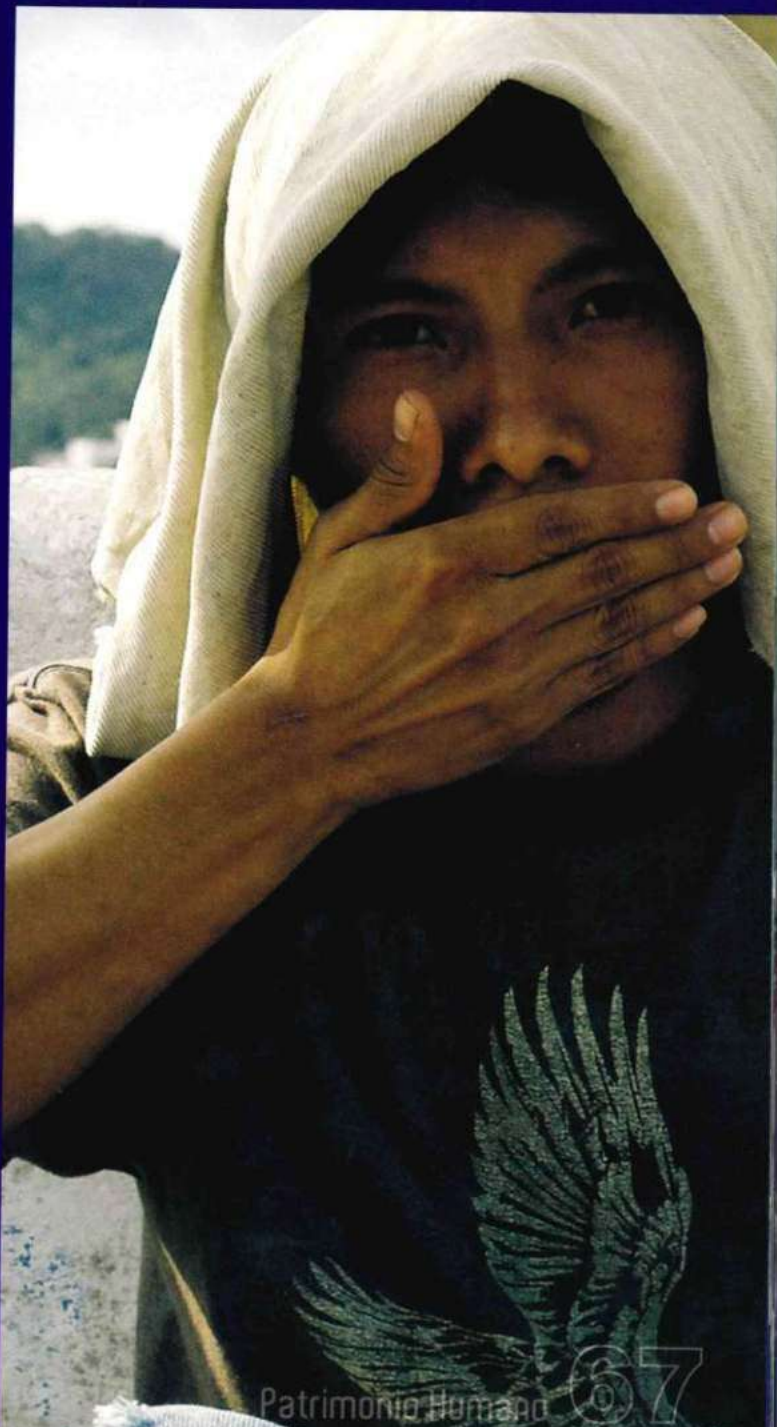
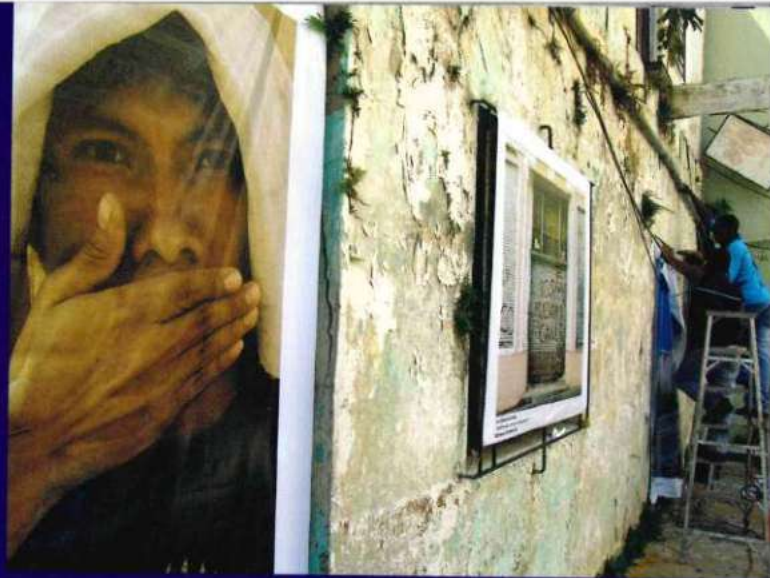
Denuncia la trilogía que contamina a nuestros pueblos, de no tomar partido en los hechos que los afectan y perpetuar así la idea de que "aquí no pasa nada", especialmente en la juventud que se desliga de la realidad para entregarse a los vicios y a la vida light.



Following his education as television producer in Panama in 2001, the artist specialized in photography in The Main Photographic Workshop Rockport College, in Maine, United States, in 2002.

From then, Jose Manuel Castrellón participated in countless exhibitions in the video and documentary field. His works always places the finger in the sore spot. There is no space for indecision with respect to what it is what he wants to communicate. No double agenda is presented. Denouncement is his thing. To become aware. To wake up society from its lethargy. With his work, he urges to evaluate to what extent, whether by permissiveness, indolence, selfishness, lack of tolerance or another vice and social addiction, one is involved in the problem but is reluctant to be involved in the solution.

In his work "speak no evil", "see no evil", "hear no evil", he refers to the human being and its role as constructor of its own destiny. He denounces the trilogy that is contaminating our people, not taking party in the actions that are affecting them and thus perpetuating the idea that "nothing happens here", especially in youth that is isolated from the reality to give to the vices and light life.



He studied journalism in the University Jorge Tadeo Lozano and cinema in the National University of Colombia. He has been performing the duties as documentary photographer for 15 years. He has contributed with well-known magazines of Colombia. It has collaborated in the main magazines of Colombia like "Cambio 16", "Semana" and "Caras", among others. He was awarded important prizes of the United Nations and Fundación Dos Mundos, just like the Journalism prize Simón Bolívar, in the year 2002, and the one of CEMEX and Fundación de Nuevo Periodismo that is run by Gabriel García Márquez, in Monterrey, Mexico, in 2006.

In Human Patrimony, Lineros shows us the simplicity of everyday occurrences through personages of the community centered within a space in which the diagonal composition leads us to prolong our glance towards the infinite, in search of a perhaps uncertain future, which we do not guess correctly to decode and sometimes intimidates us. Other times, encourage us to screw up our courage and convert limitations into promoters which may turn into agents, into protagonists, of their own integral growth and in this way to carve out a more promising outlook.



Realiza estudios de periodismo en la Universidad Jorge Tadeo Lozano y de cine en la Universidad Nacional de Colombia. Se ha desempeñado como fotógrafo documental por 15 años. Ha colaborado en las principales revistas de Colombia como "Cambio 16", "Semana" y "Caras", entre otras. Obtiene importantes premios, el de las Naciones Unidas y la Fundación Dos Mundos, al igual que el Simón Bolívar de Periodismo en el año 2002, y el de CEMEX y la Fundación de Nuevo Periodismo que dirige Gabriel García Márquez, en Monterrey, México, en el 2006.

En Patrimonio Humano, Lineros nos muestra la simplicidad de lo cotidiano a través de personajes de la comunidad centrados dentro de un espacio en el que la composición diagonal nos conduce a extender nuestra mirada hacia el infinito, en la búsqueda de un futuro tal vez incierto, el cual no atinamos a descifrar y que a veces amedrenta. Otras, incita a sacar fuerzas de la flaqueza y hacer de los limitantes propulsores para convertirse en agentes, en protagonistas de su propio crecimiento integral y de esta manera labrarse horizontes más prometedores.



Julián Lineros

Colombia, 1963



Miguel Lombardo

Venezuela, 1975

Se radica en Panamá desde los años 80, cuando apenas contaba con ocho años de edad. Su interés por el arte lo lleva a estudiar fotografía en Ganexa y desde entonces ha ejercido con gran pasión su profesión y ha participado en innumerables proyectos de fotografía documental, fotografía de moda e imagen publicitaria.

Inspirado en el arte urbano, este joven artista participa en Patrimonio Humano con una obra de corte social, de denuncia, en la que muestra la incertidumbre de los grupos humanos que conviven desde hace años en un espacio lleno de contradicciones. Captura de manera impresionante y admirable el dolor y utiliza la fuerza de la imagen para hablarnos de ese micromundo en el que las personas están sujetas a ser movidas como títeres, o peor aún, como fichas de ajedrez, sin que se les respete su dignidad. En un juego donde quieren endilgarles de todas formas el rótulo de perdedores.

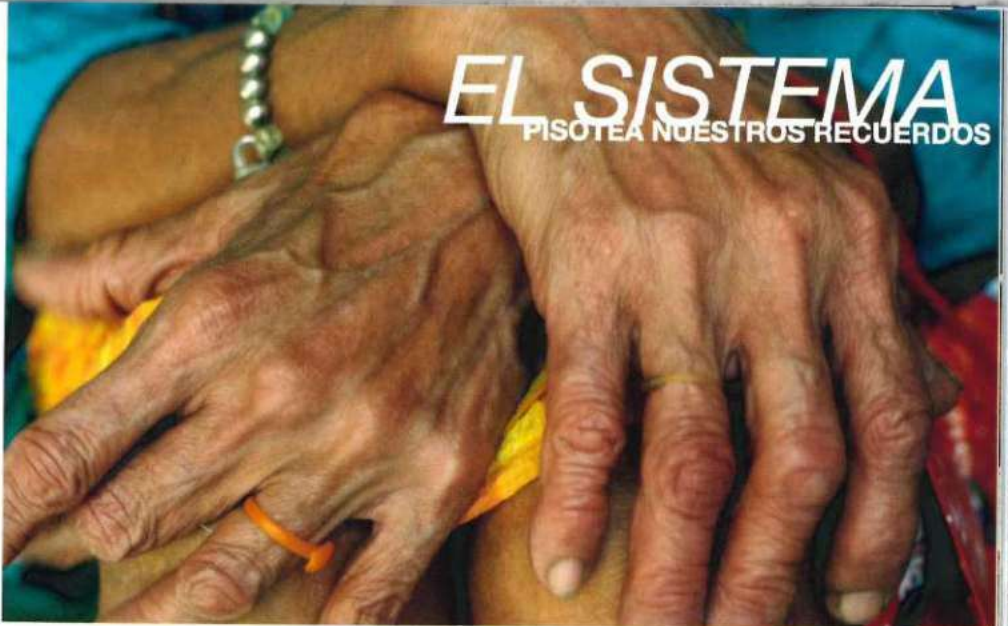
He is settled in Panama since years 80, when he was almost eight years old. His interest in arts led him to study photography in Ganexa and since then he has performed his profession with great passion and has participated in innumerable projects of documentary photography, photographs fashionable and advertising image.

Inspired by the urban art, this young artist participated in Human Patrimony with a work of social tendency, of denunciation, showing the uncertainty of the human groups that have been coexisting for years in a space full of contradictions. He achieves to capture in impressive and admirable way the pain and uses the strength of the image to speak to us about that microworld in which the people are subject to being moved like puppets, or even worst, like chess cards, without any respect for their dignity. In a game where it is pretended, in any case, to lumber them with the label of losers.



EL SISTEMA

PISÓTEA NUESTROS RECUERDOS



Los ricos tienen todo, pero no tienen la felicidad

Muchos piensan y no hablan.



Dile esto: el patrimonio humano no pertenece a los pobres, pertenece a los ricos. Derrumbarán nuestros hogares para edificar sus palacios



CONCIENCIA ES ABRIR EL ALMA

Muchos vívidos de la misericordia de Dios, es difícil poner algo en la paila pero tenemos esta paila que Dios nos ha regalado. Veo a Dios en los niños y en los ancianos.

Todo el mundo puede ser consciente de la realidad, lo único es que cuando los problemas los abusan pierden el control de si mismos.

Añelo que todo mundo tenga un hogar.



Los recuerdos están en el aire, en las flores en el ambiente. A nadie le importa, pero se que a Dios si le importa lo que todos estamos sintiendo.



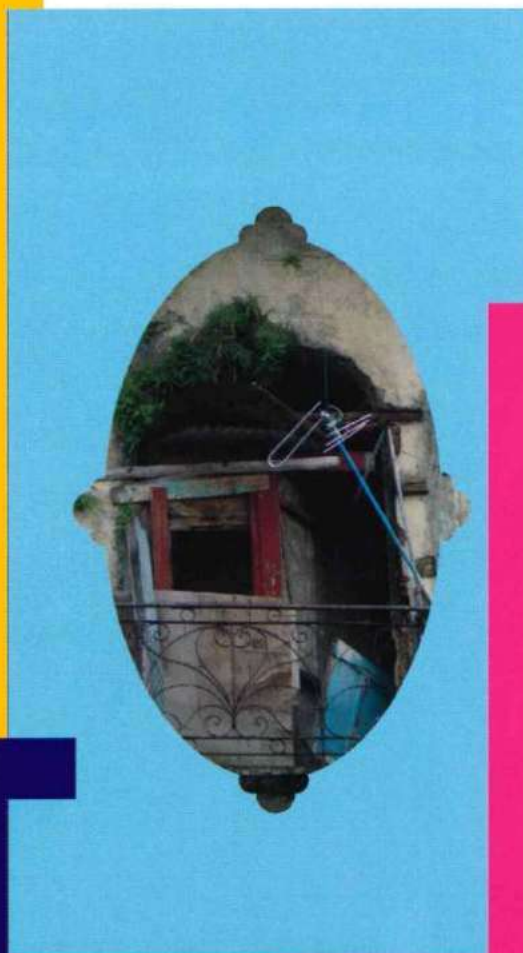
Estudia diseño gráfico en la Escuela de Artes Visuales de Martín Malharró y Diseño Industrial en la Universidad Nacional del Mar de Plata, ambas en Argentina. Su carrera publicitaria la ha desarrollado en Argentina, Brasil y Portugal. Actualmente radica en Panamá.

Sus exposiciones más importantes las presenta en la Bienal de Arte de Panamá 2002 y 2005, y en la IV Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano, certamen que la

hace merecedora de una Mención de Honor, Panamá 2004. Su interés en el diseño gráfico se refleja en sus obras a través de la utilización y aprovechamiento magistral del fondo-figura, en el que centra siluetas reconocibles de imágenes con objetos cotidianos y elementos publicitarios con una sensibilidad creadora, y convierte cualquier imagen en una composición de fuertes contrastes que apelan a quien intenta escudriñar y leer sus mensajes.

Aunque esos objetos que aparecen en sus fotos están allí como al descuido, no hay tal cosa. No están por casualidad. Sí por causalidad. Son voceros de vidas de hombres, mujeres y niños que viven en el Casco Antiguo.

Parecen silenciosos, pero dicen tanto. Están cargados de historias. Quizá en las noches sus almas se despiertan y comparten capítulos de vidas, de historia patria.



She studied graphical design in the School of Visual Arts of Martin Malharró and Industrial Design in the National University of Mar del Plata, both in Argentina. Her advertising career has been developed in Argentina, Brazil and Portugal. Currently, she is domiciled in Panama.

Her more important exhibitions were presented in Biennial of Art of Panama 2002 and 2005, and in IV Biennial of Visual Arts of the Central American Isthmus, contest that had made her deserve a Mention of Honor, Panama 2004. Her interest in the graphical design is reflected in her works by using and masterly taking advantage of the background-figure, in which images of recognizable silhouettes are centered, together with daily use objects and advertising components, all this with a creative sensitivity, turning any image into a composition of strong contrasts that motivate to those ones intending to scrutinize and read their messages.

Although those objects that appear in her photos are there just as oversight, it is no such thing. They are not there by chance. Yes by causality. They are spokesmen of lives of men, women and children who live in Casco Antiguo.

They seem silent, but they say so much. They are burdened with histories. Perhaps in the nights their souls awake and share chapters of their lives, of history of the mother country.

Mira Valencia

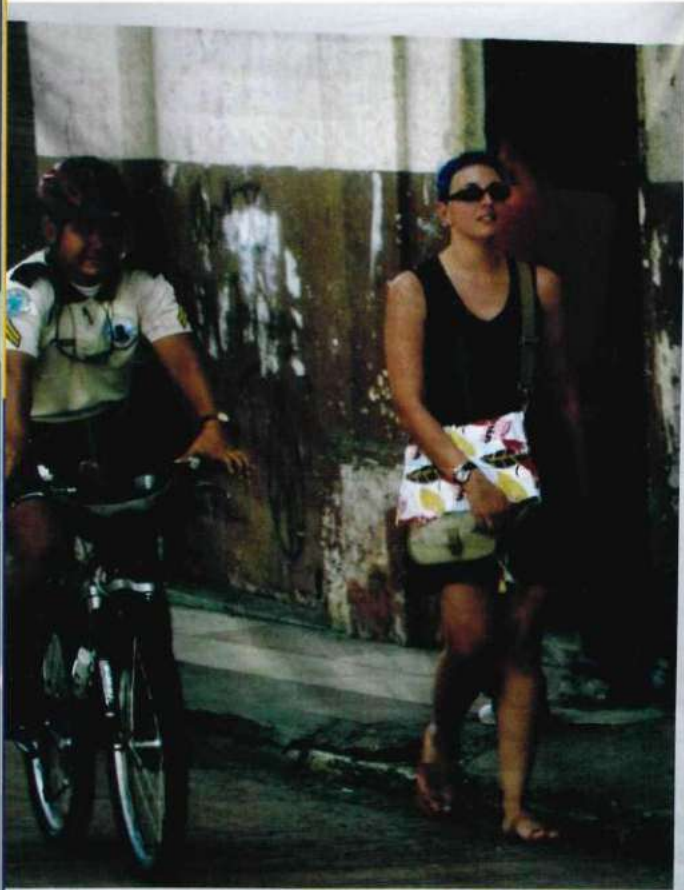
Argentina, 1967



Niko Psomas



Panamá, 1969



Humano 62



El fotógrafo Niko Psomas cursó estudios en Ingeniería Electrónica en la Universidad Tecnológica de Panamá y actualmente estudia Administración de Empresas.

Inicia su labor profesional en el ámbito gráfico en el diario La Prensa en 1991, principalmente en la sección de noticias. En la actualidad funge como fotógrafo de planta de los suplementos "Ellas", "Mosaico", "Ellas Teen", entre otros.

Su propuesta en Patrimonio Humano nos remonta al sentimiento de solidaridad, tanto en las personas de dentro como de aquellas foráneas que se deleitan con la diversidad artística y cultural del barrio de San Felipe, que usando lenguajes usuales y otros menos convencionales, comunica tanto acerca del ser, el quehacer, el pasado, el presente y los sueños del crisol de razas que vivió, vive en y frecuenta este sector tan especial de la metrópoli.

Donde Justo Arosemena, Simón Bolívar, Belisario Porras, María Olimpia De Obaldía, Ernestina Sucre, Clara González, Stella Sierra, Ricardo Miró, Gil Colunje, Gil Blas Tejeira, Octavio Méndez Pereira y otros hombres ilustres de tiempos fenecidos, forjaron ideales y modos de vida, algunos heredados. Mientras, dos gatos, uno negro y otro blanco, como las dos caras de la fortuna, observan silenciosos el paso de los transeúntes que van y vienen cargados de historias personales.

The photographer Nicholas Psomas studied Electronic Engineering in the Technological University of Panama and currently he is studying Business Administration.

He initiated his professional career in the graphical scope in the newspaper La Prensa in 1991, mainly in the news section. At the present time he is the designated photographer for the supplements: "Ellas", "Mosaico", "Ellas Teen", among others.

His proposal in Human Patrimony elevate us to a solidarity feeling, both in the inside people and outsiders who delight with the artistic and cultural diversity of the San Felipe Suburb, and by using usual languages and others less conventional, communicates about the being, the task, the past, the present and the dreams of the crucible of races

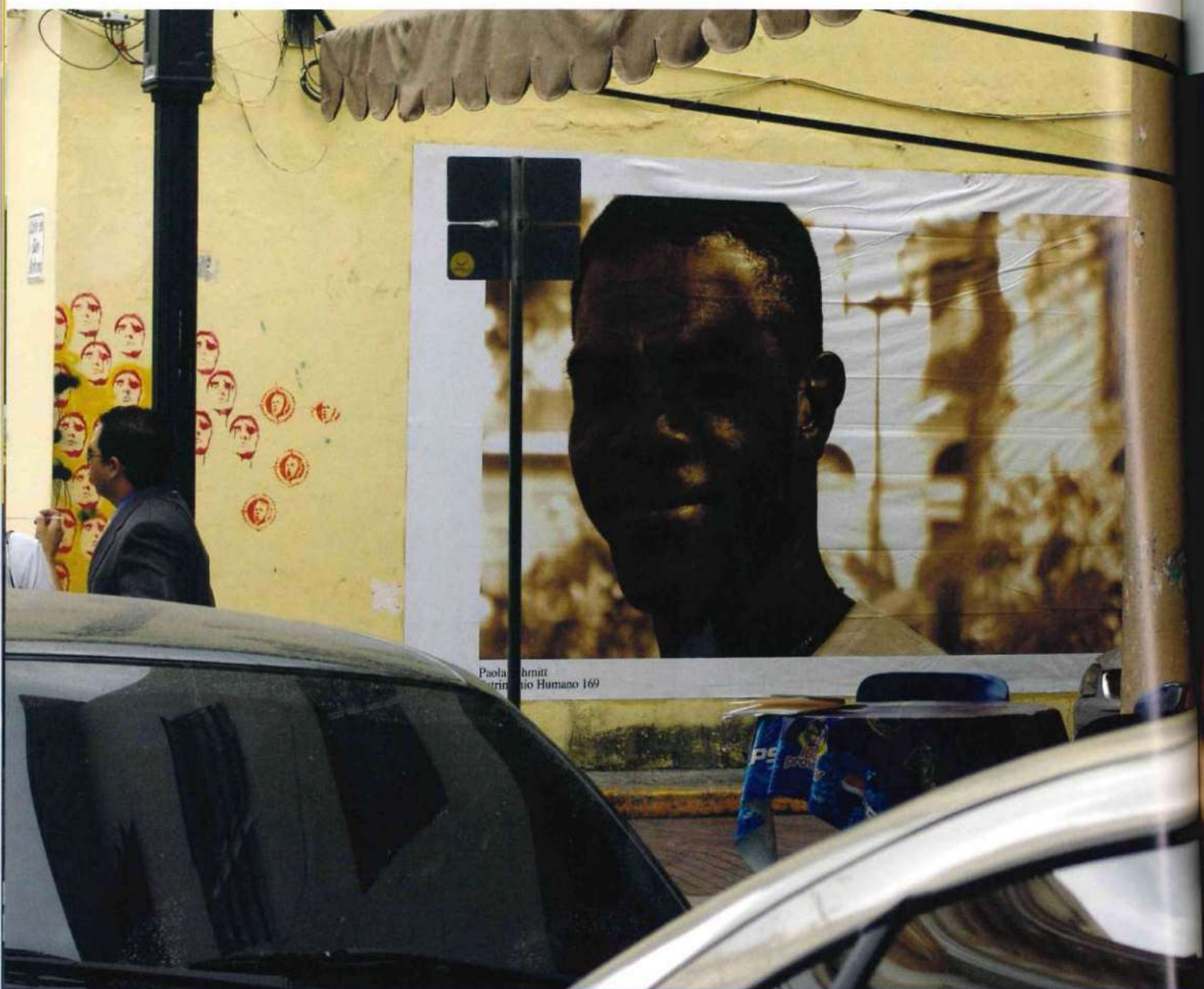


who lived, live in and frequent this so special sector of the metropolis.

Where Justo Arosemena, Simón Bolívar, Belisario Porras, María Olimpia De Obaldía, Ernestina Sucre, Clara González, Stella Sierra, Ricardo Miró, Gil Colunje, Gil Blas Tejeira, Octavio Méndez Pereira, and other illustrious citizens of concluded times, forged ideals and ways of life, some inherited. While two cats, one black and another white, like the two faces of the fortune, quietly observe the passing of the passers-by who run around, burdened with personal histories.

Paola Schmitt

España, 1972



Paola Schmitt
Patrimonio Humano 169

Oriunda de Zaragoza, reside en Panamá desde 1984. Reconocidos artistas de Panamá, Nueva York, España y Argentina fueron sus maestros y mentores. Desde su primera individual en 1999 ha participado en más de 50 colectivos, 7 individuales, 8 subastas y 4 eventos de arte público.

Invitada por el Centro Cultural del Convenio Andrés Bello, exhibió en el 2005 su trabajo en una individual en Bogotá. Se mueve en dos vertientes del arte, la pintura y la fotografía, y recientemente incursiona en la literatura dentro del género del cuento.

Atinan los que dicen que "los ojos son los espejos del alma". Paola Schmitt, usando sus fotografías, nos habla de la pureza, honestidad y empuje de quienes conviven en el Casco Antiguo. En las fotos que nos entrega en Patrimonio Humano, Schmitt

nos ilumina con la belleza de unos límpidos ojos infantiles, cuya mirada es una promesa de que no es utópico atisbar al futuro con optimismo. Asimismo, los rostros curtidos por el sol y los ojos opacos y empañados de un anciano de barba blanca y piel llena de surcos, retrotraen un ayer cuyos episodios algo borrosos aún se hospedan en su memoria.

Son rostros expresivos, que nos miran y parecen decirnos tantas cosas.

Y, a la par, reclaman nuestra atención, mientras uno que otro esboza sonrisas tímidas e indefinidas, cual si nos trataran de ingenuos, pues pareciera que el mensaje que envían es "tarde acabas de descubrirnos"

Native of Saragossa, she is residing in Panama since 1984. Renowned artists of Panama, New York, Spain and Argentina were her teachers and mentors. Since her first individual exhibition in 1999, she has participated in more than 50 collective exhibitions, 7 individual, 8 auctions and 4 events of public art.

Invited by Centro Cultural del Convenio Andrés Bello, in 2005 she exhibited her work in an individual in Bogota. She moves among two slopes of the art, painting and photography, and recently she comes into Literature within the genre of the story.

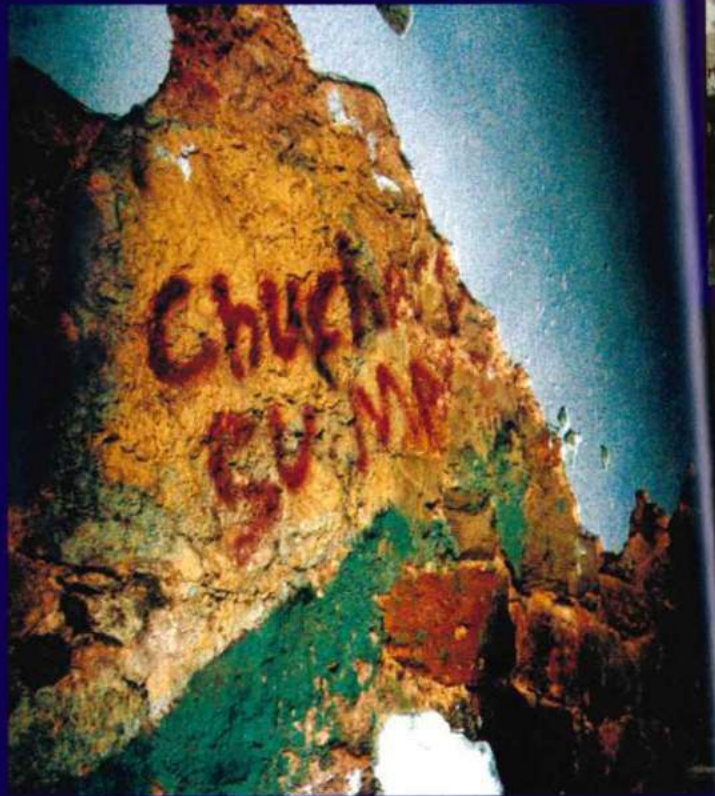
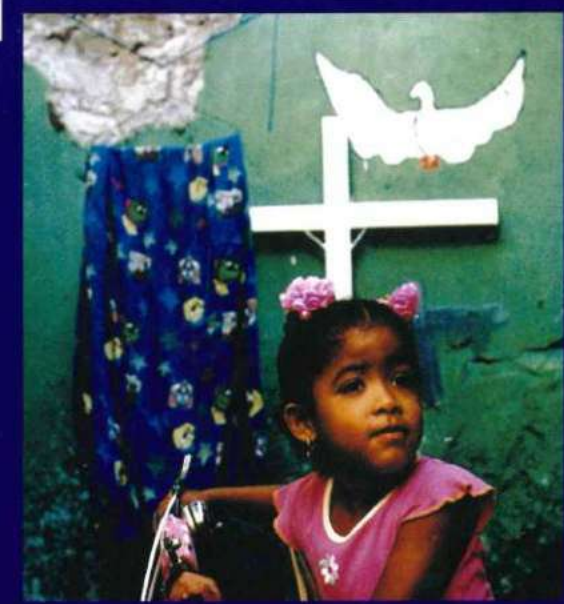
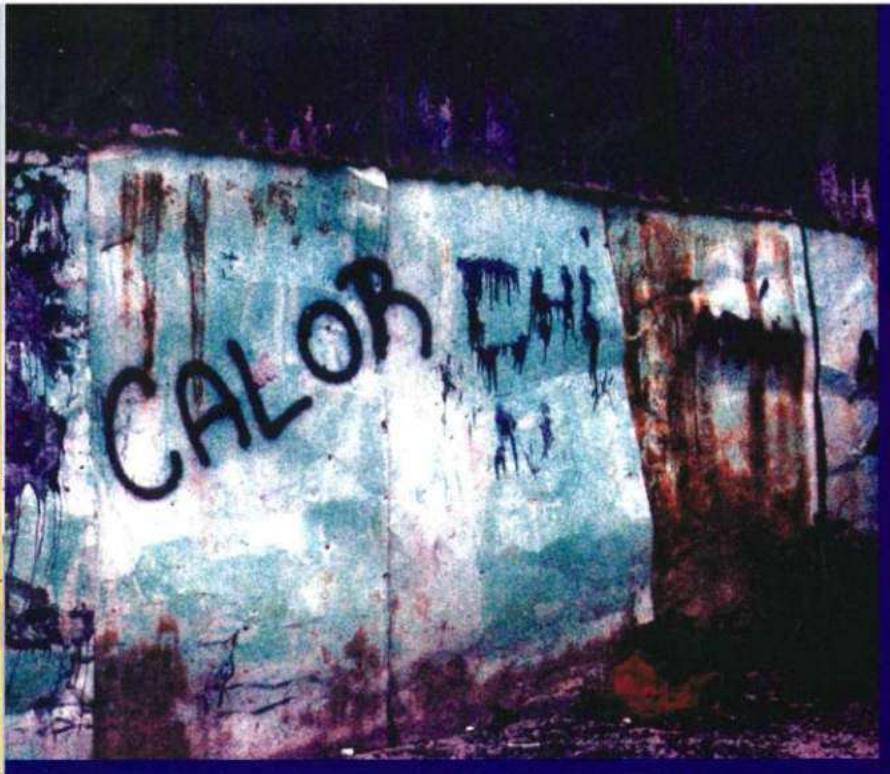
Are right those that say that "the eyes are the mirrors of the soul". Paola Schmitt, using her photographs, speaks us about purity, honesty and energy of those who coexist in the Casco

Antiguo. In the photos that she delivers us in Human Patrimony, Schmitt illuminates us with the beauty of the limpid infantile eyes, whose gaze is a promise that to watch the future with optimism is not utopian. Likewise, the faces tanned by the sun and the opaque and misty eyes of old man of white beard and skin plenty of wrinkles, date back the past which somewhat blurred episodes still are stayed in his memory.

These are expressive faces that watch us and seem to say us so many things.

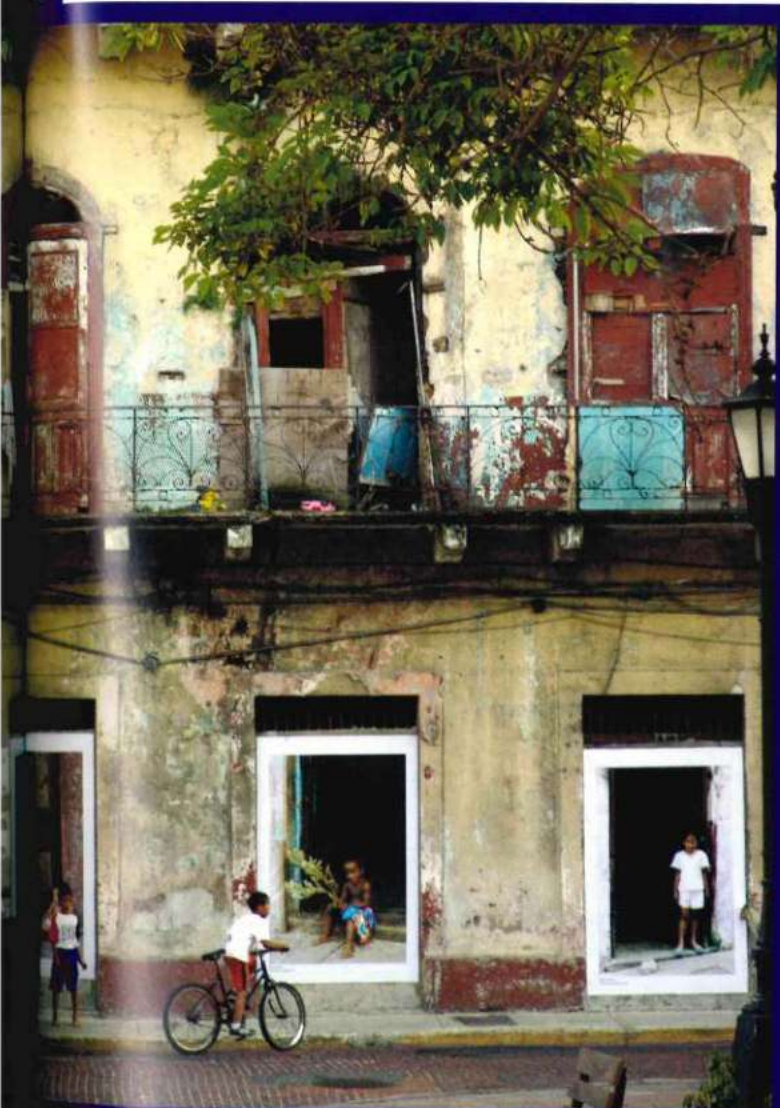
And, on a par, they demand our attention, while one that another one outlines timid and indefinite smiles, as if they were calling us ingenuous, because the message they are sending is: "you have just discover us behind the schedule"





Paula Kupfer

Panamá, 1967



Estudia periodismo en New York University, Estados Unidos. Se desempeña tanto en el campo de la pintura como en el de la fotografía. En el 2004 llevó a cabo su primera exposición individual de pintura en la galería Nuevo Espacio/Arte Contemporáneo.

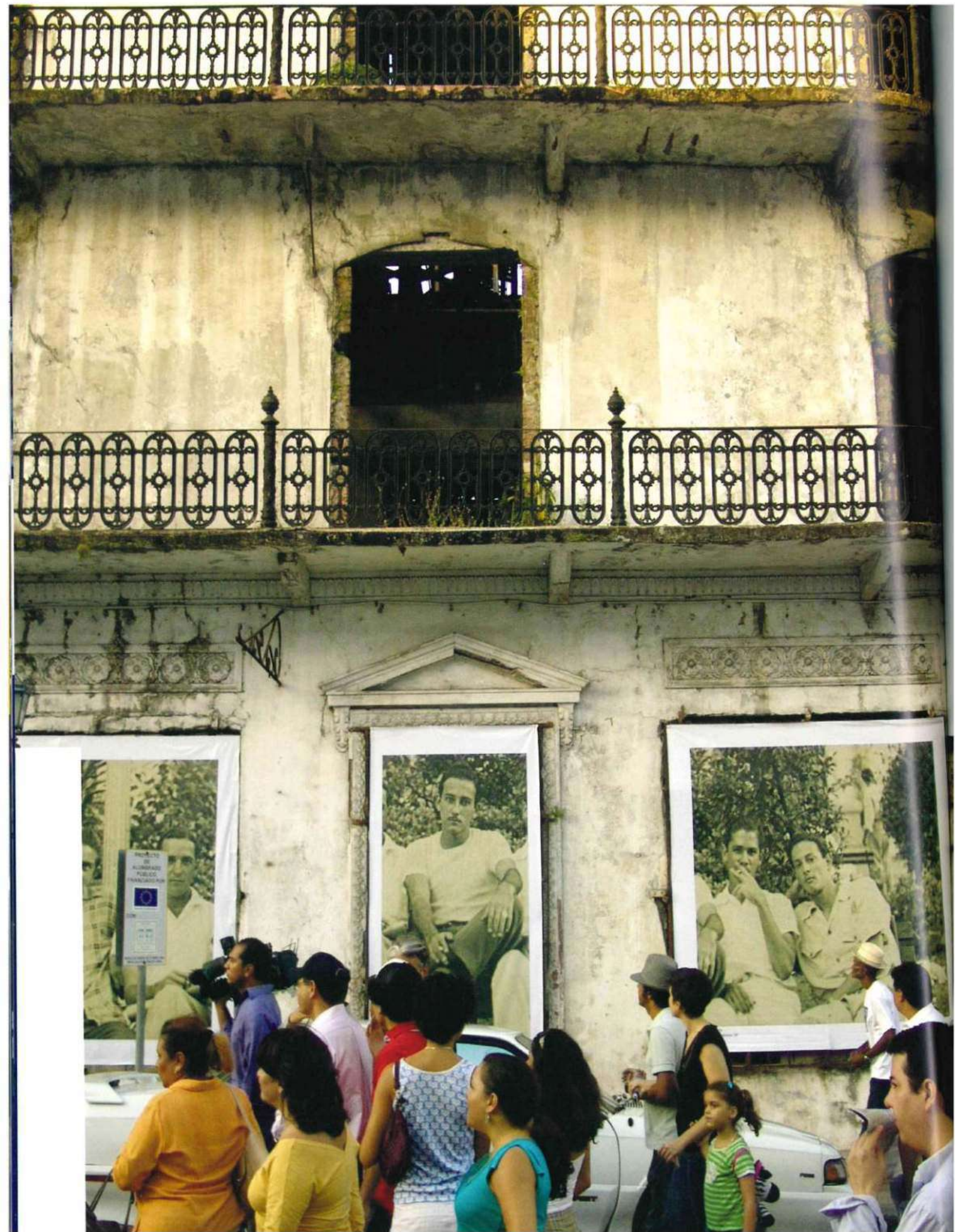
En la selva de concreto se oyen gritos de insatisfacción. Hay muestras de ansias frustradas, de sueños hechos añicos, de esperanzas mustias, de pobreza, de desidia.

Pero, no importa lo que pase, la esperanza tiene rostro de niño, juega con el tiempo, rueda y rueda por los callejones de la vida y al final del camino renace. Fresca, jovial, en cuerpos de niños que no dan la espalda a la vida. Que juegan hoy, que conquistan el mañana. Aunque los grandes llenen de graffitis paredes que parecen reírse del tiempo. Graffitis que son ordenanzas y clamores obscenos que sudan calor y odio, de generaciones de nacionalistas y paladines de causas justas, que moran en un Panamá tropical, que como el ave Fénix se alza una y otra vez de entre las cenizas.

She studied journalism in New York University, the United States. She is engaged in both, the field of painting and photography. In 2004 she carried out her first individual painting exhibition, in New Space /Contemporary Art gallery (Galería Nuevo Espacio /Arte Contemporáneo).

Dissatisfaction shouts are heard in the jungle of concrete. Samples of frustrated anxieties, dreams smashed to pieces, gloomy hopes, poverty, carelessness may be found there.

But, no matter what happens, hope has a child's face, plays with time, rolls and rolls along the alleys of life and rebirths at the end of the way. Fresh, jovial, embodied in bodies of children who do not turn away to the life. They are playing today but will conquer the future. Although the grown-ups filled the walls with graffitis that seem to be laughing of time. Graffittis that are obscene ordinances and outcries that sweat heat and hatred, of generations of nationalists and paladins of fair causes that dwell in a tropical Panama that as the Phoenix flies off time and time again emerging from the ashes.



Rafael Martín

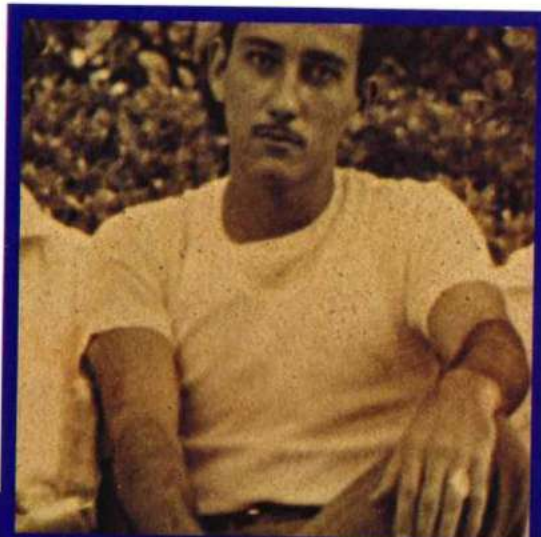
Estados Unidos, 1959

Fotógrafo y grabador, en 1978 inicia sus estudios de arte en la Rhode Island School of Design, Estados Unidos. En 1983 complementa sus estudios universitarios en Florida State University, donde recibe su título de Bachelor of Arts in Art. La línea continua en su vida profesional es la enseñanza, ya que imparte clases de fotografía y técnicas de impresión, desde 1986 en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Panamá.

En Patrimonio Humano, este fotógrafo se identifica con el tema al digitalizar viejas fotografías en blanco y negro de su propio patrimonio familiar. La imagen de su padre y sus amigos aparece inmersa en el ambiente del Casco Antiguo, más específicamente en la plaza de la Catedral, como testigo mudo de un pasado que reclama la inclusión de quienes forjaron este espacio histórico cultural.

Photographer and engraver, in 1978 he initiated studies of Arts in Rhode Island School of Design, the United States. In 1983 he completed the university studies in Florida State University, and was granted the title Bachelor of Arts in Art. The continuous field in his professional life is education, as he is teaching photography and print techniques in the Faculty of Fine Arts of the University of Panama, since 1986.

In Human Patrimony, this photographer identifies himself with the topic when digitizing old photographs in black and white of his own familiar patrimony. The image of his father and his friends appears immersed in the atmosphere of the Casco Antiguo, more specifically in the Cathedral Square, like dumb witness of a past that demands the inclusion of those who forged this cultural historical space.



Ramsés Guiouani

Panamá, 1974



vanni
82

Patrimonio Humano

Tecnológica de Panamá. Es un artista autodidacta, multidisciplinario y polifacético. Su obra se puede apreciar en galerías, avenidas o en la internet. Debutó como fotógrafo en la Florida State University en 2000 con "Mundo Querido", instalación con fotografías digitales. Ha experimentado con las artes de intervención urbana y el performance. En el 2002 y 2006 participa en la Bienal de Arte de Panamá. En el 2003 fue seleccionado para la colectiva Hábitat (Panamá). Ha expuesto en La Habana y Costa Rica, entre otros países.

¿Bruma? No hay que ser arqueólogo ni historiador. Observador, sí. ¿Poeta? ¡Quizás!

No, para entender al hombre hay sólo que sintonizarse con su corazón. Y abrir la pantalla gigante del entendimiento. Comprender que no importa cuál sea su cuna y morada temporal, la misma tierra, que labra y que lo alimenta, será la final. Después de todo la Victoria, con mayúscula, sí, coronará sus esfuerzos. Está escrito que el ambiente necesita del hombre, para moldearlo y ser moldeado.

Pruebas al canto de su paso por la vida son sus huellas culturales.

Jamás podrá pasar de largo.

He graduated as Electromagnetic Engineer in the Technological University of Panama. He is a self-taught, multidisciplinary and multifaceted artist. His work can be observed in galleries, avenues or in the Internet. He made debut as photographer in Florida State University in 2000 with "Mundo Querido", a digital photographs setting up. He has gone through with the arts of urban intervention and the performance. In 2002 and 2006 he participated in the Biennial of Art of Panama In the 2003 he was selected for the collective Habitat (Panama). He has exhibited in Havana and Costa Rica, among other countries.

Mist? No need to be neither an archaeologist nor an historian. Just an observer. Poet? Perhaps!

No, to understand the human being it is only necessary to be tuned with his heart. And to open the giant screen of the reasoning. To understand that the lineage does not matter neither the temporary dwelling, because the same earth, now ploughed by man and that is feeding him, will be his ultimate dwelling. After all the Victory, with capital letter, yes, will crown all efforts. It is written that the environment needs man, to sculpt him and to be sculpted.

Man's cultural tracks evidence the life chant of his passing through life. He will never be allowed to go straight by.



Autodidactic, Raquel Eleta made her own way via test and error. Burning rolls of films. She inaugurated her first exhibition scarcely two years ago.

"It was a learning to bring out the creative inside that we all have but some of us do not realize until a good day when we discover it, we only had to dare to us".

Also she learned the secrets to take good photos thanks to courses with Enoch, Emiliano (Argentine photographer), Allegro and Cohen (one of the best photographers of the Smithsonian).

She has exhibited in Casco Antiguo (Human Patrimony, 2006), in the Club Union, Arlene Lachman Gallery, Mateo Sariel, Allegro and

in The American Collection in Miami, Florida, Ponce of Leon.

Raquel and Sandra Eleta know how to emphasize in their photographic takes the privileged place that religiousness has in the life of the Human Patrimony of the historical Casco Antiguo. People in other times and this time, that by hundreds have received baptismal waters, entered into communion with God, confessed the sins, amended their lives, made promises (fulfilled and unfulfilled), sworn love...

This group of photos highlights how the religious fervor is injected since childhood. It shows with images of the Holy Family, saints, angels and archangels that arts achieve flourishing seized by the hand of religion. It demands and it takes its space from the architecture, painting and sculpture.

Even the very old, humid and smelly structures that before lodged the noble lineage aristocracy, the doors, columns and other architectonic structures, today are testimony of the luxury times gone.

These photos also say that Panamanians sit looking to the face of future. The XXI Century intends to link the fortune, to settle down



Raquel Eleta

Panamá, 1954



Autodidacta, Raquel Eleta se abrió camino vía ensayo y error. Quemando rollos. Hace apenas dos años que inauguró su primera exposición.

"Fue un aprendizaje de sacar esa parte creativa que todos tenemos pero algunos no sabemos hasta que descubrimos un buen día que ahí estaba, sólo teníamos que atrevernos".

También aprendió los secretos para tomar buenas fotos gracias a cursos con Enoch, Emiliano (fotógrafo argentino), Allegro y Cohen (uno de los mejores fotógrafos del Smithsonian).

Ha exhibido en el Casco Antiguo (Patrimonio Humano, 2006), en el Club

Unión, en Arlene Lachman Galería, Mateo Sariel, Allegro y en The American Collection en Miami, Florida, Ponce de León.

Raquel y Sandra Eleta supieron resaltar en sus tomas fotográficas el lugar privilegiado que ha ocupado lo religioso en la vida del Patrimonio Humano del histórico Casco Antiguo. Gente de otrora y de este tiempo, que por cientos ha recibido las aguas bautismales, entrado en comunión con Dios, confesado sus pecados, enmendado sus vidas, hecho promesas (cumplidas e incumplidas), jurado amor...

Este grupo de fotos pone de relieve cómo el fervor religioso se inyecta desde

la infancia. Muestra con imágenes de la Sagrada Familia, santos, ángeles y arcángeles, que el arte logra germinar de la mano de la religión. Reclama y toma su espacio de la arquitectura, pintura y escultura.

Hasta las vetustas, húmedas y malolientes estructuras que antes hospedaban a la rancia aristocracia, puertas, columnas y otras edificaciones arquitectónicas, son hoy testimonio de idas épocas de lujo.

También dicen esas fotos que el panameño siempre se sienta mirando de frente al mañana. El del siglo XXI trata de enlazar la fortuna para asentarse y sentirse mejor.

Sandra initiated into photography in 1970. She has individually and collectively exhibited her works in prestigious spaces such as the Museum of Modern Art in Mexico, Galería Fotocentro in Madrid, Center George Pompidou Burden Gallery of New York, among others. In 1998 the artist represented her country in the Biennial of Sao Paulo, Brazil. Her photographs have come out in books and specialized magazines such as Camera, Apertura, GBB and Dictionnaire Mondial de la Photographers.

Raquel and Sandra Eleta know how to emphasize in their photographic takes the privileged place that religiousness has in the life of the Human Patrimony of the historical Casco Antiguo. People in other times and this time, that by hundreds have received baptismal waters, entered into communion with God, confessed the sins, amended their lives, made promises (fulfilled and unfulfilled), sworn love...

This group of photos highlights how the religious fervor is injected since childhood. It shows with images of the Holy Family, saints, angels and archangels that arts achieve flourishing seized by the hand of religion.

It demands and it takes its own space from the architecture, painting and sculpture.

Even the very old, humid and smelly structures that before lodged the noble lineage aristocracy, the doors, columns and other architectonic structures, today are testimony of the luxury times gone. These photos also say that Panamanians sit looking to the face of future. The XXI Century intends to link the fortune, to settle down and feel better.



Sandra Eleta

Panamá, 1942

Sandra se inicia desde 1970 en la fotografía. Ha exhibido sus trabajos en individuales y colectivos en prestigiosos espacios como el Museo de Arte Moderno de México, Galería Fotocentro de Madrid, Centro George Pompidou Burden Gallery de Nueva York, entre otros. En 1998 la artista representó a su país en la Bial de Sao Paulo, Brasil. Sus fotografías han aparecido en libros y revistas especializadas como Camera, Apertura, GB9 y Dictionnaire Mundial de la Photographers.

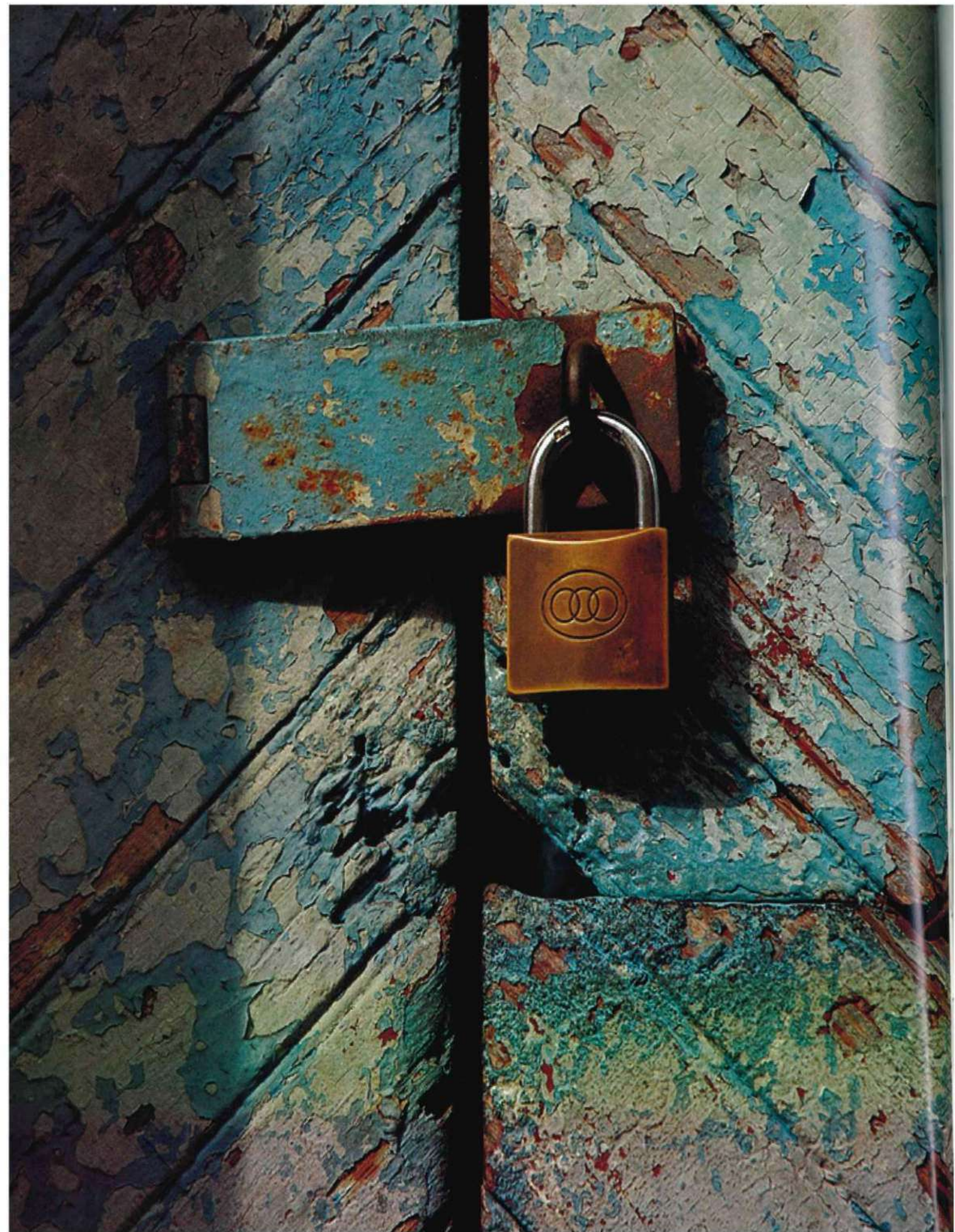
Raquel y Sandra Eleta supieron resaltar en sus tomas fotográficas el lugar privilegiado que ha ocupado lo religioso en la vida del Patrimonio Humano del histórico Casco Antiguo. Gente de otrora y de este tiempo, que por cientos han recibido las aguas bautismales, entrado en comunión con Dios, confesado sus pecados, enmendado sus vidas, hecho promesas (cumplidas e incumplidas), jurado amor.

Este grupo de fotos pone de relieve cómo el fervor religioso se inyecta desde la infancia. Muestra con imágenes de la Sagrada Familia, santos, ángeles y arcángeles, que el arte logra germinar de la mano de la religión.

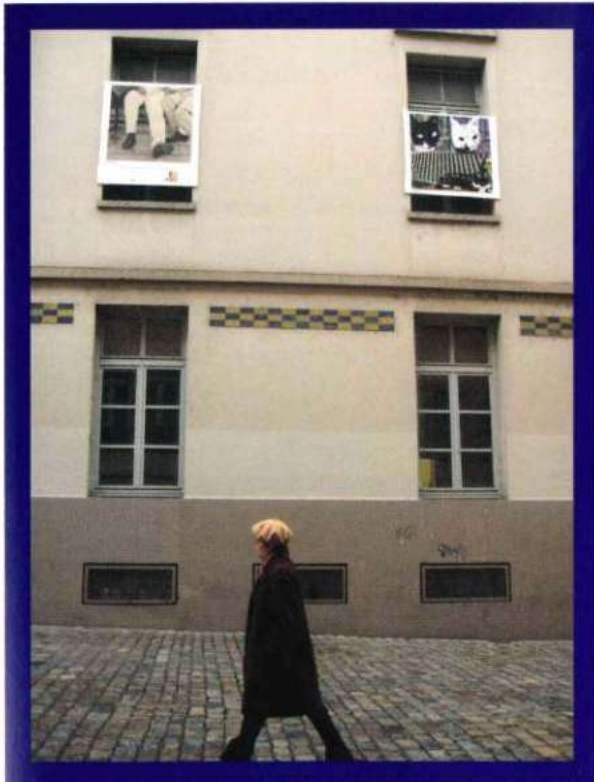
Reclama y toma su espacio en la arquitectura, pintura y escultura. Hasta en las vetustas, húmedas y malolientes estructuras que antes hospedaban a la rancia aristocracia, puertas, columnas y otras estructuras arquitectónicas, son hoy testimonio de idas épocas de lujo.

También dicen esas fotos que el panameño siempre se sienta mirando de frente al mañana. El del siglo XXI trata de enlazar la fortuna, para asentarse y sentirse mejor.





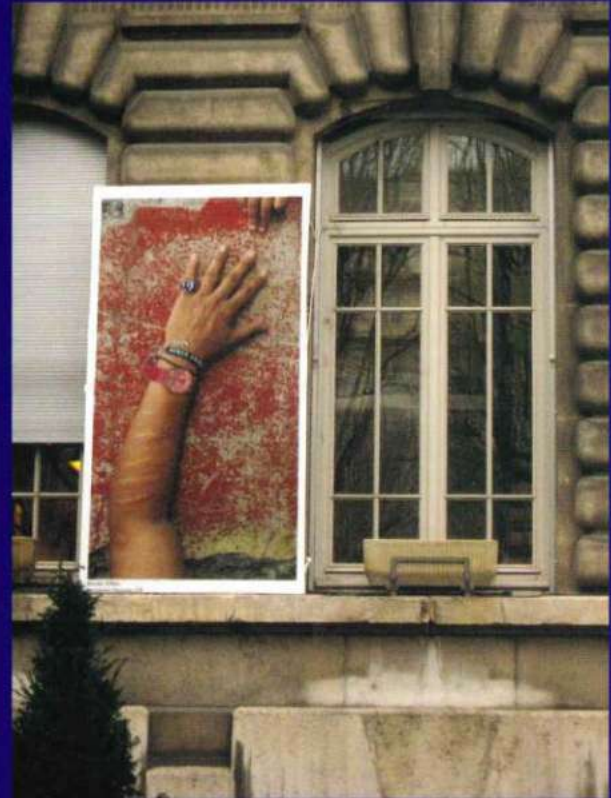
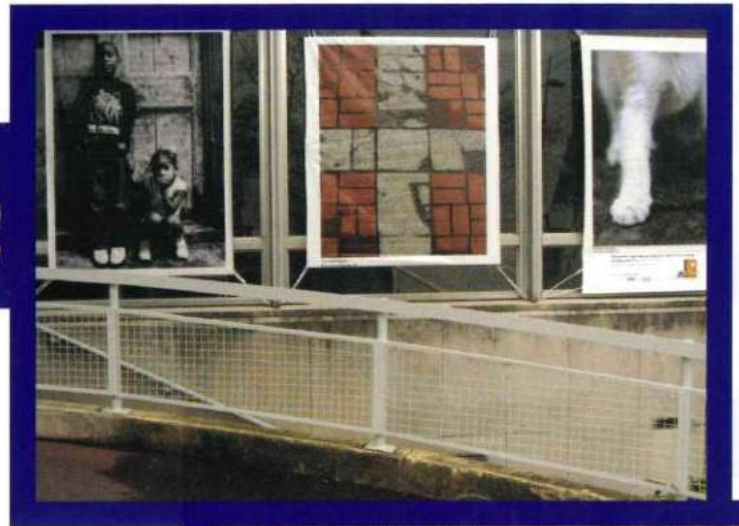
Francia-France



LYON, FRANCE

NOVIEMBRE 2006 – ENERO 2007

La ciudad de Lyon en Francia, dedicó una semana a la cultura panameña durante el mes de noviembre de 2006. Por su calidad artística y proyecto, Patrimonio Humano fue invitado destacado en esta celebración. Una muestra representativa de las fotografías viajó a esta ciudad europea, y sus calles fueron adornadas con el trabajo de cada artista participante del 29 de noviembre de 2006 al 14 de enero de 2007. La gestión de esta exposición fue coordinada por el Musée Urban Tony Ganier de Lyon y la Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes



LYON, FRANCE NOVEMBER 2006 - JANUARY 2007

The city of Lyon in France dedicated one week to the Panamanian culture during the month of November of 2006. Because of its artistic quality and project, Human Patrimony was a distinguished guest in this celebration. A representative sample of the photographs traveled to this European city, and its streets were adorned with the work of each participant artist from November 29, 2006 to January 14, 2007. The conduction of this exhibition was coordinated by the Musée Urban Tony Ganier from Lyon, and the Maison of l'Amérique Latine in Rhône-Alpes

Agradecimientos

Espacio Arte, productora del proyecto Patrimonio Humano, agradece a todas las personas y entidades que hicieron posible la convocatoria y exposición de 197 fotografías en impresiones gigantes por las calles del Casco Antiguo en el evento que transcurrió de enero a marzo de 2006. Igualmente, agradecemos a las empresas e instituciones que aportaron para su documentación gráfica a través del libro "Patrimonio Humano – El Libro" y su documentación audiovisual.

Los habitantes del Casco Antiguo fueron sus protagonistas y les estamos eternamente agradecidos por colaborar y permitirnos hacer pública su vida privada.

Este proyecto no se hubiera podido llevar a cabo sin la participación y empuje de Paola Schmitt y Arlene Lachman quienes agradecen en primera instancia a la Alcaldía de Panamá y en particular al Señor Alcalde Juan Carlos Navarro por ser los primeros patrocinadores.

La exposición en las calles del Casco Antiguo se llevó a cabo gracias al patrocinio del Instituto Nacional de Cultura (INAC), Inmobiliaria San Felipe, Casinos Majestic, Restaurante Manolo Caracol, La Prensa, y la Oficina del Casco Antiguo (OCA) quienes con su aporte fueron los mejores padrinos de este proyecto.

Las palabras se quedan cortas para agradecer a los artistas. Ellos brindaron

su tiempo y sus lentes para captar su visión e interpretación de este barrio y su gente, dándole el valor artístico a este gran evento cultural. Espacio Arte agradece a la curadora Ángela de Picardi quien brindó sus conocimientos y colaboración desde el nacimiento del proyecto y escribió una valiosa reseña sobre el mismo.

Agradecemos a Daniel Aisemberg por su colaboración y coordinación para la muestra de Patrimonio Humano en el X Festival Internacional de las Artes en San José, Costa Rica. Igualmente a Marion Piollet, Marie Chantal Cassagnou y François Cassagnou y por su colaboración y coordinación para la muestra en las calles de Lyon en Francia, junto con la colaboración de Marta Rodríguez desde Panamá.

Este libro se lo debemos al Dr. Ariel Espino, Director de la Oficina del Casco Antiguo, quien patrocinó y le dio forma y vida con su aporte a este documental. Agradecemos al Arq. Reinier Rodríguez, Director del INAC, por su excelente escrito para el libro. A la curadora Nuria Madrid y la periodista Rosalina Orocú por sus síntesis sobre los artistas y el valor de sus trabajos. Agradecemos la colaboración de Jack Hasday y Mariángela Araúz quienes fueron cruciales para la imagen y realización de "Patrimonio Humano, El Libro".

Gracias al Museo de Arte Contemporáneo, su Directora María Fábrega, a su Junta Directiva, su Presidente la Sra. Coqui Calderón, y su personal por permitir

una segunda exposición en la ciudad de Panamá de las fotografías de Patrimonio Humano y la presentación del libro y, a los patrocinadores por hacer que fuera posible con su aporte y patrocinio en esta nueva muestra y lanzamiento.

Extendemos nuestro agradecimiento a SERTV y Alexandra Samudio por las imágenes del programa "Arte Calle" utilizadas en la documentación audiovisual.

Igualmente, agradecemos a la Srta. Ivanna Gaubeca por su colaboración en la coordinación y montaje de las fotografías en las puertas, paredes y ventanas del Casco Antiguo y especialmente al Sr. Pania, su esposa y todo su equipo, que tuvieron la titánica labor de instalar estos banners por todo el área del Casco Viejo en tiempo record. A Francisco Rodríguez "Beto", por la atención constante de los mismos y su colaboración en el montaje, desmontaje y adecuación de las fotografías para cada una de las muestras. A Manolo Madueño, propietario y al personal del Restaurante Manolo Caracol; a los habitantes del Casco Antiguo, sus niños y al público en general por su apoyo al proyecto y, a todas las personas que de algún modo prestaron su colaboración con cariño y dedicación comprometida para que esta memoria de nuestro Patrimonio Humano sea inolvidable.

¡Muchas gracias!!
Panamá, Julio de 2007



Gratefulness

Espacio Arte, producer of the project Human Patrimony, thanks to all the person and entities that made possible the call and exhibition of 197 giant printing photographs in the streets of the Casco Antiguo during the event carried out from January to March, 2006. Likewise we thank the companies and institutions that contributed for its graphical documentation through the book "Human Patrimony - the Book" and its audio-visual documentation.

The inhabitants of Casco Antiguo were the protagonists and we will be grateful forever and ever for their collaboration and for allowing us to make public their private life.

Without the participation and determination of Paola Schmitt and Arlene Lachman, it had not been possible to be carried out this project. They, in first instance, thank to Mayor Office of Panama and particularly to the Mayor, Juan Carlos Navarro, for being the first sponsors.

The exhibition in the streets of Casco Antiguo was carried out thanks to the sponsorship of National Institute of Culture (INAC), Inmobiliaria San Felipe, Casinos Majestic, Restaurante Manolo Caracol, La Prensa, and the Bureau of Casco Antiguo (Oficina del Casco Antiguo -OCA) who with their contribution were the best patrons of this project.

The words are not enough to thank the artists. They offered their time and their lenses to grasp the vision and interpretation of this suburb and its people, given artistic value to this remarkable cultural event. Espacio Arte is thankful to the curator Ángela de Picardi that offered her knowledge and collaboration since the beginning of the project and wrote a worthwhile review about it.

We thank to Daniel Aisemberg his contributin and coordination for the sample of Human Patrimony in the X Festival Internacional de las Artes en San José, Costa Rica. Likewise to Marion Piollet, Marie Chantal Cassagnour and François Cassagnou, also for their collaboration and coordination for the show in the streets of Lyon in France, along with the collaboration of Marta Rodríguez from Panama.

The publication of this book has been achieved

thanks to Dr. Ariel Espino, Director of the Bureau of the Casco Antiguo, who sponsored it and with his contribution to this documentary gave this book form and life. We are thankful to Arq. Reinier Rodríguez, Director of the INAC, for his excellent writing for the book. To the curator Nuria Madrid and the journalist Rosalina Orocú for the syntheses on the artists and the value of the works. We appreciate the collaboration of Jack Hasday and Mariángela Araúz whom were crucial for the image and accomplishment of "Human Patrimony, the Book".

Thanks to the Museum of Contemporary Art, its Director Maria Fábrega, the Board of Directors, its President Mrs. Coqui Calderón, and its personnel for allowing a second exhibition of the photographs of Human Patrimony in the city of Panama and the presentation of the book and, to the sponsors for making it possible with their contribution to this new sample and its launching.

We tender our gratefulness to SERTV and Alexandra Samudio by the images of the program "Arte Calle" used in the audio-visual documentation.

Likewise, we thank Miss Ivanna Gaubeca for her collaboration in the coordination and assembling of the photographs in the doors, walls and windows of the Casco Antiguo and specially to Mr. Pania, his wife and all their team, that were engaged in the titanic work to install these banners in the area of the Casco Antiguo in record time. To Francisco Rodríguez "Beto", for the continuous attention to the assembling, disassembling and adjustment of the photographs for each one of the shows. To Manolo Madueño, owner of the Restaurante Manolo Caracol and the personnel; to the inhabitants of the Casco Viejo, their children and to the public in general for their support to the project and, to all the persons who in some way contributed with affection and committed dedication so that the memory of our Human Patrimony be unforgettable.

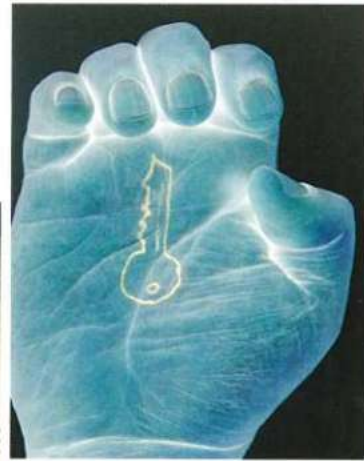
¡I Thank you so much!!
Panama, July, 2007

Indice de Artistas

Artist Index

Abner Benaim	36, 37
Alicia Uiteri	29, 38, 39
Amalia Aguilar	40, 41
Brooke Alfaro	18, 42, 43
Celine Domengie	44, 45
Cristina Alarcón	16, 46, 47
Dominique Ratton	48, 49
Donna Conlon	9, 50, 51
Ela Spalding	8, 52, 53
Enrique Castro Ríos	54, 55
Eric Batista	56, 57
Federico Galbraith	58, 58
Fernando Bocanegra	17, 60, 61
Francisco Barsallo	62, 63
Gustavo Araujo	9, 31, 64, 65
José Manuel Castellón	9, 26, 31, 66, 67
Julián Lineros	68, 69, 9
Miguel Lombardo	8, 20, 70, 71
Mira Valencia	72, 73
Niko Psomas	17, 74, 75
Paola Schmitt	31, 76, 77
Paula Kupfer	21, 78, 79
Rafael Martín	80, 81
Ramses Giovanni	82, 83
Raquel Eleta	84, 85
Sandra Eleta	86, 87
Salomon Uergara	88, 89





Patrocinadores

Sponsors



ALCALDIA DE PANAMA

La Prensa

EL DIARIO LIBRE DE PANAMÁ



m o s a i c o



Oficina del

Casco Antiguo

CIUDAD DE PANAMÁ



COMPANIA
INMOBILIARIA
SAN FELIPE S.A



INAC

Instituto
Nacional de
Cultura

**MANOLO
CARACOL**
cocina con amor



MAJESTIC
CASINO
PANAMÁ



PATRIMONIO HUMANO



Oficina del
**Casco
Antiguo**
CIUDAD DE PANAMÁ

espacio arte





PATRIMONIO
HUMANO